

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220055

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 891.5

Accession No. PG. 19315-

Author G. H. H.

Ghaani, M. A.

Title

H. G. Fory ~~2~~ Mughal Court. P. H.

This book should be returned on or before the date last marked below.

1930.

A
HISTORY OF
PERSIAN LANGUAGE & LITERATURE
AT THE MUGHAL COURT
WITH A BRIEF SURVEY OF THE GROWTH
OF URDU LANGUAGE

[BABUR TO AKBAR]

PART II.-HUMAYUN

BY

MUHAMMAD 'ABDU'L GHANIM. A.. M.LITT. (CANTAB.),
*Professor, Morris College, Nagpur, C.P.; Chairman, Board of
Studies in Arabic and Persian, Nagpur University : Sometime
Fellow, M.A.-O. College, Aligarh.*

ALLAHABAD:
THE INDIAN PRESS, LTD.

1930

عقل و هوش از من مجوئید اے بتاں
چوں ہمایوں بیہشی اُفتادہ است

حقا که چون همایون در حال وصل بیندود
با دوست در حکایت از خویش رفته بودم

LIST OF ILLUSTRATIONS

		Page
1.	Humayun ...	1
2.	Humayun with young Prince Akbar ...	22
3.	Facsimile of the Title Page of Jawahir-ul-'ulūm Humayūnī ...	98
4.	Facsimile of fol. 1b ...	<i>ib</i>
5.	" " " " 3b ...	<i>ib</i>
6.	" " " 813b ...	<i>ib</i>
7.	Sher Shah ...	121
8.	Tomb of Sher Shah ...	128
9.	Malik Muhammad Ja'isi ...	130
10.	Humayun's remains being carried to the burial ground: the young Prince Akbar accompanying the cortege ...	134
11.	The famous water-carrier, <i>king</i> , etc., appearing for his reward before Hural-ynn ...	142
12.	Tomb of Humayun ...	196

CONTENTS

CHAPTER I

	Page
1. Humāyūn's accession to the throne ...	1
2. Congratulatory poems ...	1
3. Popularity of chronograms : a noteworthy feature of his reign in the history of Persian poetry in India ...	2
4. His birth and education ...	4
5. Waning influence of Turk! at his court, and his liking for Persian in contrast to his father's ...	5
6. Turki rarely employed in his private conversation ...	7

CHAPTER II

1. His taste for Persian poetry ..	10
2. Specimens of his <i>ghazal</i> , <i>rubāʿī</i> , and <i>masnawī</i> ...	10
3. His appreciation of Persian poets ...	21
4. Estimate of his poetic taste : finer than that of an average poet ...	23
5. His poetic insight : Corrects Hairati and Jahi ...	24
6. His knowledge of Arabic ...	26
7. His taste for Mathematics, History, Geography, and Astronomy ...	26

	Page
8. His tutors in Astronomy, and his interest and activities in this branch of science	29
9. Materials collected for an Observatory ...	33
10. Turkish Admiral's evidence ...	34

CHAPTER III *Emp.*

POETS AND SCHOLARS OF HIS REIGN WITH A SHORT DESCRIPTION OF EACH

1. Shaikh Amanullah Panipati ...	...	36
2. Shaikh Gada i Dehlevi ...	...	38
3. Mir Waisi ...	...	41
4. Shaikh 'Abdul Wahid Bilgrami ...	...	43
5. Maulana Jalali Hindi ...	...	44
6. Maulana bin i Ashraf al Husaini ...	...	45
7. Maulana Nadiri Samarqandi ...	...	47
8. Mir 'Abdul Latif Qazwini ...	...	52
9. Maulanā Ilyās ...	...	53
10. Maulana Qasim Kahi ...	...	55
11. Maulana Junuḍi ...	...	62
12. Shah Tahir Dakhani ...	...	66
13. Shaikh 'Abdul Wajid Kanghi Shirazi ...	...	70
14. Yusuf bin i Muhammad Hirawi ...	...	73
15. Khwaja Ayyub ...	...	75
16. Maulana Muhammad Fazil Samarqandi ...	...	78
17. Jauhar ...	...	100
18. Ba Yazid ...	...	102
19. Maulana Zamiri Bilgrami ...	..	104
20. Khwaja Husain Mervi ...	...	105
21. An unknown poet, author of an epic poem : Humāyūn Kama...	...	109

CHAPTER IV

1. Frogress of Urdu in Humayun's reign ...	115
2. A parrot uttering an Urdu phrase ...	116
3. A definite advance made by Urdu under Hindū-Muslim cultivation of each other's literature	117
4. Faked Hindī letters of Rajas to Shēr Shah, and their supposed replies in Por- sian from the latter	117
5. Growth of Muslim poets of Hindi language, and Hindū writers of Persian prose and poetry	119

CHAPTER V

1. Shēr Shah : his name and parentage ...	121
2. His literary attainment, and patronage of letters	121
3. A young student of Arabic rewarded by Shēr Shah for correct answers to ques- tions on Arabio grammar	123
4. His taste for Persian and Hindi poetry ...	125
5. His death	127
6. Badauni's and Farishta's estimate of Sher Shah	128
7. Malik Muhammad Ja'isi: a poet of epoch- making significance	130

CHAPTER VI

1. Humayun's death	133
2. Elegiac poems	134

	Page
3. His wit and humour	136
4. Points in his character—partly responsible for political crisis in his administration, and his forced flight to Persia ...	140

CHAPTER VII

1. Reception of Hurnayun by Shah Tahmasp	143
2. Sir John Malcolm's great tribute ...	143
3. Mis-judgment of Sir John	144
4. Jauhar's eventful narrative, a most trust worthy record in existence ...	145
5. Humayun approached by Shah Tahmasp to accept tho Shi'a faith	146
6. Humayūn's life saved through the noble intervention of Shah Tahmasp's daughter	146

CHAPTER (vII)

1. Exodus of poets and scholars from Persia to India	149
2. Part played by the Mughal, as compared with the Safawi, in the uplift of Persian prose and poetry	150
3. Causes of the dearth of notable poets in Persia under the Safawi kings, as put forward by Persian chroniclers ...	152
4. Weakness of their contention ...	153
5. Real causes of the lull	166
6. Dullness of poetic market in Persia lasted for <i>three</i> centuries	171
7. Main causes which were at the ...	173

CHAPTER IX

1.	Wave of pessimism in the latter part, of Humayūn's life, due to the influence of the religious atmosphere obtained in India	...	...	...	184
2.	His Sufistie tendencies resembling those of an ardent recluse	...	...	...	187
3.	His taking auguries from <i>diwan i Hafiz</i> , and his faith in their bearing fruit : a practice prevalent among the people of Hindūstan, and ardently followed by his successors in India	...	...	...	189
4.	His reading omens in the phenomena of <i>Nature</i> , and his belief in their symbolic truth	...	...	...	192
5.	Invention of <i>tabl i'adl</i> , a mode of giving justice, which was subsequently adopted by his grandson, Jahangir, in the form of <i>zanjir i adl</i>	...	...	...	193
6.	His general character	...	...	...	194
7.	His chivalry	...	...	...	196

A HISTORY OF PERSIAN LANGUAGE & LITERATURE AT THE MUGHAL COURT

PART II—HUMAYŪN

CHAPTER I

After Bābur's death, which took place at Āgra, his eldest son Humāyūn ascended the throne in 937 A. H. The court poets composed congratulatory poems of which the following chronogram was cleverly devised mourning in one and the same breath for Bābur's death and exulting at Humayūn's accession to the throne :

Humayūn's
accession to the
throne.

Congratulatory
poems.

۱ شه خسرواں شاه بابر که داشت
 دو صد بنده مانند جمشید و ک
 محمد همایون بجایش نشست
 چو طومار عمرش اجل کرده طے
 چو پرسند تاریخ اے دل بگو
 همایون بود وارث ملک وے

¹ Mirza 'Alaud daula Qazwini, *Nafa is ul Ma'asir* (abridged),
B.M. MSS., Or. 1761, fol. 27a.

The king of kings Shāh Bābur who had,
 Two hundred slaves like Jamshid and
 "Kai-khusrau";
 Muhammad Humāyūn sat in his place,
 When the roll of the latter's life was cut
 short by death;
 If they ask the date, O heart, say,
 " Humāyūn is the heir to his kingdom."

The practice of composing chronograms on memorable occasions was rapidly gaining popularity among the writers of the Indian courts. Even poets who had migrated from Persia, Turkistān, and Trans-Caspian Provinces, were taking a fancy for same and introducing subtleties in their compositions with artful devices in the use of words and their meanings.

Another chronogram that was composed and presented to him was the following :

محمّد همايون شاه نيك بخت
 كه خير الملوك است اندر سلوك
 چو بر مسند پادشاهي نشست
 شدش سال تاريخ خير الملوك

Muhammad Humayun, the fortunate King,
 Who is the best of kings in their line ;
 When on the throne of Empire he sat,

The date of Humāyūn's gaining victory,
 Wisdom sought and found in ' *nuh i Shahr i*
Safar bud ' (it was the 9th of Safar).

This chronogram is most ingeniously devised since its very words tell the date and the month, while the year is to be found in the numerical value of its letters. Such niceties in the art of composition date from the reign of Humāyūn, and were developed in the reigns of Akbar, Jahāngir, Shāhjahān, and Aurangzēb.

He was born at Cābul of Bābur's first wife, Māham Begum, in 913 A. H., which is synchronous with Babur's adoption of the title of Pādishāh. The date of his birth was found by many poets in their metrical compositions, of which the following is from the pen of Bābur's trusted noble Khwaja Kalan:

سال مولود همایون شاهست
 زادك الله تعالى قدرا
 برده ام يك الف از تار بخش
 تا کشم میل دو چشم بدرا

it is the year of the birth of Humāyūn Shāh,
 May God increase thy rank and dignity;

I have carried off one ' *alif* from his
 chronogram,²

So that I may apply with it collyrium to the
 two eyes of the evil.

¹ Naqsh 'All, Tazkira i Bagh i Ma'anl (abridged and bound with Nafā'is ul Ma'āsir), B.M. MSS. Or. 1761, fol. 151b.

¹ This means that the chronogram is short by 1.

Short phrases also, as was customary with poets on such occasions, were ingeniously constructed giving the date of his birth, to indicate his future greatness and kingly career. Some of these are as follows :

سلطان ہمایوں خان ... [Sultān Humāyūn Khān]

شاه فیروز قدر ... [Shah Firuz Qadr]

پادشاه صف شکان ... [Padishah Saf-Shikan]

خوش باد ... [Khush Bād]

(In his early youth he was trained under the fostering care of his father's learned secretaries Khwāja Kalān and Shaikh Zainuddīn. His father also paid personal attention to his education and used to correct in his letters mistakes of spelling and diction every now and then.

Waning influence of Turki at his Court, and his liking for Persian in contrast to his father's.

(While quite young he developed a taste for Mathematics and Astronomy in the association of Shaikh Abul Qasim Astrabadi, Mulla Nuruddīn, and the celebrated astronomer Maulana Ilyas. He seemed to have little liking for Turki, and employed it on few occasions only. The rapidly dwindling influence of Turki at his court is clearly noticeable. While Babur had tried all his life to raise the status of Turki, Humayun, in inverse ratio, neglected it from deference to the feelings of the Persians at his court, as well as his own liking for Persian.

1 Memoirs of Babur, Vol. II, p. 624.

2 By Yazid, Tarikhi Humayun, 1.0. MSS. No 223, fol. 24b.

3 Akbar Nama, Vol. I, p. 223.

4 Badauni, Vol. III, p. 131.

The only instances of his Turk! composition that could be discovered are the following:

(i) A few letters that he wrote to his father.

(ii) Occasional verses that he composed, of which, however, no trace could be found, except of one which is preserved in his name as follows :

۱ من کہ بلبل ایک کلمی دین کو بمشام انگ یلہ
اوت سالیب تور خاتمہ رخسارہ کلرنک یلہ

The occasions on which he appreciated Turk! verses were also few :

" After my presentation I offered the Emperor a small gift and a chronogram upon the conquest of India - also two *ghazals*, all of which pleased the Padishah greatly."²

" About the same time Āgra fell into the hands of the Padishāh. I immediately wrote a chronogram for the occasion which found much favour. The incident furnished the material for a '*ghazal*' with which the sovereign was so delighted that he called me a second Mir 'Ali Shir."³

¹ Nafā'is ul Ma'āsir, B.M. MSS., Or. 1761, fol. 40a.

² A. Vambery, Travels and Adventures of Sldl 'Ali Re'Is, p. 47, London, 1899.

³ Ibid., pp. 49-50.

Even in his private conversations he used Turki rarely. On two occasions he spoke it merely with the object that his other courtiers might not understand him. One such occasion was at the blinding of Kamran. When 'Ali Dost, a trusted servant of Humāyūn, came to give him certain news about it with a view to take his further instructions in the matter, Humāyūn was surrounded by people, and this was apparently why the servant chose to communicate the object of his visit in Turki, saying :

۱ بروايشيكا هيچ كسى قلميدور

Nobody does this work,

whereupon Humāyūn abusing him said :

۲ ايتي قلتاق سن غانه بولب تور سن قلنك

What is wrong with thee, do it thyself.

The other occasion was when on account of the scarcity of water and the monopoly of the available well by Tardi Beg, the entire menial staff had conspired against him and made their complaint to Humāyūn. Humayun thereupon rode up to Tardi Beg and spoke to him in Turki merely to avoid his being understood

1 Jauhar, Tazkirat ul Waq'at, B. M. MSS., Add. 16,711 fol. 123b.

2 Ibid,

by others, thereby to keep the prestige of the Khān in the eyes of those present intact:

چون آب بفرغت نمی رسید جماعه شاگرد همیشه
حضرت پادشاه آمده عرض نمودند که تردی بیگ با سپاه
و شتران خود آب داد..... پادشاه او را مانع شوند الا باد
جنگ خواهیم کرد غایت کشته خواهیم شد یا آب میگیریم
چون حضرت دانستند که قباحهت خواهند شد سوار شدند
بدولت و بر سر چاه آمدند و بزبان ترکی گفتند غلامان
خیال خوب ندارند مردم خود را يك ساعت از آب گرفتن
مانع شو -

Since water was not being had in sufficient quantity the menial staff of His Majesty coming before him gave vent that Tardī Bēg supplied water to his own horses and camels . . . , the King should stop him, otherwise we would fight with him. At the most we might be killed or get water. When His Majesty knew that it would lead to evil, he mounted his horse and rode up to the top of the well, and said in Turk! language, " the servants are discontented. Stop your men drawing water for an hour."

A similar instance occurred when a servant wished to say that a certain Mughal captive had used unworthy language in respect of Humāyūn's person, and should on that account be beheaded :

۱ یک مغل بدست میرزا قلی چولی افتاد که بر روی او
 زخم محکم بود گرفته بدر گاه حضرت پادشاه آورد بزبان
 ترکی عرض کرد که این شخص آنکس است که بحضرت
 پادشاه ناسزا گفته بود فرمودند که بجزای خود رسیده
 است -

A Mughal on whose face there was a deep wound fell into the hands of Mirza-Qull Chilli. Having arrested him he brought him to the court of His Majesty and said in Turki language that the captive was that person who used unworthy language in respect of the Pādishāh. His Majesty replied that the wretch had received his reward.

One instance of his voluntarily employing Turki while speaking to a Turk is as follows :

۲ دو شخص رومی در بازار بودند که بحضرت پادشاه
 سلام کردند حضرت فرمودند که من دن دعاده یعنی ازما
 بیادشاه روم دعا بده ایشان گفتند که کوز اوچم یعنی
 بچشم -

Two persons "of Rūm were in the market. They saluted His Majesty. His Majesty replied, ' *min dan du a dih*,' i.e., from me to the king of Rūm convey greetings. They rejoined, ' *kuz ou chant* ,' i.e., heartily or with great pleasure.

¹ Ibid., fol. 56a.

² Ibid., fol. 82a.

CHAPTER II

While for Turki he seems to have had an aversion, for Persian he had a special liking. He encouraged it at his court and himself employed it on all public and private occasions. His taste for Persian poetry. He also compiled a 'diwān'¹ using *Humāyūn* as his pen-name. His best poetry is to be found in his 'ghazal.'

Some specimens are as follows:

غزل
 کار من بامهوشی افتاده است
 در درونم آتشی افتاده است
 خانه ام روشن شد از روی حبیب
 هر تویی از مهوشی افتاده است
 دل مرا ای جان بهر سو می کشد
 تا دلم با دلکش افتاده است
 کام دل خواهم گرفتن این زمان
 چون بدستم سر خوشی افتاده است
 عقل و هوش از من مجوئید ای بتان
 چون همایون بیمه افتاده است

¹ Abul Fazl testifies to its presence in the royal library : Cf. (and His Majesty's *dīwān* exists in the royal library). [Akbar Nāma, Vol. I, p. 368.]

² Naf'is ul Ma'asir, B.M. MSS., Or. 1761, fol. 39a.

I care not for, so long as I have the grief
of thy love in me.

اے آنکہ زیاد و تو دلم باشد شاد
بی یاد تو خاطر دمے شاد مباد
روزیکه زیاد تو کنم صد فریاد
آیا ز من غمزدہات آید یاد

0 thou from whose memory my heart
gains joy,
Without thy memory my soul no joy can know ;
The day that in thy memory a hundred
cries I raise,
Come to thee of me, the grief-stricken,
remembrance ?

Once in his appeal to Kāmṛān for peace, he
subscribed the following verses purporting that for
every drop of blood spilt, Kāmṛān would be answer-
able before God on the day of judgment:

بود خون آن قوم در گردنت
بود دست آن جمع در دامن
همان به که بر صلح راے آوری
طریق مروت بجای آوری

¹ Nafa' is ul Ma'asir, B M. MSS., Or. 1761, fol 40a.

² Akbar Nama, Vol. I, p. 278

Cf. Karnran's blunt reply to Humayun's generous appeal :

عروس ملک کسی در کنار گیرد تنگ که بوسه بر لب شمشیر آید در دهن

He alone holds fast the bride of kingdom,
Who kisses the lip of the sharp sword.

[Fariwhta, Vol. I, p. 351.]

The blood of that people hangs on thy neck,
 The hand of that band is on thy skirt;
 Better is that thou decidest on peace,
 And showeth the manner of kindness and
 generosity.

An instance of his composing *masnawī* is to be found in one of his letters which he addressed to 'Masnawī,' Bairām Khān on the occasion of the conquest of Qandhār :

باز فتح کے ز غیب روی نمود	کہ دل دوستان ازو بکشد
شکر لے کہ باز شان انیم	بر رخ یار و دوست خندا نیم
دشمنان را بکام دل دیدیم	میوہ باغ فتح را چیدیم
روز نوروز بپرم است امروز	دل احباب بے غم است امروز
شاد بادا ہمیشہ خاطر یار	غم نگردن بگرد یار و دیار
ہمہ اسباب عیش آماد است	دل بفکر و صالت افتاد است
کہ جمال حبیب کے بینم	گل ز باغ وصال کے چینم
گوش خرم شود ز گفتارت	دیدہ روشن شود ز دیدارت
در حریم حضور شاد بہم	بنشینیم خرم و بے غم
بعد ازاں فکر کار ہند کنیم	عزم تسخیر ملک سند کنیم
ہر در بستہ کشادہ شود	ہر چہ خواہیم ازان زیادہ شود
انچہ خواہیم از زمان و زمین	گوید آمین جبرئیل امین
یا الہی میسر م گرداں	دو جہاں را مستخرم گرداں

¹ Ibid.

Again a victory showed its face from
Invisibility,
That the hearts of friends cheered to see it ;
Thanks be to God that we are again happy,
And we smile on the faces of companions and
friends ;
We saw our enemies with the object of their
heart achieved,
We plucked the fruit of the garden of victory ;
To-day is the Bairām's New Year's day ;
The heart of friends is without a grief to-day ;
The heart of the dear one be ever happy,
Grief may not go near to his heart, nor to
his native town ;
All the requisite material for comfort is ready,
My heart is anxious for union with thee ;
When would it be that I see the beauty of
the loved one,
When would I pluck the flower of the garden
of union with him ;
When should my ear become happy in
listening to thy speech,
And my eye lighted through seeing thy face ;
In the sanctuary of thy presence happy
together,
We sit cheerful and without a grief ;
After this we turn our care to the affairs of
India,
Resolved to subdue the kingdom of Sindh ;
Every door that is shut will be opened,
Whate'er we wished, more than that shall
we gain ;

One day the emperor planned a little excursion on horse-back to visit the graves of the holy
 Sheikhs of Lahore, and I accompanied
 His appreciation of Persian poets. him. We visited the graves of Shāh
 Qutbeddin the Pir of Delhi, of Sheikh
 Nizam Well, Sheikh Ferid Shekr-Ghendj, Mir
 Khosru Dehlevi and Mīr Husein Dehlevi. When the
 conversation turned upon the poetical works of Mir
 Khosru, I quoted some of his best poems, and
 under their influence I conceived a most telling
 distich. I turned to the emperor saying, ' It would
 be presumption on my part to measure my powers
 against those of Mir Khosru, but he has inspired
 me, and I would fain recite my couplet before your
 Majesty. ' ' Let us hear it,' said Humayun, and I
 recited the following :

‘ هر که قانع شد بیک نان باره مرد مهترست
 کار او از جمله شاهان عالم بهترست

1 Sīdī ‘Alī Re’īs-Mīr’at ul Mamālik, p. 35, Iqdām Press, Stambūl, 1313 A. H.

Cf. Khusrau’s original verses:

کوس شه خالی و بانگ غفلش درد سر است
 هر که قانع شد بکشک و تر شه بتدو بر است
 مرد پنهان در گلیم پادشاه عالم است
 تیغ خفته در نیای پاسبان کشور است

Truly great is he who became contented with
his dairy bread,
Better is his affair than all the kings of the
earth.
'By God,' cried the monarch, 'this is truly sublime.'

On one occasion Humāyūn quoted Nizāmi in a letter to Prince Akbar, reprimanding him for his playing truant:

غافل منشی نه وقت بازیست
وقت هنر است و کار سازيست .

Don't sit idly, 'Tis not the time for play,
'Tis time for acquiring skill and doing work.

He had also inscribed in his own handwriting the following verse of Shaikh Āzari on a niche of the arch of his palace :

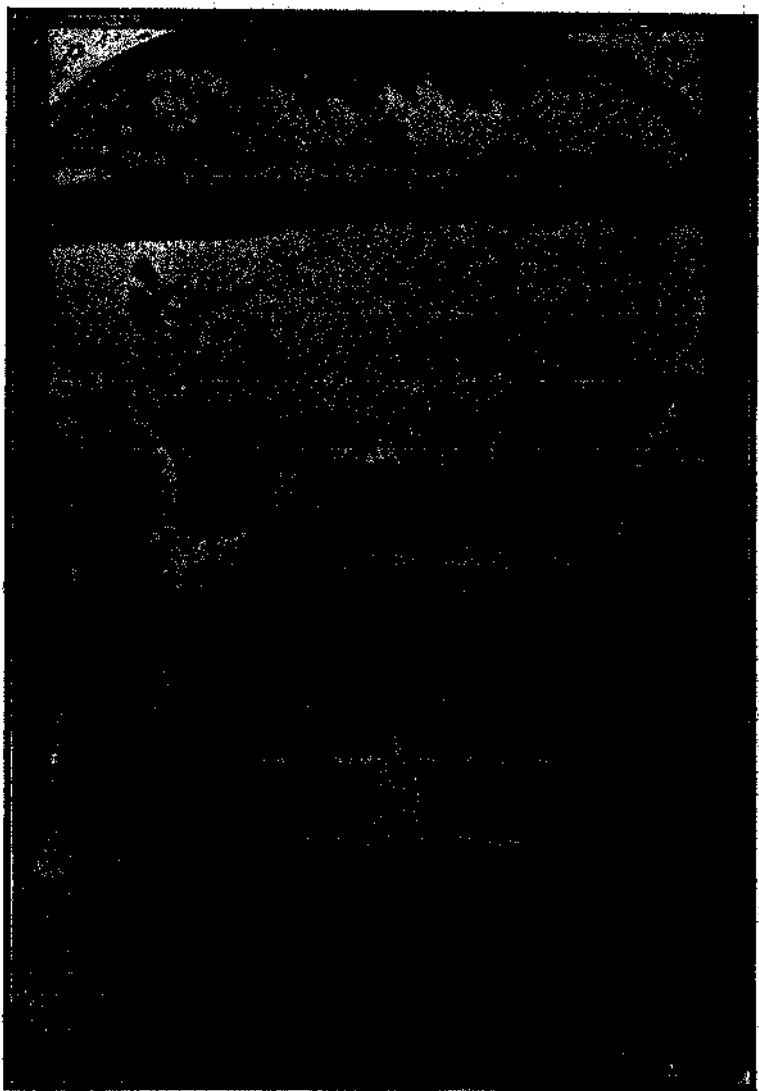
شنیده ام که برین طاقم زر اندود است
خطی که عاقبت کار جمله محمود است

I have heard that on this golden vault there is,
An inscription which is the end of the work
of all Mahmūds.

¹ A. Vambery, Travels and Adventures of Sidi 'Ali Re'ls, p. 54.

² Akbar Nama, Vol. I, p. 316.

³ Ibid., p. 363.



HUMĀYŪN WITH HIS PET HAWK, AND THE
YOUNG PRINCE AKBAR.

[Exhibit : 1911 Exhibition, Allahabad.]

From his own verses which include almost all principal¹ kinds of poetry except 'qasida' and, 'qit'a,'

Estimate of
his poetic taste:
(finer) than that
of an average
poet.

his position as a poet of the Persian language is clearly established. In his 'rubā'i' and 'ghazal' while behind no one, he stands ahead of many of his contemporaries. The chief feature of his style is the clearness of expression which pervades all his writings, and his words are always few, simple, and compact.

¹ One instance of same as found in some Persian works like the Atashkada, p. 39 (edited by Bland, London, 1844), and the Majma'ul, Fusaha, p. 62, is as follows. This he is said to have written to Shah Tahmasp after his arrival in Persia:

خسروا عمریست تا عنقائے عالی همت
قلند قاف قناع را نشیمن کرده است
روز گاری سفای گندم نمای جو فروشی
طوطی طبع مرا قانع به ارژن کرده است
دشمنم شیر است و عمری پیشه بر من کرده بود
حالیا از روم خصمی روم بر من کرده است
دارم اکنون التماس از شاه که تا با من کند
آنچه با سلمان علی در دشت ارژن کرده است

It may be noted that the last line with but slight variation occurs in Salīmān Sāwajī's 'qit'a' as follows :

از خدا آمید دارم شاه با ما آن کند
آنچه با سلمان علی در دشت ارژن کرده است

Also, he is said to have sent to the Shāh a 'rubā'i' of which only one line could be traced as under :

شاهان همه ساجد هما می خواهند بنگر که هما آمده در سایه تو

To this the Shāh's reply was the following :

همای ارج سعادت بدام ما افتد اگر ترا گنوی در مقام ما افتد

Once during his flight to Persia, Mullā Hairatī,
 a poet of Trans-Caspian Province,
 presented him with a 'ghazal' of which
 the opening lines ran thus :

His poetic in-
 sight : corrects
 Hairatī and
 Jahī.¹

دگر دل از عشق بتان گه جگرم میسوزد
 عشق هر لحظه بداغ دگرم میسوزد
 همچو پروانه به شمع سرو کار است مرا
 که اگر پیش روم بال و پرم میسوزد

Sometimes the heart burns with the love of
 the beautiful, sometimes the liver,
 Love every second burns me with a fresh scar;
 Like the moth I have my affair with a candle
 lamp,
 That if I go further, my wing and feather
 burn.

Humāyūn improving on the last hemistich put it
 as follows:

میروم پیش اگر بال و پرم میسوزد

¹ Both were notable poets of Persian language and received favours from Humnayun. The latter having entered into his service at Cābul accompanied him to India, and remained here till his death which occurred in 956 A.H. For a fuller account of his life and verses refer Badaum, Vol. I, pp. 477....480.

² Ba Yazid, Tarikh I Humnynn, I. O. MSS. No. 223, fol. 12b.

On another occasion he improved on Jahi Yatmi-yān of Bukhārā, who had entered his service at Cabul. The former had composed a satire on Muhammad Khān Shāpūr and was asked by Humayūn to read it before the assembly in which Muhammad Khān also was present. When the poet recited the following verses:

شاعرِ شاهِ همایونم و خاکِ درگاه
 میزند کواکبهٔ شاعریم طعنه به ماه
 وای آنکس که بخیلِ شعرا بستیزد
 هر که باما بستیزد بیلا بستیزد

I am the poet of the King Humāyūn, and am
 the dust of his court,
 The star of the banner of my poetry taunts
 the moon;
 Alas for him who picks a quarrel with the
 band of poets,
 Whoever quarrels with us quarrels with
 calamity.

Humāyūn at once remarked :

چرا همچنین نمیگویی "هر که باما بستیزد بخدا
 بستیزد"

Why dost thou not say so, "whoever quarrels
 with us quarrels with God "1

¹ BadaQnl, Vol. I, p. 477.

² Ibid.

He has been often referred to by Jauhar and Mirza 'Ala'uddaula Qazwini as reading the Qur'an and also quoting from memory several verses from same on various occasions. Once on gaining victory over the Afghāns he recited the verse :

His know-
ledge of Ara-
bic.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانَا

Praise be to Him Who brought us to life.

On another occasion he quoted from the *Traditions* as follows :

مَنْ حَفَرَ بَيْراً لِأَخِيهِ نَقِدَ وَقَعَ فِيهِ

He who dug a pit for his brother, verily himself fell into it.

Some more instances are to be found in the works of contemporary authors like Bā-Yazid and Jauhar. They show to a certain extent his knowledge in Arabic as well as his taste for religious literature.

From his very childhood he evinced a taste for Mathematics, History, Geography, and Astronomy, and took regular lessons on these branches of Science from Shaikh Abul Qasim Astrabadi, and Maulana Ilyās :

His taste for
Mathematics,
History, Geo-
graphy, and
Astronomy.

1 Nafa'isul Ma'asir, B.M. MSS., Or. 1761, fol. 37a.

2 Jauhar, Tazkirat ul Waqi'at, B.M. MSS., Add. 16, 711. fol. 78b.

¹ و در هم امسال فرمان عالیشان باسم شیخ ابوالقاسم
 استرآبادی که علم ریاضی را خوب میدانست صادر شده
 بود..... و حضرت تعظیم شیخ ابوالقاسم (بسیار می
 کردند) بجهت اینکه قرار داده بودند که شاگرد او شوند
 و سبق بخوانند و آخر بموجب قرار داد عمل فرمودند و
 حکیم مشار الیه در سلك سپاهیان در آمده در هند بجایگز
 خوب سرفراز گشت -

And in this very year the royal mandate in the name of Shaikh Abul Qasim Astrabadl who knew the science of Mathematics well, had been issued. And His Majesty had resolved to become his pupil and take lessons from him, and at last His Majesty according to his resolution, acted. And the abovenamed scientist, having entered into His Majesty's service in the link of soldiers, was installed in a good ' *jagir* ' in India.

Abul Fazl and Farishta write thus :

² در اقسام علوم ریاضی آنحضرت را پایه بلند بود
 و همواره به ارباب حکمت صحبت میداشتند و ممتازان
 علم ریاضی در پایه سریر والا کامیاب سعادت بودند

¹ Ba Yazid, Tarikh i Humayun, 1. 0. MSS., 223, fol. 24b

² Akbar Nama, Vol. I, p. 368.

And in the branches of Mathematics His Majesty ranked high and he always associated with scientists and those distinguished in Mathematics had the boon of attending at the foot of the sublime throne.

۱ و در علم ریاضی علم مهارت می افراشت مدار صحبتش
با علما و فضلا بود و همه وقت در مجلس او مسائل علمی
مذکور میشد -

And in the science of Mathematics he lifted up the banner of skill. His social intercourse was based with the learned and the accomplished ; and at all times in his assembly scientific problems were discussed.

In history he appears to have been conversant with the Muslim periods of different countries specially India, Central Asia, and Arabia. Once he related a historical anecdote of Mahmūd of Ghazni's army to serve as a lesson to his own men purporting that honesty is the key to success."

Also, he transcribed in his own handwriting his father's autobiography ' *Waqi'at i Baburi* ' from the beginning to the end. This would have

¹ Farishta, Vol. I, p. 459.

² Cf. the statement :

حضرت پادشاه این حدایت بمردم خود اظهار کردند که نیت نیک اینچنین
ثمرة میدهد چو نیت سلطان صادق بود هم قتم ارزانی شد و هم کفایت یافت --
[Jauhar, *Tazkirat ul Waqi'at*, B.M., MSS. Add. 16711, fol. 105b.]

certainly given him an insight into the social and political relations of the contemporary Central Asian States. He also developed a taste for Geography and had globes constructed for his use :

پس کرۂ خاک و آب انتظام و تقسیم ربع مسکون
به اقالیم سبعة وقوع یافته بود

So the globes of the earth and the water had been setup, and the divisions of the habitable quarter into seven regions accomplished.

His tutors in Astronomy were Mullā Nūruddīn, and Maulānā Ilyās. The keen interest which he took in this branch of science is significant as compared with his father's as well as with that of his successors in India. Bābur and pre-Bābur Mughals, (with the exception of 'Ulūgh Beg') down to his own time, apparently had little faith or

His tutors in Astronomy, and his interest and activities in this branch of science.

² Akbar Nama, Vol. I, p. 361.

² Son of Shah Rukh and grandson of Timur, had been appointed as governor of *Mawara un Nakr* during his father's life time. He was a devoted student of Astronomy, Mathematics, and Philosophy, and a patron of those interested in scientific subjects. During his governorship he got built at Samarkand an Observatory which was called after his name. He also marked the position of stars and recorded his observations in a separate volume known as '*Zij i- 'Ulugh Beg*' (or '*Ulugh Beg's Almanac*'). Daulat Shah has given a glorious account of '*Ulugh Beg's scientific*

knowledge in things astrological. He got built a 'Khargah ' (a tent) which was divided into twelve halls of audience, each of which was named after one of the twelve constellations of stars. The furniture and paintings of these halls, as also the dresses of the servants, bore emblematic symbol of the planets :

۱ و از جمله مخترعات شریفه آنحضرت خرگاه بود
که بعد از بروج سپهر مشتمل بر دوازده قسمت بوده
هر برج مشتمل بر پنجبرها که انوار کواکب دولت از
نقبه‌های آن تابان بود و خرگاه دیگر مانند فلک الافلاک
جمع جوانب این خرگاه را احاطه نموده بود -

And of all the inventions of His Majesty was a tent which was divided, according to the number of the zodiacs of the sky, into twelve divisions. Every zodiac was divided into cages, from the holes of which the rays of the stars of Fortune shone bright. And another tent like the ' *falakul aflak* ' for the sky of skies) enveloped the sides of this tent.

activities and his great achievements in the theoretical and applied Astronomy, According to him there has appeared no monarch like ' *Ulugh Beg*, in the whole history of Islam. *vide* Tazkiratush Shu'arā—Edited by Prof. Browne—Account of 'Ulugh Beg, pp. 361—6]. For a description of a Calendar based on 'Ulugh Beg's system, *vide* Carre de Vaux's article ' *Un Calendrier Turque* ' in Essays presented to Professor E. G. Browne, edited by T. W. Arnold and R. A. Nicholson.

¹ Akbar Nama, Vol. I, p. 361.

Also, he got ready a carpet which had nine astronomical circles marked on it, each of which was named after a particular star, and assigned to his courtiers according to their ranks :

۱ و از مخترعات آنحضرت بساط نشاط بود و آن بساط مستدیر مشتمل بود بر دایره افلاک و کرات عناصر، دایره اول (که منسوب بود بفلك اطلس) سفید رنگ واقع شده بود و دوم که بود و سیوم بمناسبت زحل سیاه و چهارم (که محل برجیس است) صندلی و پنجم (که متعلق به بهرام است) اعلی و ششم (که خانه ذیر اعظم است) زرین و هفتم (که منزل ناهید است) سبز روشن و هشتم (که جای عطارد است) سوسنی و دایره نهم (که منزل قمر است) سفید است و بعد از دایره قمر کره ناره و هوا بترتیب مرتب گشته خود به نفس نفیس دایره زرین را اختیار میفرمودند و آنجا سریر آرای خلافت میشدند و هر طایفه از منسوبان کواکب سبعة سیاره را در دایره (که بارای آن وضع کرده شده) بنشستن حکم میفرمودند مثلاً امرای هندی را در دایره زحل و سادات و علما را در دایره مشتری

And of the inventions of his Majesty was a pleasure carpet, and that spherical carpet was divided into the circles of the sky and the globes of the Elements. The first circle

¹ Ibid,

(which was attributed to ' *falak i atlas* ') was white in colour ; and the second was blue ; and the third in appropriateness with Saturn was black ; and the fourth (which is the resort of Jupiter) was of sandal colour ; and the fifth (which is related to Mars) was of ruby colour ; and the sixth (which is the abode of the Sun) golden ; and the seventh (which is the resting place of Venus) bright green ; and the eighth (which is the place of Mercury) is of lily colour ; and the ninth circle (which is the halt of the Moon) is white. And after the circle of the moon the spheres of the fire and the air were arranged in order. His Majesty for himself adopted the golden circle, and there seated himself on the throne, and every group of people, from among those assigned to the seven planets, was ordered by his Majesty to sit in a circle (which was constructed just opposite to that planet) for instance, the Indian ' *Umarā* ' were ordered to sit in the circle of Saturn, and the learned in that of Jupiter.

¹ و از شرایف اختراعات آنحضرت پوشیدن لباس
هر روز بود موافق رنگی که منسوب بکوکب روز است
که مری اوست چنانچه در روز یکشنبه خلعت زر می
پوشیدند که منسوب به زیراعظم است و در روز دوشنبه
لباس سبز که منسوب بقمر است و برین قیاس -

¹ Ibid.

And among the excellent, inventions of his Majesty was the dress for each day in accordance with the colour attributed to the planet of that day which is its patron, so that on Sunday his Majesty robed himself in yellow which is attributed to the Sun, and on Monday in green which is attributed to the Moon, and so on.

He was also preparing to build an observatory for which necessary apparatus and tho site had been provided, but owing to his sudden death, the same could not be accomplished :

Materials
ready for an
observatory.

و آنحضرت را اراده بستن رصد معصوم بود و بسیاری
از آلات رصدی ترتیب داده بودند و چند مکمل رصد
خیال فرموده بودند -

And his Majesty was firmly resolved to build an observatory and had set up in order many of the instruments for same and had fixed in his mind a few sites as well.

All this taste he acquired in Indian atmosphere evidently under the influence of Hindu astrology which came into contact with Persian astrology for the first time under the patronage of a Mughal emperor. Like the *Pandits* he believed in the efficacy of the stars and their potentiality in producing good or bad results in consequence of which

¹ Ibid., p. 368-

he had regulated all his actions according to the supposed influence of the twelve zodiacs and the seven planets. His keenness for astronomical researches has been further described as follows by the Turkish Admiral who was himself made to work on same, and permitted to leave India subject only to the work being finished:

" The roads are flooded and impassable, remain therefore till the weather improves.

Turkish Meanwhile calculate Solar and
Admiral's Lunar Eclipses, their degree
evidence. of Latitude, and their exact date in the Calendar. Assist our astrologers in studying the course of the Sun, and instruct us concerning the points of the Equator. When all this is done and the weather should improve before three months are over, thou shalt go hence ". . . All this was said solemnly and decisively, I had no alternative but must submit to my fate. At last I had accomplished the astronomical observations, and about the same time Agra fell into the hands of the Padishah.¹

¹ A. Vambéry, *Travels and Adventures of Sidi 'Ali, Re'is*, p. 48. The part played by astrological terms in the development of the more ornate forms of later Persian is perhaps one of its most remarkable features.

CHAPTER III

There were many foreign and Indian poets attached to his court. The following is a selected list of scholars including historians and poets of Persian and Hindi, who received his patronage or actually entered his service in India :

1. Shaikh Amānullāh Pānipatī
2. Shaikh Gadā'ī Dehlevī
3. Mīr Waisī
4. Shaikh Abdul Wāhid Bilgrāmi
5. Maulānā Jalālī Hindī
6. Maulānā bin i Ashraf al Husainī
7. Maulānā Nādir Samarqandī
8. Mir 'Abdul Latīf Qazwīnī
8. Maulānā Ilyās
10. Maulānā Qāsim Kāhl
11. Maulānā Junūbī
12. Shāh Tāhir Dakhanī
13. Shaikh Abul Wājid Fārighī Shīrāzī
14. Yūsuf bin i Muhammad Hirawī
15. Khwāja Ayyūb, son of Khwāja Abul Barakāt
16. Maulana Muhammad Fazil Samarqandī
17. Jauhar
18. Ba Yazid

19. Maulānā Zamīrl Bilgrāmī
20. Khwāja Husain Mervī
21. An unknown poet: author of an epic poem.

A short description of each is given below :

A learned Sūfi and theologian—resident of Pānīpat—was one of Humāyūn's chief poets, and wrote several *qasāid* in praise of him. His style is comparatively simple and his poetry sweet and full of pathos. Some specimens of his composition are as follows:

Sh a i k h
A m ā n u l l ā h
Panipati,

مدام از حسرت آن لعل میگو
دلے دارم صراحی وار پرخوں
تو چون لیلی مقیم خلوت ناز
منم آواره عالم جو مکنون
گر از تن جان بصد حسرت بر آید
زدل مهرت نخواستد رفت بیرون
امانی کامران در بزم عیش است
بعهد خسرو دوران همایوں

Always in fond desire for that wine-coloured
ruby,
I have a heart like the wine-jug full of
blood;
Thou like Laila resideth in the seclusion
of daintiness,

¹ ' All Qull Walih Daghistani, Rivaz ush Shu'ara, B.M. MSS.
Add. 16, 729, fol. 44b.

I roam the world like Majnūn ;
 Though the soul leaves the body with a
 hundredfold remorse,
 From my heart thy love will not depart;
 Amānl is happy in the assembly of pleasure,
 In the reign of the king of the world,
 Humāyūn.

On Mīrzā Hindāl's death, which occurred in a night attack led by Kamrān's troops against Humāyūn's camp which was situated near Surkhāb, Amānl wrote the following chronogram, and presented it to his Majesty :

شاه هندال سر و گلشن ناز
 چوں ازین بوستان مکن رفت
 گفت تاریخ قمری نالان
 سروے از بوستان دولت رفت

Shāh Hindāl, the cypress of the garden of
 daintiness,
 When he went away from this garden of toil;
 The lamenting dove uttered the date,
 'A cypress went away from the royal garden.'

Besides this, he composed other chronograms as well, and was chiefly noted in his day for his skill in same. He has been mentioned in this connection by Bā Yazld who styles him as *Aṁcinl*, *Manija* and quotes one of his most beautiful chronograms which

he had comppsed on the death of Sultān Chaghtā'l, a young Mughal chief who was a favourite of Humāyūn:

سلطان چغتے بود گل گلشن خوبی
 ناگه اجلش سوي جنان راه نمون شد
 در موسم گل عزم سفر کرد ازیں باغ
 دل غناچه صفت در غم او غرقه بخوں شد
 قاریخ روی از بلبل ماتم زده جست
 در ناله شد و گفت گل از باغ بیرون شد

Sultān Chaghtā'l was the flower of the
 garden of excellence,
 All of a sudden Death led him on the way
 to Paradise ;
 In the season of flowers he resolved to go
 from this garden,
 The heart like the bud drowned in blood in
 his grief;
 The date of his departure I sought from the
 grief-stricken nightingale,
 It went into lamentation and said, ' a flower
 went out of the garden.'

He was one of the greatest scholars of Humāyūn's reign, and was the son of the famous poet Shaikh Shaikh Jamālī Kambūh of Sultān Sikandar Gadāl Deh- Lodi's court. He spent much of his early life in acquiring knowledge and in lecturing to students of moral philosophy

and logic in Gujarāt. In the year of Humāyūn's death, he repaired to the court of Akbar at the invitation of Bairām Khān, and was raised through the latter's special favour to the high rank of ' *sadarat*.' This installation of the Shaikh was chiefly due to his past loyal services to Bairām Khān during his stay in Gujarāt where he had gone on a special mission in the reign of Humāyūn. His alliance with Bairām Khān which gave him ample shelter and scope for showing favours to his own followers and disciples by appointing them to responsible posts, led him subsequently to interfere with the politics of the State, and he became a zealous member of a political party against Akbar. Abul Fazl as a loyal supporter of Akbar's interests condemns the Shaikh as a mischief-maker and a rebel.² His power and influence came to an end with the fall of Bairām Khān. As a scholar he still remained prominent. So great was the fame of his learning that scholars from Mawarā un Nahr, Irāq, and Khurāsān, used to come to India for an

¹ Akbar Nama, Vol. II, p. 21.

² Cf. the statement:

..... باتفاق شور بختان مثل ولی بیگ ذوالقدر و شیخ گدائی
 کینو اندیشهای تبهه بضاطر آوردی خیالات خام بختن گرفت و چون
 باطن نورانی حضرت شاهنشاهی بر خدایع ایر، گردا کافر نعمت آگاهی
 یافت پیش از آنکه این گروه گمراه بدو دار خیال فاسد خود ظاهر
 سازند الخ

[Ibid., p. 93.1

interview with him.¹ He is the first notable example in the reign of Humāyūn to combine the knowledge of Arabic and Persian with that of Hindī. In Persian he wrote chiefly '*ghazal*' of which a specimen is given below :

دگره جان منزل غم شد گهر دل
 غمت را میبزم منزل بمنزل
 مشو غافل ز حال درد مندی
 که از حال تو یکدم نیست غافل
 دل دیوانه در زلف تو بستم
 گرفتارم بان مشکین سلاسل
 بجان دادن اگر آسان شدی کار
 نبود ی عاشقان را هیچ مشکل
 گدائی جان بنا کامی بود آمد
 نشد کام ز لعل یار حاصل

Sometimes the soul was the abode of love,
 sometimes the heart,
 I carry thy love from place to place ;
 Be not remiss to the need of one, grief-
 stricken,
 For he forgets not thee for a moment;

¹ Cf :

و چند سال مرجع اکابر و افاضل هندوستان و خراسان و ماوراءالنهر
 و عراق بوده

[Badaunl, Vol. III, p. 76.]

¹ ibid.

I tied my infatuated heart to thy curly lock,
I am ensnared in that musky chain;
If by surrendering one's life the task would
become easy,
To lovers no difficulty would have remained ;
O Gadā'i, life ended with failure,
My object was not achieved from the ruby
lips of the beloved.

He also composed verses in Hindi, and often sang them before his compatriots in Hindi tune.' He died in 976 A. H., twelve years after the death of Humāyūn.

He was one of the grantees of the court of Humāyūn, and is stated, like Mir 'Alī Shīr Nawā'i of Sultān Husain's court, or 'Abdurrahīm Mir Waisi. *Khān i Khānān* of the reign of Akbar, to be a patron of poets and scholars of his time. He had a fine taste for poetry, and every now and then arranged poetical assemblies in which he personally took part. On one occasion he composed a marvellous ode of which the opening line is as follows :

۲ امیدوار چنانم که شرمساری من
شود به پیش تو عذر گناهکاری من

¹ Cf. the statement :

و طبع نظم داشته و نقش و صوت هندی می بسد و می گفد

[Ibid.]

^a Daghistanī, Riyāz ush Shu'arā, B.M. MSS., Add. 16,729, fol. 479a.

I hope so much that my penitence,
May serve before thee as an excuse for my
sin.

One instance of his *qit 'a* writing is to be found in the following chronogram which he composed on the death of Mirza Kamran at Mecca :

'شاه کامران خسرو نامدار
 که در سلطنت سربکیوان رساند
 مجاور شد اندر حرم چار سال
 بکلی دل از قید عالم رها کند
 ز بعد وقوف حج چار میں
 با حرام حج جان بجانان نشانند
 چو در خواب ویسی در آمد شبیه
 عنایت نمود و سوز خویش خواند
 بگفت ار بپرسندت از فوت ما
 بگو - شاه مرحوم در کعبه ماند

The king Kāmṛān, the renowned monarch,
 Who through rule...raised his head to Saturn;
 Became a sojourner in the *harem* for four
 years,
 Freed his heart completely from the prison
 of this world;
 After the realization of the fourth *haj*,
 In the *ihrām* of *haj* entrusted his soul to the
 Beloved;

When one night he appeared in Waisi's dream,
 He showed kindness and called him near;
 Then said, " if they ask thee about my decease,
 Say, the blessed king remained in Ka'ba."

His poetry, as seen from the above, is simple and melodious, and was but slightly affected by the current poetic tendencies at the court.

Like Shaikh Gada'i he too was a Hindi-Persian poet, and a scholar of varied accomplishments. On account of constant reading and writing his sight became weak. Badaūni interviewed him at Qannauj in 977 A. H., when the Shaikh on account of his old age had confined himself to his native place. His chief works are the following:

1. A commentary on *Nuzhat ul Anvāh'* which Badaūni praises as authentic.
2. *Sanābil*—a treatise on the technical terms of Sūflsm.

In his last days he was much devoted to Sūflsm, and wrote several works on that subject. He also composed Hindi verses and sang them in Hindī tune. In Persian composition he paid more attention to '*ghazal*'⁹ and wrote elegant verses in same. The chief feature of his poetry, as is commonly observed in contemporary writers, is the frequent use of figures of speech with an attempt to create niceties in them. Once he wrote a '*ghazal*' with a flexible turn of phrase

¹ A work on Sufism by a celebrated scholar Fakhrus Sa'adat, written in the early part of the eighth century A.H. at Herāt.

and fancy in praise of his dear friend named Rāja.
The opening line is worth noticing :

اے کردہ خیال تو بہ تخت دل ما جا
ہرگز نبود در دل ما غیر ترا جا

O thou, whose thought has made its seat on
the throne of my heart,
Never in my heart is there place for other
than thee.

Another beautiful verse quoted by Badānnī is as follows :

مرو بجنگ چو اول بصلح آمدہ
دمی بلطف نشیں تا ز خویش برخیزم

A poet of Humāyūn's court- chiefly known for
his lyric poetry and enigma-writing both in Hindi
and Persian. Two of his '*ghazals*,'
of which the opening lines are as
follows, are specially noteworthy as
serving to illustrate the tendency of average poets
towards introducing original and creative ideas with
flexible shifts:

Maulana Ja-
lāl Hindi.

1 Badaunī, Vol. III, p. 66.

[Note the play on the Hindī word Rāja (رَاجا) and its
ingenious fusion into the Persian compound (تَراجا) which
may equally be read as (تَورَاجا) making it a Persian-Hindi
compound with a welcome shift in meaning.

زاهد ز جام باده لعل تو مست شد
روے تو دید عاشق و آتش پرست شد

The devotee got intoxicated from the cup of
the wine of thy ruby (lip),
The lover saw thy face and became a fire-
worshipper.

وعدۀ وصل تو اے ماه بعید افتاده است
وہ کہہ ایں وعدہ چہ بسیار بعید افتاده است

Thy promise of union, O moon, has fallen on
the Id,
Oh, on what a distant date this promise has
fallen!

He flourished in India under Bābur and Humāyūn,
and was among the literati of their courts. He
was a student of natural science in
which he seemed to take great interest.
His work entitled '*Jawāhir nāma i
Humayuni*' which he dedicated jointly
to the father and the son is a dissertation on the

Muhammad
Ibn i Ashraf
al Husaini ar
Rustamdan.

¹ Daghistani, Riyaz ush Shu'ara, B.M. MSS., Add. 16,729, fol. 109b.

² Ibid.

³ Or., 1717, B.M. MSS.

⁴ Cf. the statement:

چنین گوید معزز این رسالہ... محمد ابن اشرف الحسینی الرستمنداری
... کہ دریں اوقات کہ اعلیٰ حضرت ابو القازی ظہیر الدین محمد یابر
پادشاہ غلام اللہ ملکہ... تمام ممالک ہندوستان را در تھہ لو اے
عرش آسائے خود در آوردہ... مناسب بود بلکہ واجب خیال نمود
کہ رسالہ فاعرہ در باب جواہر مرتب ساختہ موضع بالقباب سامی ناسی
پادشاہ و پادشاہزادگان..... الخ -

.. (Ibid., foll. 3a-8b.)

use and formation of precious stones and other mineral. It is divided into 22 chapters as follows :

Preface	Foil. 1a--4b	A short discourse on the divisions of natural objects.
Chapter I	„ 4b—11a.	On ' <i>lūlū</i> ' (pearl).
„ II	„ 11a—15b.	On ' <i>ya'qūt</i> ' (sapphire)
III	„ 15b—19a.	On ' <i>ia</i> ' T (ruby)
„ IV	„ 19a—21b	On ' <i>zāmurrad</i> ' (emerald) and ' <i>zabarjad</i> ' (topaz)
„ V	„ 21b—22b.	On ' <i>zabarjad</i> ' (topaz)
„ VI	„ 22b—26b.	On ' <i>almas</i> ¹ (diamond)
„ VII	„ 26b—27b.	On * <i>ainnl hur</i> (cat's eye)
„ VIII	„ 27b—31b.	On ' <i>fīruza</i> ' (turquoise)
„ IX	„ 31b—42b.	On ' <i>ṣā-zahr</i> ' ¹
„ X	„ 42b—43b.	On ' <i>ʿaqiq-</i> (cornelian)
„ XI	„ 43b—45a.	On ' other ' stones of the same family.
„ XII	„ 45a—45b.	On ' <i>Jaza</i> ' (a kind of stone)
„ XIII	„ 45b—48b.	On ' <i>maqñatls</i> ' (magnet)
„ XIV	„ 48b—49a.	On ' <i>sundbdda</i> ' (a stone used for polishing metal >
„ XV	„ 49a—50a.	On ' <i>dahāna</i> ' a mineral)
„ XVI	„ 50a—53a.	On ' <i>lajward</i> ' (lapis lazuli)
„ XVII	„ 53a—55b.	On <i>busud wa marjān</i> (corals and pearls)
„ XVIII	„ 55b—57b.	On ' <i>yashab</i> ' (jasper)
„ XIX	„ 57b—58b.	On ^k <i>billtir</i> ' (crystal)
„ XX	„ 58b—59a.	On <i>kān</i> ' (mine)
„ XXI	„ 59a—69a.	On miscellaneous kinds of stones
„ XXII	„ 69a—77b.	On metals

¹ A charmed stone said to be found in the head of serpents and is reputed as an antidote for all kinds of poison.

It was undertaken in the reign of Bābur some-time after his conquest of Hindūstān,¹ and finished under the patronage of Humāyūn and presented to him.

He was a learned scholar of Arabic and Persian. He came to Āgra from Maulānā Nadīr Samarqandī. Samarqand and was given a place among the elite of the court. Badaūnī's remark about his scholarship is as follows :

مولانا نادری سمرقندی..... از نوا در روزگار و فاضل
و جامع کامل بود -

Maulana Nadiri Samarqandi was among the rarities of the age, and was a highly learned and accomplished scholar.

As a poet of Persian language he built up a reputation and wrote all kinds of poetry including 'ghazal' ruba'i and 'qasida.' A specimen of each is given below:

Ghazal :

بویچه خرام است قد یار را
بنده شوم آن قد و رفتار را
یار سوسه ما به ترحم ندید
داشت مگر جانب اغیار را
سوسه خرابات گذر نادری
در سر می کن سرو دستار را

¹ *Vide Supra*, p. fn. 2.

² Badaūnī, Vol. I, p. 472.

³ *Ibid.*

How charming is the gait and the form of
the beloved,
I would become a slave to that form and gait;
The beloved did not look on us with pity,
Perhaps he cherished a regard for the rivals ;
Go towards the tavern O Nādir!
Yield your head and turban to the thought of
wine.

His composition was not without subtleties which had been largely introduced in India under the patronage of the Mughal court. The following verse which he composed in praise of one Nizām,⁴ with whom he is said to have been in love, is illustrative of the popular taste and the atmospheric tendencies in the art of composition :

من دل شکسته گویم صفت نظام نامی¹
که نداشت بیوصالش دل ناتوان نظامی

I the broken-hearted utter the praise of the
one named Nizām,
For my weak heart did not keep order (*nizām*)
without union with him.

سر کویت که عمری بودم آنجا²
بعمر خود کجا آسودم آنجا

¹ Ibid., p. 472.

² Ibid., p. 473.

NOTE.—The second hemistich of the first line may also be translated as ' I swear by my life when did I get rest there ' ?

بقصد سجده هر جا سر نهادم
 تو بودی کعبه مقصودم آنجا
 جهانی محرم و من مانده محروم
 همه مقبول و من مردودم آنجا
 چه پرسي نادري چوني دران کو
 گهرے ناخوش گهرے خوش بودم آنجا

At the top of thy lane where I have lived a
 lifetime,
 When did I get rest in my whole life ?
 With the intent of prostration where'er I
 laid my head,
 Thou wast the Ka'ba of my object there;
 What dost thou ask, 'O Naḍīr I, how farest
 thee in that lane ' ?
 Sometimes unhappy and sometimes happy
 was I there.

Rubā'i

رنجورم و در دل از تو دارم صد غم
 بے لعل لبث حریف در دم همه دم
 زین عمر ملولم من مسکین غریب
 خواهم شود آرام گهم کوے عدم

Grief-stricken I am, and I possess in my
 heart a hundred sorrows from thee,
 Without the ruby of thy lip I am faced with
 anguish all the moments;

1 Ibid., p. 472.

In this life am melancholy, I, the humble
and the indigent,
My place of rest shall be the lane of annihi-
lation.

One of his '*qasā'id*,' in which he delineated on Humayūn's taste for Mathematics and his prepossessions for science, is as follows. It is as well illustrative of the general style and the standard obtained in the art of '*qasida*' writing :

‘المنة لله كه بجمعيت خاطر
با عيش نشستند حريفان معاصر
گلزار تماشاگه خلق است كه آنجا
در حضرت گل بلبل غايب شده حاضر
عريان ز خزاں بود مگر شاهد بستان
کز خرقة صد پاره گل دوخته سائر
يكجاست گل و ياسمن و سنبل و ريحان
سلطان بهار آمده باخيل و عساكر
مرغان صفت شاه فلك مرتبه خوانان
بر شاخ درختان چو خطيبان منابر
خاقان معظم شه جم قدر همايون
كش هست قوي دست دل از قدرت قادر
از دانش او دانش اصحاب بصيرت
وزينش او بينش ارباب بصاير
منهم چو حرام است در احكام شريعت

¹ Ibid. p. 473.

اقبال نماید بمراعات اوامر
 جمع آمده بهر ظفر لشکر اسلام
 آحاد سپاهش ز دلیران عسا کر
 زیر علم فتح بیدان سعادت
 بادش کرم لم یزلی حافظ و ناصر
 اے تا کف جود تو قوام همه اشیا
 قایم بدم تیغ تو اعراض و جواهر
 در روز ازل بود خداوند جہاں را
 مقصود جود تو ازین چنبر دایر
 جبریل اگر بار دگر وحی بیار
 در شان تو ظاهر شود آیات ظواهر
 هر نکته حکمت که لب لعل تو فرمود
 مشهور جہاں شد چو حدیث مقواتر
 مبنی است کہ شرح کتب فن ریاضی است
 تصنیف متین تو ز ایجاد دوایر
 کس دانش بسیار ترا چوں کند انکار
 انکار بدیہی نکند غیر مکابر
 احصای کمالات تو کردن نقوانم
 کاندہر همه فنہا شدہ کامل و ماعر
 با عقل حکیمانہ و اقبال تو دارد
 نفس ملکی نسبت اجناس مشاہر
 جود تو بنوعیست کہ در ساعت بخشش
 نا خواستہ دانی همه حاجات ضمایر

He died in 966 A.H., and the following chronogram was written by Mr. Amān Kabli:

۱ روا حسرتا که نادری نکته دان نمائد
 آن نادری که داد سخن داد درجهان
 جستم برسم تعمیه تاریخ فوت او
 گفتا خرد که رفت یکے از سخنوران

He was appointed by Humāyūn as tutor to the young prince Akbar at Cābul, after Mullā Pir Muhammad.² On Humāyūn's second

Mir 'Abdul Latif Qazwini. entry into Hindūstān he was invited by the latter to come to Āgra, and on his arrival in 963 A.H., just after Humāyūn's death, was received by Akbar with marks of greatest favour and kindness.³ His father Qāzi Yahyā was well-read in history and enjoyed the fame of a historian in his lifetime. He is said to have known by heart the various Muslim dynasties that ruled in Central Asia, Turkey, and Hindūstān. Hairatl, a poet of Trans-Caspian Province, eulogises his wonderful memory and historical insight in the following complimentary verse :

۴ قصه تاریخ ازو باید شنید
 کس درین تاریخ مثل او ندید

¹ Ibid., p. 475.

² Farishta, Vol. I, p. 466.

³ Akbar Nama, Vol. II, p. 19.

⁴ Badaunl, Vol. IU, p. 97.

The tale of history ought to be heard from
him,
None in the present day has seen any one
like him.

Mir 'Abdul Latif himself, like his father, was deeply interested in history, and it was probably due to his command of the subject that he received his appointment as tutor to the young prince. It is noteworthy that his younger brother Mir 'Alā'ud-daula Qazwinl, who was trained and brought up under the fostering care of his elder brother, was equally a fine historian, and wrote the famous work '*Nafa'is ul Ma'asir*' from which both Badā'ūnl and Abul Fazl have derived their material for the literary phase of Humāyūn's reign.

He was a student of Mathematics and Astronomy, and was unrivalled in his day for his knowledge in those two branches of science. He acted as tutor to Humāyūn, and taught him lessons on Astronomy. It was due mostly to the training received under him that Humāyūn subsequently developed a considerable taste for that science. Badā'ūnl tells us that he was proficient in the subject and thoroughly capable of erecting an Observatory.' Once when he happened to visit Ardabil in the latter part of his life, he wrote a letter to Shah Isma'il II (whom Shah Tahmasp

M a u l a n a
Ilyas.

¹ Cf. the statement :

مولانا ایلّیسی... کہ استاد ہمایوں پادشاہ و لیاقت و استعداد
رصد بندی داشد انھ

[Ibid., p. 131.]

had in his lifetime imprisoned in the fort of ' *Qahqaha*'), saying that from the confluence of stars it transpires that he (Shah Isma'il II) would succeed to the throne and that his other opponents would soon be vanquished. In that letter he also directed Shah Isma'il to visit him at Ardabil on his release from the prison so that he might put him under the right stars which would lead to his future glory and uninterrupted retention of power. But the latter, while passing Ardabil in procession, on being released by his party in consequence of the revolution which followed the death of his arch-rival Haidar Mirza, forgot to see the Maulana, and having gone some distance subsequently recollected the prediction and suddenly turned back and called at the Maulana's house. The Maulana locked the door from inside but the Shah managed to get in by climbing over the wall. Thereupon the Maulana covered his face and refused to see him saying that the hour appointed was gone and the opportunity lost, since the planets had just moved from their position. The Shah then was obliged to leave, and though proclaimed king at Qazwin, yet strange to say that after a year's successful reign, he met his tragic death in a confectioner's house in 985 A.H. It was surmised that he was poisoned at night when under the intoxication of opium, in consequence of the cruelties which he had inflicted on his house and the court.'

¹ Sir John Malcolm, History of Persia, Vol. I, p. 517, London, 1816.

He was a distinguished scholar and a favourite poet of Humāyūn. As the latter he wrote all kinds of poetry, and compiled a separate *Ma ul a n a* 'diwan' consisting of 'qasida,' 'masnaw-l,' and 'ghazal.' He stands a contrast with his fellow-poets in easiness of style and use of simple and plain language. The sweetness inherent in his poetry is hardly approached by any one of his contemporaries. He composed several 'qasā'id' and 'qit'at' in praise of Humāyūn. The following chronogram which he wrote on the emperor's death is reproduced by Jauhar as one of the finest ever written :

¹ همایوں پادشاه آں آفتابی
 کہ فیض شامل او عام افتاد
 بنائے دولتش جوں یافت رفعت
 اساس عمرش از انجام افتاد

¹ Tazkirat ul Wāqi 'at, B M. MSS., Add. 16,711, fol. 144a.

NOTE.—Mirza 'Ala'uddaula Qazwini, author of Nafa'is ul Ma'asir, quotes only three verses of which only one is common. The other two are as follows :

همایوں پادشاه ملک و معنی ندارد کس چو ارغوانش ہی یاد
 ز بام قصر خرد اقتاد تا گم از آن عمر عزیزش رنہ برباد

The same is reproduced by Badauni, and quoted by Prof. Browne. It is noteworthy that the last line which is the chronogram of Humayun's death gives the year 962. But the death actually took place in 963 A H., and the chronogram is therefore short by 1 year.

چو خورشید ے جہانتقاب از بلندی
 بپایاں در نماز شام افتاد
 جہاں تاریک شد در چشم مردم
 خلل در کار خاص و عام افتاد
 ہی تاریخ او کاهی رقم زد
 ”ہمایوں پادشاہ از بام افتاد“

Humāyūn, the king, is that sun,
 Whose all-embracing bounty fell common to
 all;
 The structure of his power, when it attained
 its height,
 The foundation of his life fell from its base ;
 Like the world-illuminating sun from its
 height,
 Down below at the time of evening prayer he
 fell;
 The world became dark in the eyes of the
 people,
 On the work of the high and the low confu-
 sion fell ;
 For the date thereof Kāhi wrote,
 Humāyūn, the king, from the terrace fell.

Of all the chronograms composed by other poets, this is decidedly the most natural and stands unbeaten in the simplicity of style, accuracy of detail, and beauty of language. Another equally simple and suggestive chronogram which he wrote

on Kāmraṇ's death, which took place at Mecca, is as follows:

۱ کامران آنکه پادشاهی را
 کس نبود ست همچو او در خور
 شد ز کابل به کعبه و آنجا
 جان بحق داد و تن بخاک سپرد
 گفت تاریخ او چنین کاهی
 پادشاه کامران به کعبه مرد

of gross religious and moral offences.¹ It is amusing, however, to note that his composed poems were universally popular and sung even in Badāūn's time in the assemblies of the Sūfis.² The opening lines of some of his odes are as follows. They are unsurpassed in poetic grace and are to be classed among the best productions:

بہ ناز کشت جهانی بت ستمگر من³

هنوز بر سر ناز است ناز پرور من

My relentless love has slain a whole world
with his daintiness,
Still he, the cherisher of my temper, is
carrying on his amorous playfulness.

نہ فرگس است عیاں بر سر مزار مرا⁴

سفید شد بر هت چشم انتظار مرا

¹ NOTE.—Badāūn's displeasure is probably due to the poet's acceptance of Akbar's heresies, for Abul Fazl calls him a disciple of the emperor, and also hints at his free and unorthodox life. Cf.

از مشرب ذراخی پراگنده چند گرد او فراهم بودی و با چندین وارستگی
خویش یرده آرائی گیتی خداوند خریشتن را از سریدان بر سرودی -
[Ā'in i Akbari, Vol. I, p. 244.]

² Cf. the statement :

و این هر دو غزل را صوفی خوب بسته که در عالم شهره یافته در
مجالس میخوانند و بزم ملوک و اهل سلوک بدان آرایش می یابد -
[Badāūn, Vol. I, p. 452.]

³ Ibid. Vol. III, p. 174.

NOTE. - Love is often treated by Persian poets as an ideal and then is referred to in masculine terms, in the same way as Cupid is treated in English poetry.

⁴ Ibid.

It is not the narcissus that has displayed
 itself over my grave,
 It is my vigilant eye that has in the long
 expectation of thee turned white.

۱ مرغ نادبہ فرق محبتوں پر وزن انگیز کرد
 آتش سوزاے لیلیٰ بر سر او تیز کرد

The bird since it has started flapping its
 wings over Majnūn's head,
 It has kindled the fire of his love for Lailā
 ever more.

۲ چوں ز عکس عارضش آئینہ پر گل شود
 گردراں آئینہ طوطی بنگرد بلبل شود

Since from the reflection of his cheek the
 mirror becomes full of flower,
 If therefore a parrot look into that mirror,
 she would become a nightingale.

۳ ریخت باران بلا برتن غم پرورما
 چه بلاها کہ نیاورد فلک بر سرما

The rain of distress poured on my grief-worn
 body,
 What calamities did the 3ky not bring down
 on my head !

¹ Ibid.

² Ibid.

³ Ibid.

The following, which is full of romantic similes and metaphors, is in praise of a handsome Yōgi youth:

آنشیں رویت ز خاکستر چو نیلوفر شدہ
یا نقاب از آتش روے تو خاکستر شدہ

Thy fiery face has become like a lotus through
the ashes smeared on thy face,
Or the veil through the fire of thy face got
burnt into ashes.

In a long '*qasida*'² he dwelt on Humayun's taste for Astronomy and the uses of certain instruments like the '*astrolabe*,' and '*compass*' etc., which Humāyūn had collected for his contemplated observatory.

Ibid.

NOTE It is still the custom of a Hindu Yogi to go about with his face smeared with dust, or ashes.

It may also be observed that the similes employed here are drawn purely from Indian life and surroundings, and the verse is in every aspect Indian in its conception with the creative genius of a poet playing its part under favourable and encouraging circumstances.

² This is the second notable instance to come across after Nadir's *qasida* where the genius of a poet took a scientific turn and was spent in describing apparatuses instead of the usual praises of the court. This was done evidently to arrest Humayūn's attention and to commend their poetry to his notice. They knew that to gain his full appreciation of their verses it was necessary to compose them according to the royal taste. This shows the extent of the influence that the individual taste of a Mughal sovereign in India could exercise over the literati of his court, as also his power to direct and mould the popular taste of the country as a whole.

He was a poet of great gifts and composed several pieces extempore in his wonted strain. Once during his illness when Khwāja Mu'azzam Khān, a noble of Khairābād, went, in spite of pain in his foot, to see him, he recited offhand a '*ghazal*' welcoming the Khwāja, to the latter's great astonishment. It ran thus:

۱۔ ماندی قدم زناز بروے نیاز من
دردے مباد پائے ترا سرو ناز من
ہم چند وصف وصل تو کردم شب فراق
کوئہ نگشت قصہ درد دراز من

Thou hast stepped daintily over my needy
face,
May there be no pain to thy foot, O my tender
cypress ;
However much I uttered the praises of thy
union on the night of separation,
My lengthy tale of sorrow did not come to a
finish.

He also wrote a '*masnawī*' entitled '*gul afshān*' as a reply to Sa'di's *Bustan*, and compiled a '*diwan*' consisting of '*ghazal*,' '*masnawl*,' '*ruba'i*,' and '*qasida*.'

Before his coming to India, he had the usual prejudice which is of interest to note in his following composition:

Ibid., p. 175.

۱ چوں سایه هم‌رهم بهر سو روان شوی
باشد که رفته رفته بما مهر بان شوی
اے پیر عشق صحبت یوسف رخی طلب
نبود عجب که همچو زلیخا جوان شوی
کاهی تو بلبل چمن آرای کابلی
زاغ و زغن ده که به هندوستان شوی

۱ توئی شاه شاهان دوران که شد
 همیشه ترا کار فتح و ظفر
 گرفتی بدخشاں و تاریخ شد
 مکه مکمل همایون شه بکروبر

Thou art the king of kings of the age,
 Thy work ever ended in victory and triumph ;
 Thou didst seize Badakhshān, and the date
 was found in,
 " Muhammad Humāyūn is the king of land
 and sea."

He also wrote several '*qasa'id*' in praise of his master in the metre and style of Nizami, and Anwari. The one quoted by Badauni, as being most famous and widely read, runs thus :

۲ شه شاهارخ تو لاله و نسریں لب تو جان
 همین بینم لب تو غنچه رنگین شده خندان
 نمی گویم خط تو سبزه و دیکان خد تو گل
 شود ظاهر قد تو فتنه دوران دم جولان

O emperor, thy face is tulip and wild rose,
 and thy lip is life,
 I see thy lip a bud of resplendent hue that
 has just begun to smile ;
 I say not the *down* on thy cheek verdure and
 hyacinth, nor thy cheek a rose,

1 Ibid., P. 470.

2 Ibid., p. 469.

Thy form shall prove to be '*the turmoil of the age*' when thou dost move.

The tendency to create subtleties in the use of figures of speech and exhaust skill at the artful devices, which is a striking feature of the later Mughal age, is also visible in his writings. In a '*mfsnawi*' which he composed in eulogy of his master he made use of all such subtleties to the discomfiture of his contemporaries. From its very first line quoted below, the drift and character of the whole poem can be gauged :

شہنشاہ دین پادشاہ زمان
ز بخت همایوں شدہ کامران

¹ Ibid.

Note the artistic use of the word '*homagīn*' with '*kīmrān*' in their both concrete and adjectival senses. This is a typical example of the usual attempts at the Indian courts to exhaust two or more figures of speech in one phrase. The prominent figures in the above are ایہام and مراعات النظر. [Equivocation and Homogeneity.] The great incentive to this sort of production is to be found in the applausive support of the Mughal kings who encouraged its growth in India as a piece of literary skill. But it must not be understood that this hobby was exclusively Indian. It was in fact Persian, but developed in India under more favourable circumstances. Cf. a similar instance of play on the word '*mahmūd*' (name of Sultān Mahmūd Ghaznawī) at the Persian court of Shāh 'Abbās the Great, from Zūlāhī's masnawī entitled '*Mahmūd wa Ayyaz*' beginning :

بنام آنکہ محمودش ایاز است * غمش بتغانہ ناز و نیاز است

Also cf. the finishing line : | B.M. MSS., Or. 350 | For further illustrations *vide supra*, p. F. N. 3.

The emperor of religion and the king of the
age,

Became victorious through auspicious fortune.

His other poems including ' *rubā'iyāt* ' and ' *qasa'id* ' are to be found in the biographies of Persian poets. Some selections have been given by Badā'ūnl and Abul Fazl. The following from the latter is reproduced as a clever composition in praise of Akbar, inducing him to bestow on the poet yet another elephant loaded with gold :

تا بفیلاں میل دیدم دلستان خویش را^۱
صرف راه فیل کردم نقد جان خویش را
خاک بر سر میکنم چون فیل هر جا میرسم
گر نه بینم بر سر خود فیلمان خویش را
شاه فیل افکن جلال الدین محمد اکبر است
آنکه بخشد فیل زرین شاعران خویش را

Since I noticed the attention of my heart-
ravisher towards elephants,
I spent in the path of the elephants the cash
of my life;
I throw dust over my head like an elephant
wherever I go,

1 A'in i Akbari Vol. I. p. 244.

The above poem is a very good example of the Persian figure of speech known as *حسن طلب*, wherein the channels of thought and metaphor are suggested purely from the luxuries of an Indian court.

If I do not find on my head my elephant-
driver ;
The elephant-braver king is that Jalāluddīn
Muhammad Akbar,
Who bestows on his poets elephants loaded
with gold.

He combined the knowledge of Astronomy with Poetry. In the latter he confined his attention chiefly to '*qasida*'-writing, and followed Nizam i Astrabadl, and Anwari in general style. He entered Humāyūn's service in the first part of his reign, and presented to him the following '*qasida*' which he had composed in the metre of Anwari:

مکمل مهر چو آید بشبستان حمل
لاله فانوس بر افروز و نرگس مشعل
کوه از درد سر بهمن و نی رست کنوں
شوید از ناصیه اش ابر بهاری صندل

The litter of the sun when it enters the night-
chamber of the *Ram*,
The tulip lights up the candle-lamp, and the
narcissus the torch;
The mountain is now relieved of the headache
of December and January,

¹ Badauni —Vol. I, p. 183.

Cf. Anwari's *qasida*:

چرم خورشید چو از حوت برآید بصل
اشب روز کند ادھم شب را ارجل

The spring cloud washes the sandal powder
from off its face.

Some of his '*qasā'id*' are most remarkable, and are composed in close imitation of those of the leading Persian poets like Salman, Zahir, Anwari, and Khāqānī. A few, of which the opening lines are quoted below, are specially noteworthy :

در غم آباد جهان عیش از دل ناشاد رفت
خوبه غم کردیم چندان که عیش از یاد رفت

In the grief-inhabited world, life's joy left the
unhappy heart,
So much to grief were we given that life's
joy was forgotten.

ما بجرم عشق بدنامیم و زاهد از دنیا
هر دو بدنامیم اما ما کجاء او کجا

We are notorious for our guilt of love, and the
devotee for his hypocrisy,
Both are notorious, but see the difference
between him and ourselves.

بیمرون میا که شهره ایام میشوی
ما کشفه میشویم تو بدنام میشوی

¹ Ibid., p. 487.

² Ibid.

³ Ibid.

Don't come out, for thy fame will spread,
We shall be killed and thou wilt be slandered.

۱هر آنکس که بر کام گیتی نهد دل
بنزدیک اهل حرد نیست هافل

He who fixes his heart on the object of the
world,
Is not wise before the men of wisdom.

۲باز وقتست که بر طبق تقاضای فلک
افگند بر سر ایوان چمن گل توشک

Again Tis time, through the sky's demands,
That the rose spread a carpet before the
palace-garden's gate.

He is called '*Dakhani*' because he had devoted himself in his later years entirely to Deccan, and rose to considerable influence and fortune there. He originally belonged to 'Iraq wherefrom he came to Āgra and stayed there for some time in the beginning. Since he was an orthodox Shi'a and a zealous advocate of his religion, he often discussed with the Sunn? court religious questions which eventually led to a friction between himself and his Sunni associates. He called himself a relation of Shah Tahmāsp, and might be that he was purposely sent to Humayūn's court by the Shah to convert the emperor into Shi'a. From Āgra he went to his

¹ Ibid.

² Ibid., p. 484.

elder brother Shāh Ja'far in Deccan and took service under Burhān Nizām Shāh I, ruler of Ahmadnagar, who soon raised him to the rank of Deputy (*Vakil*). He is an epoch-making personage and opens a new chapter in the history of the Deccan by introducing the Shi'a faith in that country and converting the Shāh into a zealous Shi'a. Badāʿunī relates the incident which led to the conversion of the Shāh as follows :

۱ و نظام شاه بحری را کہ بیماری مزمن لاعلاج داشت
 بطفیل نسو خونانی شاه جعفر صحتی روی داد و این
 معنی را..... حمل بر کرامات شاه جعفر نموده باغواي
 او از مذهب سنت و جماعت کہ بطریق مہدویہ داشت
 بر آمدہ متفرنض غالی شد

1 Ibid., p. 483.

NOTE. A doubt is expressed by Professor Browne, in his recent work 'Persian Literature in Modern Times, A.D. 1500--1924,' p. 169, fn. 3, as to the correctness of the epithet "*Bahri*" with which the Nizam Shahs of Ahmadnagar were known. Cf.—

"I doubt if '*Bahvi*' is a correct reading: it should perhaps be '*Burhān*,' the proper name of the second of the Nizām Shāhs of Ahmadnagar who reigned, etc."

As to its correctness as a title or surname of the Nizam Shahs of Ahmadnagar, there is not the least doubt. The historian Farishtā who, on his arrival in India, had at first settled at Ahmadnagar, due to his father's appointment as tutor to Murtuza Nizām Shāh, says that Nizāmul Mulk I, (whose real name, on his conversion to Islām, had been changed from Malik Na'ib to Malik Hasan) was for a time called '*Bahar lu*' after the name of his Brahman father

And to Nizām Shāh Bahrl, who had a chronic and incurable disease, through Shāh Ja'far's recitation of charm, relief appeared. And having attributed this to Shāh Ja'far's supernatural powers, the king, through his instigation, renounced the Sunnl faith which he had on the manner of MahdiwI sect, and became a zealous bigot.

He died in 952 A.H., and the date was found in the ingenious phrase **و او تابع اهل بیت برده** and he was the follower of the house of 'All. He was an excellent poet, and is the author of several poetical works consisting mostly of 'masnawl and 'qasā'id in praise of Humāyūn and Nizām Shāh Bahrl.

He came to Āgra from Shirāz, and took his role as one of Humāyūn's court poets. He had a Sūfistic turn of mind and lived a simple and unostentatious life. Badāūnī testifies to his fame as a poet and his tendency to Sūfism. He possessed a sweet tongue and his poetry

Shaikh Abul
Wājid Fāriḡhl
Shlrāzl.

'Bahar .' This appellation was changed by Sultan Muhammad Shāh into 'Bahrl' with which the dynasty became subsequently known in the Deccan. The Sultan had also entrusted to his care his favourite hawk together with other hunting animals due to the suggestivity of the word 'Bahri' (a hawk or a falcon). Cf. the statement:

سلطان محمد شاه در ادران نقلی چون نطق بهر لورا تعریف کرده
ملک حسن بهری میگوید هر آینه بین الطاف و العاف به بهری ملقب
گشت..... بهری خاصه خود را در ریاست جمیع جانوران شکاری
..... بواسطه مناسبت نقلی حواله ملک حسن بهری نمود -

[Farishta, Vol. II, p. 534.]

was full of pathos and the pang of spiritual love. He wrote chiefly '*ghazal*' on separation from his ideal beloved and in complaint of the latter's inattentions. Some specimens are as follows :

¹ از بس که آن جفا جو آزار مینماید
اندک ترحم او بسیار مینماید

Since great is the torture that that tyrant shows,

A little mercy from him appears as much.

² بحمد الله که وار ستم ز عشق مست بد خوي
که مي افتاد چون چشم خود از مستي بهر کوي
چو ساغر از براي جرعه لب بر لب هر کس
صراحي وار بهر ساغري مائل بهر سوي

God be praised that I was freed from the
love of a quarrelsome drunkard,
Who fell into every street like his own
intoxicated eye;

Like a wine-cup for a draught of wine, he
put his lip to the lip of every one,
Like a jug of wine, for a cup of wine, he was
going in every direction.

¹ Badauni, Vol. I, p. 475.

² Ibid.

۱ عمری که دل بوصول توام بهره مند بود
 ننمود آنقدر که توان گفت چند بود
 القصه در فراق بسر شد شمار عمر
 سرمایه وصال که داند که چند بود
 اغیار دوش پیش تو بودند و فارغی
 از دورها بر آتش حرمان سپند بود

It is long time since my heart had the boon
 of union with thee,
 It was so short that it was as if it were not.
 In short, the days of life were spent in
 separation,
 The wealth of union who knew how great it
 was ?
 The rivals, last night, were before thee, and
 Fāriḡhī,
 From afar was like a rue on the fire of des-
 pair.

۲ رشته جمعیت اے یاران هدم مگسلید
 در پریشانی پریشانیست از هم مگسلید

The string of union do not break, O companions
 of breath,
 In scattering there is distress, do not break
 away from each other.

¹ Ibid., p. 476.

² Ibid.

چو تیر خود کشی از سینہ ام بگذار پیکان را
مرا دل ده کہ تا مردانہ در راہت دهم جان را

When thou drawest the arrow from my chest,
leave the arrow-head,
Give me heart so that like a brave man I may
give my life in thy path.

He breathed his last in 940A.H., at Āgra, and was buried by the side of his late friend Shaikh Zainuddn whose death had occurred just a few months before him.²

He lived at the Mughal court as personal physician to Bābur and Humāyūn, and also as chief Munshi to the latter. He is the author of several works of diverse utility and nature including poetical, medicinal, and epistolary. In poetry he wrote chiefly '*qasida*' on subjects connected with public health and hygiene, under the pen-name '*Yusufi*.' Some of his works are the following :

Yusuf bin i
Muhammad
Hirwal.

¹ Ibid.

² This is to be noted that both these poets on their arrival in India were in a very miserable condition. Shaikh Abul Wājid who came from Shlrāz had nothing with him besides one old fur coat on his body, and so did the other. Cf. the statement:

زمانی کہ ہر درویش گوار متوجہ ہند بودند از قلعہی مغرط غیر از کھنہ پوستینی
باہود نہاھتند

[Ibid., p. 477.] From this extreme poverty they rose to fortune under the Mughal patronage. Shaikh Zainuddn was appointed as 'Sadr' by Bābur and Abul Wājid occupied a seat among the court poets of Humayan.

- i. *Riyāz ul Inshā'*¹: a treatise on the properties of simple and compound medicinal herbs and prescriptions, undertaken in 946 A.H., and on finish dedicated to Humāyūn.
- ii. *Jami'ul Fawa'id*² : a work on general medicine treating of their uses, benefits, and injuries, with certain guiding rules.
- in. *Qasula fi hifz i Sihat* : a poem on the main principles of hygiene, dedicated to Bābur in 937 A. H., when he was not keeping good health.
- IV. *Badā'ul Inshā'*: a treatise on the art of literary composition, giving proper titles and forms of addresses in accordance with the rank and profession of the addressee. It was written in 940 A. H.,³ for the benefit of his own son, Rafi'uddīn Husain, as well as other youths in general. It has been lithographed at Lāhore, Delhi, and Lucknow.

¹ Add. 17955, B.M. MSS., foll. 79b, and 174a.

² Add. 23, 560, B.M. MSS. foll. 262a—264b.

NOTE.—This is only an extract from the preceding work.

³ The date of its composition is obtained by doubling the total of the numerical value of the letters of its title, as hinted by the author in the following verse :

تکرار کنی چوتام اودا یغبار * شک نیستی کہ در ہری سال اتام

[Thus تکرار = 470, which on being doubled ($470 \times 2 = 940$) gives the date of its composition.]

He was the son of the famous scholar and poet of Bābur's time Khwāja Abul Barakāt (still alive and patronised by Humāyūn). The father and the son both were capable poets and wrote all kinds of poetry including '*ghazal*' '*masnawī*,' '*rubāʿī*,' and '*qasida*.' The father used '*Faraqī*' as his pen-name. The following '*qasida*' which he wrote after the manner and style of Salman Sawajī is one of his worthiest productions :

تپ غم دارم و درد سر هجراں بر سر
 آمده جان بلب و نامده جانان بر سر
 تا گرفت آتش دل در تن من چون فانوس
 دامنم چاک شد و چاک گریبان بر سر

The fever of grief and the headache of
 separation have I : ov'r head,
 To the lip has come life, and the loved hath
 not come : ov'r head ;
 Since the fire of the heart caught light in my
 body like a candle-lamp,
 My skirt was torn, and the rent of the collar
 appeared : ov'r head.

He combined with the sober poetic vein a considerable amount of humour and also wrote satires, for which he had a pungent gift, on eminent theologians in a graceful and felicitous style. Some of

¹ Badauni, Vol. I, p. 488,

his verses from a pleasantly humorous poem written as a satire upon the Qazi of Nishapur are reproduced below :

۱. خلاف شرع پیمبر نوشتن فقه دیگر
که هیچ زان نبود در کتابها مستطور
غسل حرام نوشتن و شراب کردن حلال
که این عصاره تا کست و آن قتی زنبور
زنی که شکوه شوهر به پیش قاضی برد
که حظ نفس من از وی نمیرسد بظهور
جواب داد که گرا و قوی ضعیف شد است
روا بود که در آرد بجای خود مردور

Farishta pays him a high tribute of praise and declares that he came to Deccan after Humayūn's death.'

His son Khwāja Ayyūb, in his poetical composition sometimes uses 'Ayyūb' and sometimes 'Faraqi' (the pen-name of his father) as his *nom de guerre*. A specimen of his ode is as follows :

۱^۲ شاخ گل که همچو سهی قد کشیده
 بر گرد لب خطی ز زمرد کشیده
 قدت برآمده چو الف مدظلہ
 دو ابروان فراز الف مد کشیده
 بر حرف دیگران زد قرعہ قبول
 بر حرف عاشقان قلم زد کشیده
 از دولت وصال فراقی طمع مبر
 جور و جفای یار چو بیحد کشیده

0 branch of the rose, thou art drawn straight
 like an erect stature,

¹ Cf. the statement:

خواجه ابوالبرکت سمرقندی که آخر در زمان شاه طاهر به دکن
 آمده بود در فضیلت و ندیمی عدیل و نظیر نداشته -

[Farishta, Vol. I. p. 356.]

² Badauni, Vol. I, p. 489.

Round over thy lip thou hast drawn a line of
emerald;
Thy stature has come out like '*alif*,' may its
shadow increase,
And from thy eyebrows thou hast drawn a
*mad*⁹ over that '*alif*';
Thou hast cast a dice of acceptance on the
words of others,
On the words of lovers thou hast drawn the
pen of rejection ;
O Faraqi, do not despair the boon of his
union,
Since thou hast suffered endless tyranny and
oppression of the beloved.

Maulana Muhammad bin i ' Ali bin i Muhammad al Misklani al Qazi as Samarqandi, a man of considerable learning remained unnoticed by the Maulnns Muhammad Fāzl. Mughal historians, author of a distinguished Persian work entitled '*Jawahir ul Ulum*' (or the pearls of Sciences) not published. It is a voluminous work covering 814 foll. (1,628 pages), of large foolscap size, closely written in neat elegant Arabic character. It is divided into several chapters and subdivisions, and treats of one hundred and twenty different subjects which are discussed under those headings with admirable brevity and simpleness of style. Some discussions are on history, astronomy, mathematics, medicine, logic, philosophy, ethics, and Muslim jurisprudence. The copyist is one Nūr Muhammad's son, 'Abdurrahmān of Lāhore. The date of compilation is contained in its very name

which is inserted both in the Introduction and at the end, and works out into 946 A.H'. The work is called 'Humāyūnr' after the name of the emperor, to whom, as it appears from the Preface, this copy was formally presented. The author also incidentally hints at several works of his prior to this one, and says as a reason for writing this book, that from his very boyhood till his mature age, he was busy in acquiring knowledge under the best teachers of the age, and having studied some rare works like '*Nafa'is ul Funun fi 'Ar'd'is id 'Uyun,*' '*Sittin ul Asar,*' and '*Hada iq id Anwar,*' he thought of putting together their contents as well as those of his previous works, in a smaller compilation. The work is therefore a sort of Encyclopedia which is a singular undertaking in that age and stands by itself.

The title page bears the seals of Shāh Jahān, Sulaimān Jāh, Sultān 'Ālam, and Shah 'Ālam, with several autographs of the librarians and private owners. These, with the inscription of Sulaimān Jah's seal", suggest that the book remained in the

¹ Cf. the title and its working :

$$\begin{array}{rcl}
 \text{کتیب} & 20 + 400 + 10 + 2 & \dots\dots\dots = 432 \\
 \text{جواهر} & 3 + 6 + 1 + 5 + 200 & \dots\dots\dots = 215 \\
 \text{العلوم} & 1 + 30 + 70 + 30 + 6 + 40 & \dots\dots\dots = 177 \\
 \text{همایونی} & 5 + 40 + 1 + 10 + 6 + 50 + 10 & = 122
 \end{array}$$

کتیب جواهرالعلوم همایونی Total 946 A H.

² Cf. the inscription in verse :

خوش است مهر کتبخانه سلیمان جاہ
 بہر کتاب مزین چو نقش بسمالہ

libraries of the kings of Delhi and Oudh. Since the work is of peculiar interest, it would be of some value for a student of literary history to observe the style of its language, and the tone of the author's Preface and his address to the king, together with the subjects discussed, which in those days formed the main basis of learning and considered important from a scholar's standpoint.

The first 3 folios are reproduced from the original as follows : fol. 1 b.

کتاب جواهرالعلوم
بسم الله الرحمن الرحيم
و تمم بالخیر

فاضلترین منظومات جواهر علوم و تصنیفات مصنفات
فاضل و کاملترین منشورات نواب رسوم و تالیفات مؤلفان
کامل کہ چہرہ فصاحت شعار نوعروسان نقایس فنون
معقولہ و جبہ بلاغت دثار زیبایان عرایس عیون منقولہ
را بزبور فضیلت و بزینت کرامت مزین و محلی سازند
بدایع حمد و سپاس و صنایع مدح بے قیاس حضرت
پادشاہی است کہ نظام امور عالم و انتظام مہام
بنی آدم بوجود فیض الجود پادشاہان ہمایون اثر و
شہریاران شریعت پرور منوط و مربوط ساختہ و علم
ترویج امور شرع متین و لواہ تنسیق مہام دین را باوج
سپہر برین برافراختہ نظم
ز اوج آسمان تا مرکز خاک * خدائے نیست غیر از ایزد پاک

و صحایف لطایف صلوات و شرایف وظایف تسلیمات
تکفله روضه آن خلاصه مجموعه کاینات و زبده نسخه
موجودات که ینابیع علوم جمیع علما از بحر محیط
دانش او قطره ایست و مصابیح معارف جمیع فضلا
از مشارق آفتاب معرفتش ذره فظم

مقتدای انبیا سلطان دارالملک دین

سید اولاد آدم رحمه اللعالمین

و بر آل و اصحاب و احباب که ارکان دولت و دین
واعیان حضرت **سید آلہ و سلالہ** اند صلی اللہ علیہ
و علی آلہ الی ہادین و خلفایہ الراشدین و اصحابہ
اجمعین **اما بعد** چنین گوید بنده فقیر و ذره
حقیر الراجی من اللہ الحاکم الابدی محمد فاضل بن
علی بن محمد المسکینی القاضی السمرقندی غفراللہ
ذنوبہ و ستر عیوبہ کہ از ایام صبا تا مقام انتہا
در تحصیل فضایل و کمالات می بود و از روایح نفایس
علماء زمان و فوایح مجالس فضلاء دوران حظی تمام
استشمام می نمود و بعد از فراغ مطالعہ نفایس الفنون
فی عرایس العیون و ستین الآثار و حدایق الانوار
و بعضی از فواید شریفہ فضلاء فصاحت شعار این عزم
جزم گشت کہ خلاصہ الفاظ جواهر آبدار و زبده مفاخر
معانی ابکار آنها را مع نقود فواخر اخبار و خرف ریہ
چند بی مقدار کہ ازین خاکسار سمت اشتہار دارد بقید

خامه نوان رنگار آورده تحفة زیبا شده مل بوصول و بدست
 علم ترتیب دهد و موضوع هر يك را بزبان فارسی
 برسیبل اختصار باحسن نظام و انسب ترتیب انتظام نماید
 بروجهی که مفید خاص و عام و مستحسن جمیع طوایف
 انام باشد چون روی امید به کرم کریم جاوید کرد و ذریعة
 افتقار و انکسار بمیان آورد لاجرم از میداء فیاض علی
 الاطلاق باوجود عدم استحقاق باتمام آن امر عظیم مشرف
 شد و بانجام آن شغل جسم مستسعد گشت و آنرا بحجواهر
 العلوم همایونی موسوم گردایند و عنوانات متنوعه آنرا
به مقدمه و سه مقاله خاتمه سمت انتظام

و صفت اختتام داد و خلعت بے بضاعتش را بطراز مدح
 حضرت صاحبقران مطرز و ذات منقصد سمانش را بتشریف
 (fol. 2a) ثنائے حضرت سلیمانی معزز گردانید که ظاهر
 خجسته ماثرش مورد آثار فیوضات الهی است و باطن
 فرخنده میامنش مہبط انوار الہامات نامتناہی - طبع
 لطیفش عارف معارف جمیع فضایل و کمالات و ذہن شریفش
 واقف مواقف جمیع معقولات و منقولات - ہمگی ہمت عالی
 نہمتش بر تقویم قوانین ملت غرا و تشیید دعایم شریعت
 بیضا مقصود است و تمامی اوقات خجسته ساعتش
 بہ مراقبہ حال مشایخ بزرگوار و تمشیت مہام سادات
 عالیقدر و رعایت علماء اعلام و تقویت امور قضاة اسلام
 عصور اعنی جم جہ سلیمان دستگاہ سکندر جناب آسمان

قیاب جمشید مقام خورشید جسم فریدون فر گردون مقر
 انجم حشم کواکب خدم مهر مکان سپهر مکین ملایک نشان
 ارایک نشین صبح سیمای آفتاب رای ستاره درم دریا کرم
 ناظم مناظم سرافرازی مقوی ارکان ملت حجازی معزالسلطنۃ

والخلافة محمد همایون پادشاه الغازی

خدا الله تعالی سربز سلطنت علی الفلک

الرابع وبسط بساط مملکت الی الاقلیم السابع

امیدواری بکمال کرم کردگاری آنکه مستعدان مجلس
 اشرف اعلی ارقام این ادراق افادت انجام را بشرف قبول
 مشرف سازند و سطور این اجزای بلاغت فرجام را منظور
 نظر اعتبار گردانیده بر زلات مکسور اللسان نیندازند- نظم

خداوندا چو از محض عنایت

بالطافی که آنرا نیست غایت

کرم کردی بمن توفیق تالیف

مرا دانی تو استعداد تصنیف

که تصنیف مرا مقبول گردان

بنزد نسخه سنجان سخن دان

بروی من درے از فضل بکشا

خطاهاے قلم را عفو فرما

مقدمہ منقسم است بسہ قسم - قسم اول

در بیان شرف علوم و فضیلت علما - ہر چند اثبات این دعویٰ و تحقیق این معنی احتیاج بہ حکمت و برہان و حاجت بدلائل و بیان ندارد زیرا کہ جمیع طوایف امام و عموم افراد بنی آدم بشرف سعادات علم معترف اند و بعدم تحصیل کمالات متاسف اما تیمناً و تبرکاً بعضی از آنچه در کتب سماری مذکور است و از احادیث نبوی مشہور و از ارباب نفوس قدسی مذکور گشتہ علی سبیل الاجمال

مستور میگردن آنچه در قرآن مجید

و فرقان حمید مستور است قال اللہ تعالیٰ

هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ * چه نفی استوا میان ایشان بواسطہ شرف علم و نقصان جہل است وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَ كَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا * حضرت عزت باوجود چندین ہزار الطاف و اعطاف کہ نسبت بہ حضرت رسالت عنایت فرمودہ بھیچ چیزے بر روی منت نہاد الا يعلم اَطِيعُوا اللَّهَ وَ اَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ اُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ * اکثر مفسران بریں اند کہ مراد از اولی الامر دریں مقام عالمانند يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ * چه اول بلند گردانیدہ درجہ مومنان

را و بعد ازاں فرمود که درجات مر اهل علم راست و ازین جا لازم آید که درجات اهل علم از درجات دیگران بیشتر بود و آنچه در انجیل مذکور است از مقابله سلیمان منقول است که **حق تعالی فرموده است** که یا

عِيسَى عَظَمَ الْعُلَمَاءُ وَاعْرِفْ فَضْلَهُمْ فَإِنِّي فَضَّلْتُهُمْ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِي إِلَّا النَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ كَفَضِلِّ الشَّمْسِ عَلَى الْكَوَاكِبِ وَكَفَضْلِ الْآخِرَةِ عَلَى الدُّنْيَا وَكَفَضْلِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ * یعنی یا عیسی تعظیم کن تو علما را و

بشناس فضیلت ایشان را بتحقیق که من ترجیح کرده‌ام ایشانرا بر جمیع خلق خود مگر انبیا و پیغمبران مرسل و فضل ایشان مثل فضل و شرف آفتابست بر کواکب و مثل فضل و شرف آخرت است بر دنیا و مثل فضل و شرف من است بر تمام مخلوقات—

و آنچه در احادیث مذکور است **قال علیه السلام** الناس عالم او متعلم و سائر الناس كالهَمَج لا خیر فیهم * یعنی مراد از انسان یا عالم است یا متعلم و باقی مردمان چون مگسافند که در ایشان نیکوئی نیست— و **قوله علیه السلام** اقرب الناس من درجة النبوة (fol. 2b) اهل العلم و الجهاد * یعنی از مردمان نزدیکتر بدرجۀ نبوت اهل علم و اهل جهاد اند

و قوله عليه السلام فضل العالم على العابد كفضلي
 على ادنى كم مَرِيَّة - عالم بر عابد چون مَرِيَّة منست بر
 ادنای شما - **قوله عليه السلام** يشفع يوم
 القيامة ثلاثة الانبياء ثم العلماء ثم الشهداء - يعني در روز
 قیامت خلق راسه طایفه شفاعت کننده باشند انبیا
 و علماء و شهدا و قوله عليه السلام مَنْ صَلَّى خَلْفَ
 عَالِمٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ فَكَأَنَّهُ صَلَّى خَلْفَ نَبِيِّ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ *
 یعنی هر که نماز گذارد در عقب عالمی از علما گویا نماز
 گذارده است در عقب پیغمبری از پیغمبران **قال عليه السلام**
 افضل العلوم ما يحتاج الناس اليه * یعنی افضل علوم آن
 علم است که احتیاج مردمان بدان بیشتر بود -
در نوار الفتاوی آوده که پیغامبر فرموده
 صلى الله عليه وسلم هر عالمی که بنده مومنی را علم
 بیاموزد حق سبحانه و تعالی در روز قیامت هزار قلاده
 از نوار گردن او کند و بفرماید فرشتگان را تا بنویسند
 از برای او بعدد هر موئی که برتن او بود ثواب حج
 اکبر و هر که يك باب از علم بیاموزد اگرچه يك حدیث
 باشد حق تعالی ثواب هفتاد پیغمبران باو ارزانی
 دارد و هر که يك باب از علم بشنود چنان باشد که
 بنده ۱۰ که قیمت آن هزار دینار است آزاد کرده باشد

و **دارخبر است** هر که در راه طلب علم غبارے
 بر قدم او نشیند حق تعالی بدن او را از آتش دوزخ
 نگاه دارد و **نیز آمده است** که حق سبحانه و
 تعالی کوھے آفریده است بمقدار دنیا و فرداے قیامت
 چهل بار در ترازوے زهانه شود کسی که جهت علم
 روزی بزانوے ادب پیش عالمے نشستہ باشد و نیز
دارخبر است که هر که یک روز در طلب علم گذارد
 نزدیک حق تعالی بهتر باشد از عبادت هزار ساله و در
نوار الفتاوی آورده است که هر که یک دزم در
 طلب علم صرف کند چنان باشد که مقدار کوه
 ابو قبیس زر در راه حق تعالی صرف نموده باشد **قسم دوم**
در بیان تعریف و تقسیم جمیع افران علوم معقوله
 و توصیف تمامی انواع فنون منقوله - بدان که علم
 بحسب اشتراك لفظی بچند معنی مستعمل است گاهی
 بمعنی صفتے بود که موجب تمیز کردن و باین معنی
 علم از قبیل مقوله کیف باشد و گاهی بمعنی مصدری
 و بمعنی عالمیت آید و بریں تقدیر از قبیل مقوله
 مضاف بود و گاهی بمعنی حصول صورت چیزے در عقل
 آید و باین اعتبار از مقوله انفعال باشد و گاهی
 بمعنی اعتقاد جازم مطابق ثابت و گاهی بمعنی حکم
 بوقوع نسبت و بریں دو تقدیر از مقوله فعل است و
 گاهی بر چند تصدیقه اطلاق نمایند از مسایل که

راجع باشند آنها بسوے موضوع واحد چون علم
 فقه و علم طب و علم فلك و امثال آن و این را
 صناعت نامند و علم بمعنی صناعت دو نوع است
حکمت و ادب حکمت آنست که نسبت او بتجميع
 ازمنه و جميع اقوام علی السویه باشد چون علم
 الهی و علم هیئۃ - و ادب آنست که به بعضی از اقوام و
 ازمنه مخصوص باشد چون علم فلك و صرف که مبنی
 بر قوانین عربیه است نه بر قوانین اهل فرس و علم
 حکمت دو نوع است؛ حکمت عملی و حکمت نظری - و
 حکمت نظری عبارتست از دانستن چیزها چنانچه باید
 و حکمت عملی بفعل آوردن چیزهاست چنانچه شاید
 بقدر طاقت بشری - حکمت نظری سه قسم است اعلی
 و اوسط و اسفل و این سه قسم مشتمل بر چهارده علم
 است چنانچه هر يك مذکور میشود **اول علم اعلی**
 که موضوع او در خارج و ذهن بغیر ماده است چون
 معرفت اله و عقول و نفوس و وحدت و کثرت و مانند
 آن و اصول این علم بر دو قسم است معرفت اله و مبادی
 مخلوقات از عقول و نفوس و این قسم اول را علم
 الهی یعنی الهیات خوانند و معرفت امور عامه چون
 معرفت وجود و حدوث و قدوم و امثال آن و این قسم دوم
 را علم فلاسفۃ اولی نامند **دوم علم اوسط** یعنی
 علم ریاضی (fol. 3a, begins on page 89)

که موضوع او در ذهن ماده ندارد و در خارج بر ماده نبود چون اشکال و دوایر و اعداد و امثال آن و اصول این علم بر چهار قسم است هندسه که عبارت است از معرفت مقادیر و اشکال و خط تعلیمی و لواحق آن و علم هیئت که عبارت است از معرفت اوضاع اجرام علوی یا اجرام سفلی و علم تالیف که عبارت است از دانستن تالیفات چون تالیف نغمات و حرکات و این علم را موسیقی خوانند و علم تالیف الفاظ مطلق از عربی و فارسی که مخصوص قومی و زمانی نباشد **سیدوم علم اسفل** یعنی علم طبیعی که موضوع او در خارج و ذهن ماده دارد چون انسان و حیوان و مانند آن و اصول این علم بر هشت قسم است معرفت مبای متغیرات چون هیولی و صورت و زمان و مکان و سکون و حرکت و امثال آنرا علم اسماء طبیعی نامند و معرفت اجسام بسیطه و مرکبه و معرفت احکام بسایط علوی و سفلی چون افلاک و کواکب و عناصر و امثال آنرا علم اسماء عالم گویند که افتتاحی این نسخه شریفه بآنها خواهد بود معرفت ارکان و تبدل و استحاله و نظایر آنرا مثل علم کیمیاگری از تصعید و تکلیس و حل و عقد و عمل اکسیر و مثل آنکه آب بسته شود و سنگ بگدازد و آب گردد و آتش هوا شود آنرا علم کون و فساد نامند و معرفت اسباب حوادث هوایی چون برق و رعد و صاعقه و هاله و باران و زلزله و امثال آنرا علم آثار علوی خوانند و معرفت مرکبات و کیفیت ترکیبات جواهر و اجساد و کبریت و سیما و مانند آن را

علم معادن گویند و معرفت اجسام نامیه و قوای آن چون کیفیت محکمی بیخ ها در زمین و برآمدن قوایم آن در هوا و درازی و کوتاهی و کجی و راستی شاخه‌های و صورت برگها و کیفیات حبوب از نشو و نما و مانند آن را علم نباتات خوانند و معرفت احوال اجسام متحرکه بحرکت اراضی و مبادی حرکات و قوای ایشان چون معرفت وحوش و طیور و کیفیت اعصاب و آورده و شرائین و اختلاف صور و حیوانات و مناسبت طبایع و آمزجه و مبانی اخلاق و افعال و توابع آنرا علم حیوانات نامند و **معرفت احوال نفس فاطقه انسانی** و چگونگی تدبیر و تصرف چون کیفیت روح و بودن او داخل در بدن یا خارج یا محیط بدنه یا عین یا عرض یا جوهر یا جسم و امثال آنرا علم نفس نفوس خوانند **حکمت عملی چهار قسم است** **حکمت خلقی** یعنی علم اخلاق که باصلاح هر شخص تعلق دارد **حکمت منزلی** یعنی علم معاش **حکمت مجلسی** یعنی علم مجالس و محاسن و **حکمت بدنی** یعنی علم آداب ملوک و این چهار قسم مشتمل بر چهارده علم است و علم ادب نیز مشتمل است بر چهارده علم و علم مناظره و علم منطق را نیز داخل ادبیات داشته‌اند چنانچه مذکور خواهد شد—علم دین و نوع است، علم احکام

دین و علم حجج متین - علم احکام دین و نوع است - علم احکام عملیه و علم احکام اعتقادیه - علم احکام عملیه یا بظاهر تعلق دارد یا بباطن - علم احکامیه که تعلق بظاهر دارد علم فقه است و علم احکام عملیه که تعلق بباطن دارد علم تصوف است و علم احکام اعتقادیه اگر موافق قوانین شریعت غرا باشد علم کلام است و علم حجج سه نوع است علم تفسیر و علم حدیث و علم اصول فقه و اسامی فروع هر یک از علوم دینی و حکمی و ادبی به تمام در فهرست این نسخه سعادت انجام مذکور است و مسطور واللہ اعلم بحقایق الامور

قسم سوم از مقلد در بیان تعداد ابواب و فهرست این کتاب چون از فیض کرم عیم الهی و فضل نعم جسیم نامنداهی این بنده ضعیف بتدوین و تالیف این رموز کنوز علوم و آداب و تصنیف فنون اهل فضل و خطاب اعلیٰ مجموعه کمالات انسانی و نسخه سعادات اهل معانی مشرف شد عنوانات متنوعه آنرا بر طبق منظومات مسطورہ بشرف نظام خجسته فرجام منتظم گردانید و مقالات متعدده آنرا بر وقف این مرقومات مذکوره بسعادت اتمام فرخنده انجام رسانید **فصل اول** قسم

اول از مقاله اولی از کتاب fol. 3 b

جواهرالعلوم باب ۱ در علم خط باب ۲ در علم انشا

باب ۳ در علم شعر باب ۴ در علم قافیه باب ۵

در علم عروض باب ۶ در علم معنی و حلد معنیات
 امیر حسین و بیان نغز باب ۷ در علم بدایع و صنایع
 شعری و اظهار مضر باب ۸ در علم لطایف و مطایبات
 باب ۹ در علم امثال و حکایات بر سبیل تشبیه
 و استعارات باب ۱۰ در علم لغت و بیان واضح آن
 باب ۱۱ در علم صرف باب ۱۲ در علم نحو
 باب ۱۳ در علم معانی باب ۱۴ در علم بیان
 باب ۱۵ در علم مغالطات منقوله و معقوله باب ۱۶
 در علم عقاید باب ۱۷ در علم معرفت الهیات
 باب ۱۸ در علم امور عامه باب ۱۹ در علم اعراض
 باب ۲۰ در علم حکمت باب ۲۱ در علم منطق
 باب ۲۲ در علم مناظره و آداب البحث بنظم

تعدادن قسم دوم از مقاله اولی از کتّاب

جواهر العلوم

باب ۱ در علم قصص الانبیا باب ۲ در معرفت
 تاریخ ملوک فارس که قبل از عهد سید المرسلین
 بوده اند باب ۳ در علم سیر النبی و بیان معجزات

و ذکر معراج **باب ۴** در معرفت واقعات و غزوات نبوی و بیان اوصاف خانه کعبه **باب ۵** در معرفت اوصاف و احوال جمیع خلفا **باب ۶** در معرفت تاریخ سلاطین که بعد از خلفا بوده اند تا عهد بندگان حضرت صاحبقران **باب ۷** در معرفت تاریخ بندگان حضرت صاحبقران و اولاد و احفاد بزرگوار ایشان **باب ۸** در علم انساب **باب ۹** در علم مقالات عالم **باب ۱۰** در علم سیر و مقامات طبقه اولی از اولیا **باب ۱۱** در معرفت مراقبات و مقامات طبقه ثانیه از مشایخ طریقت از خواجهای نقشبند و غیرهم و بیان مقابر و مزارات انبیا و اولیا و بیان طرح و وضع خانه کعبه **باب ۱۲** در بیان عجائب المخلوقات از امور اخروی و دنیوی—تعدادی از قسم اول از مقاله دوم از کتاب جواهر العلوم—**باب ۱** در تهذیب اخلاق **باب ۲** در علم تکلیفیه نفس از اوصاف ذمیمه **باب ۳** از علم معاش در معرفت حقوق والدین و اولاد **باب ۴** در بیان معاملات با زوجات **باب ۵** در معرفت

آداب استخدام **باب ۶** در معرفت حقوق مالیک
باب ۷ در معرفت حیران **باب ۸** در علم مجالس و
 محاضرات **باب ۹** از علم آداب ملوک در بیان علم حقوق
 رعایا بر ملوک **باب ۱۰** در علم حقوق ملوک بر رعایا
باب ۱۱ در بیان معرفت جواهرنامه **باب ۱۲**
 در بیان معرفت فرس نامه و بعضی از حیوانات **باب ۱۳**
 در بیان معرفت قوس نامه **باب ۱۴** در بیان معرفت
 باز نامه و غیره **باب ۱۵** در علم تشریح اعضا **باب ۱۶**
 در معرفت کلیات طبی **باب ۱۷** در بیان اسباب سته
 ضروریه و ما يتعلق بها **باب ۱۸** در بیان
 علم نبض **باب ۱۹** در بیان معالجات طبی
باب ۲۰ در بیان حمیات **باب ۲۱** در بیان علم
 قرابادین یعنی معرفت ادویه مفردة و مرکبة
 به ترتیب حروف تهجی **باب ۲۲** در امراض عین
 تعداد قسم دوم از مقاله دوم از کتاب
 جواهرالعلوم - **باب ۱** در علم عبادات بر مذاهب
 اربعه **باب ۲** در علم مناکحات و تحلیفات -

باب ۳ در علم معاملات **باب ۴** در معرفت عقود
 و شهادات و مناسب بهذه المسطورات **باب ۵** در
 علم عقوبات و جنایات **باب ۶** در علم فرایض و
 قسمت موارد و ایران قواعد چند جهة نسبت و ضرب و
 قسمت و شبکه و حساب **باب ۷** در علم آداب القاضي
 و متفرقات (مشمولبر مباحث و قضایا و مجالس) **باب ۸**
 در علم صكوك و قبالات **باب ۹** در علم محاضر و
 دعوي **باب ۱۰** در علم سجلات **باب ۱۱** در علم
 فتوى **باب ۱۲** در علم اصول فقه **باب ۱۳** در علم احتساب
باب ۱۴ در علم صيد و اصطیان و حلیت و حرمت اکثر
 حیوانات **باب ۱۵** در علم سنن و احکام **باب ۱۶**
 در علم آداب طعام **باب ۱۷** در معرفت امور مباحه
باب ۱۸ در معرفت فوائد متفرقه و لطائف مجتمعه فقهیه-
باب ۱۹ در علم موعظه و نصایم تعداد قسم اول
 از مقاله سیوم از کتاب جواهر العلوم - **باب ۱**
 در علم تفسیر و حل الفاظ مشکله قرآنی **باب ۲** در علم
 قراءت سبعة بنظم (fol. 4a) **باب ۳** در علم خواص

اوران فتحيه و ترجمه قصيده برده بنظم و حزب البكر
 سوره آيات باب ۴ در علم ادعيه ماثوره و دعوات مشهوره
 باب ۵ در علم حديث باب ۶ در علم اصول حديث
 باب ۷ در معرفت قواعد و اصطلاحات صوفيه باب ۸
 در علم سلوك باب ۹ در علم توحيد و مراتب مكاشفات
 باب ۱۰ در معرفت مشاهدات باب ۱۱ در معرفت
 مقامات و مراتب آن باب ۱۲ در علم حقيقت تعداد
 قسم دوم از مقاله سيوم از كتاب جواهرالعاوم
 باب ۱ در معرفت تقويم شمسي و قمری و اختيار ساعات
 باب ۲ در معرفت استخراج تقويم و شبكه نجومی
 باب ۳ در معرفت احكام نجوم باب ۴ در علم
 هيئه باب ۵ در علم اضطراب و بيان صنعت آن
 باب ۶ در معرفت كره افلاك باب ۷ در معرفت
 اقاليم سبعة باب ۸ در علم صور كواكب باب ۹
 در معرفت مسالك و ممالك عالم باب ۱۰ در علم
 تكسير باب ۱۱ در علم اعداد وقف باب ۱۲

در علم حروف باب ۱۳ در علم جفر جامع
 باب ۱۴ در علم طلسمات باب ۱۵ در علم
 نیرنگات باب ۱۶ در علم کیمیا باب ۱۷
 در علم سیمیا باب ۱۸ در علم دعوة اسماء و
 شرایط آن باب ۱۹ در علم تسخیر کواکب
 باب ۲۰ در علم عزایم باب ۲۱ در علم رمل
 باب ۲۲ در علم حساب باب ۲۳ در علم
 مساحت و جر اثقال و بیان مبصرات باب ۲۴ در
 علم استیفا باب ۲۵ در علم قیامت باب ۲۶
 در تعبیر خواب باب ۲۷ در معرفت اختلاجات
 و علم شانه و طالع مسئله و معرفت تفال و تطیر و امثال
 آن باب ۲۸ در معرفت طالع موالید و زایچه طالع
 باب ۲۹ در معرفت اشکال اقلیدس باب ۳۰
 در علم متوسطات باب ۳۱ در علم موسیقی باب ۳۲
 در علم دم و وهم که حکماء هند درین علم کتب
 معتبره تصنیف نموده اند باب ۳۳ در علم

شطنج کبیر و صغیر و حلیت و حرمت آنها بمذهبین
و بیان ضمائر خاتمه در علامات قیامت و احوال آخرت -

باب اول از قسم اول از مقاله اولی از کتاب

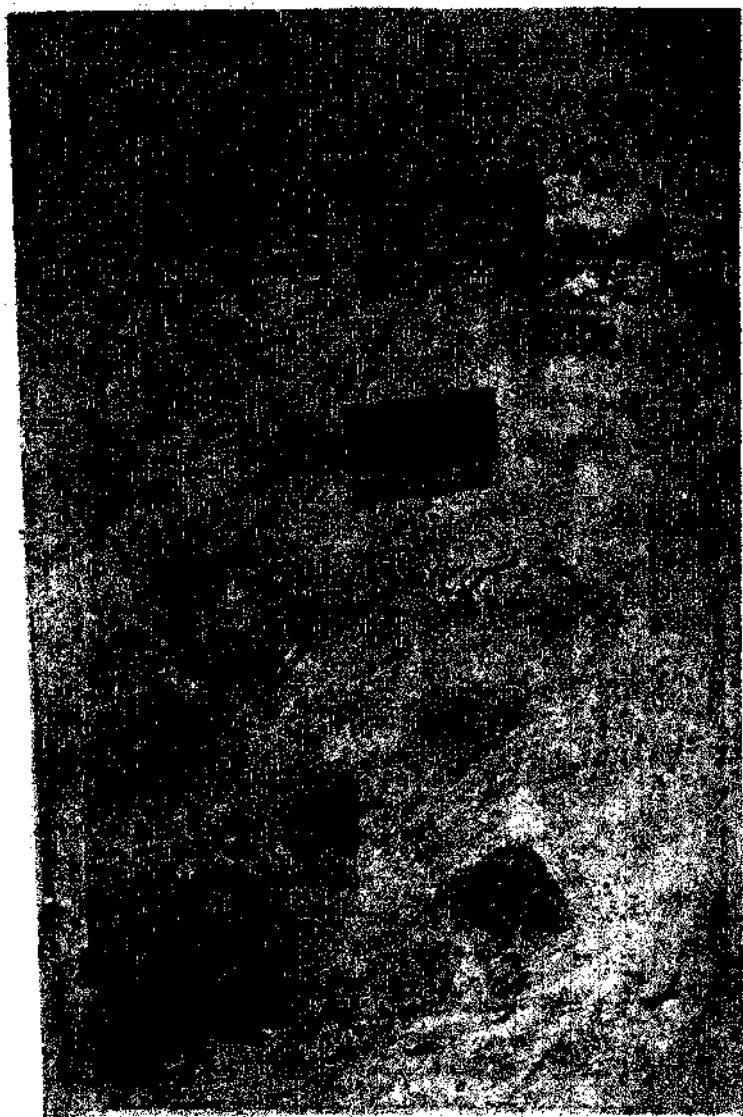
جواهر العلوم - در بیان علم خط مشتمل بر شش

فصل - فصل اول در تعریف خط بدانکه خط

عبارتست از معرفت تصویر کلمات و تحریر ترکیبات از
حروف مفردة و اصول تهجی و کیفیت صنایع و اوصاف آن
باعتبار صنعت کتابت و صفت خطی و این صنعتیست که حروف
تواکب غرایش مفاتیح کنوز مرادات و جهانیه
است.....الح

In the abovequoted preface of the author several points are of special interest, of which the following deserve notice :

1. The work was the greatest and most important literary undertaking in Humāyūn's reign.
2. The author's idea of writing an Encyclopaedia in that age, with the object of presenting it to a Mughal emperor in India, and not to any other Eastern monarch of a neighbouring country, is significant, and throws ample light on the literary taste of, and patronage shown by, the Mughal rulers.
3. The then prevailing system of writing chapters and headings in red ink, with



FACSIMILE OF THE TITLE PAGE OF
" JAWAHIR UL 'ULUM HUMAYUNI."

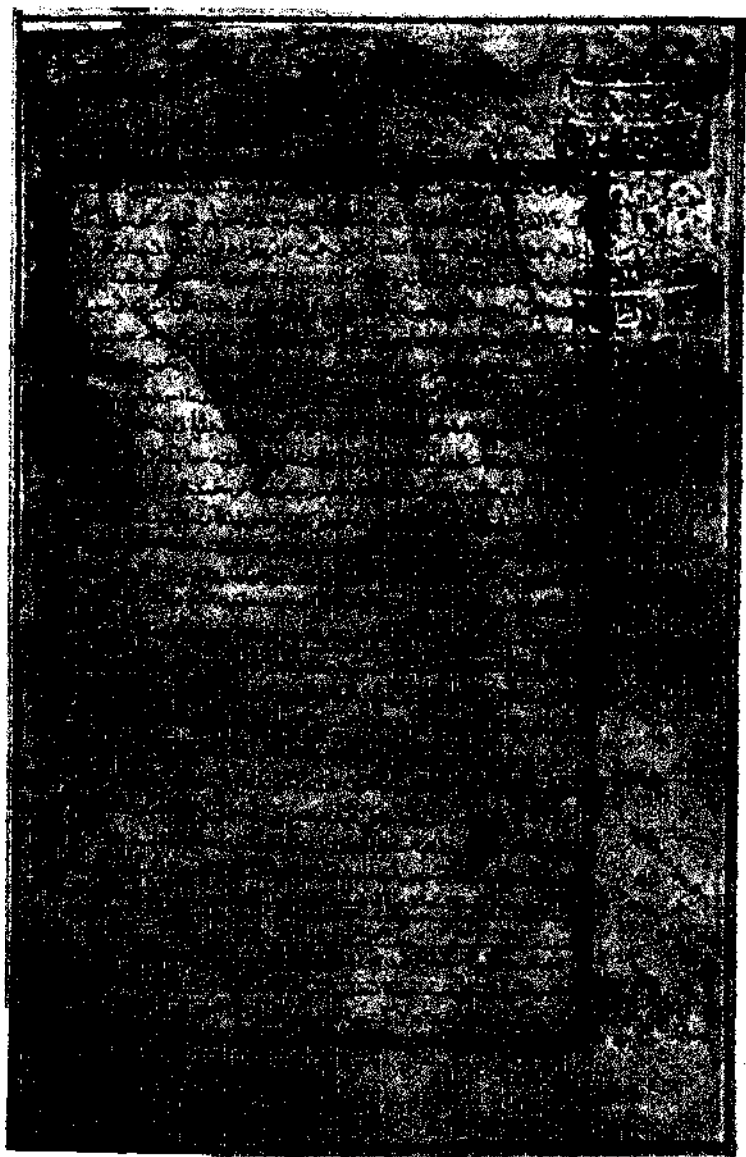
[Author's family possession.]



FACSIMILE OF FOLIO 10.



FACSIMILE OF FOLIO 3B,



FACSIMILE OF FOLLO 813B.
[Last page of MS.]

the number of page indicated on the top of each in black ink, is somewhat peculiar, though at the same time very simple (*vide* facs. of fol. 3b).

4. The exceptional command and patience of a copyist to write out such a voluminous work in absolutely one hand and one style from the beginning to the end, with distinctive accuracy, elegance, and neatness, is an important feature of the time, and shows the height of excellence achieved in the art of calligraphy. Also, their mode of crossing and correcting mistakes by enclosing the rejected portion with V inserted in the beginning, and ?! at the end, is indicated in facs. fol. 1b.
5. The subjects discussed in the work, constituted **علوم معنویات** (current sciences), which were commonly taught in the educational institutions in those days, and formed the main basis of learning.
6. Arabic characters were generally employed in writing books of Persian language, and specially in literary and scientific books. Even the poetical works of standard poets were all written in *nasfch* (Arabic characters); while Persian characters (*nasta'liq*) were more commonly used in works of less important character, and light literature such as State documents, foreign correspondence, *firmāns*, and official and private letters.

The reason of composition is given by the author in the following words :

'و در همه حالات و جمیع اوقات بتخدمات حضور
قیام مینموده پس بتخاطر این خطور کرد که تیمناً و
تبرکاً حالات و معاملات را بطریق یادداشت بقدر
فراست خود..... تذکره نماید

And in all circumstances and at all times he had stayed in the service of his Majesty ; so it occurred to his mind that he should record, as a memorandum and a boon and a blessing, the events and anecdotes, according to his own intellectual capacity.

He entered Humāyūn's service as an ewer-bearer at a very young age, and attended him faithfully during his reverses and flight from Hindūstān. Though not a very learned man, he is the author of a very important work which is of special historical value as being a faithful and unbroken record of Humāyūn's private life during his exile. It was undertaken long after Humāyūn's death in the year 995 A.H.²

¹ Ibid., fol. 2a.

² Tazkirat ul Waqi'at, B.M. MSS. Add. 16, 711, fol. 2b. A copy of this work (inferior to the B.M. Codex) is also in the I.O. Library.

For a critical estimate of Jauhar see Raverty's article in the J. R. A. S.

A summary of its contents is given below :

- I. Humāyūn's fight with Sultān Bahādūr Gujarāt!, and the conquest of Gujarāt.
- II. His contests with Sher Shah, and temporary victory and occupation of Bengāl.
- III. Subsequent attack by Sher Shah and Humāyūn's defeat; his pluck while crossing the river ; help given by a water-carrier who was afterwards made to sit on the royal throne at Āgra for half a day (*du sa'at*),¹ in reward for his signal service.

¹ A "sā'at" ساعه should not be understood in the strict sense of an hour. The day was then divided, as it is now, into four 'sā'at' or 'ghari' (also known as 'pās' or 'pahṛ.') (Gulbadan Begam calls these divisions by the last name. Cf.—

تا سه پھر شب مجلس بود..... بعد از سه پھر حضرت آسایش
فرمودند

[Humāyūn Nāma, p. 37.]

These divisions of time were essentially Indian and had puzzled Bābur greatly. The above statement that the day was divided into four 'sā'at' is supported by Farishta also, who, in this instance, interprets 'du sa'at' into half a day. Cf.—

وعدہ فرمود کہ پادشاهی نیمروز را بعد از رسیدن باکترہ بتو
ارزائی دارم چنانچہ همان قسم بعمل آمد

[Farishta, Vol. I, p. 407.]

It may however be noted that Gulbadan Begam differs from both Jauhar and Farishta, and declares that the menial sat on the throne for two days. Cf.—

تا دو روز بی غلام پادشاهی دادند

[Humāyūn Nāma, p. 44].

'sā'at' also means a watch.

IV. Humāyūn's further reverses due to the hostile attitude of his brothers.

V. His flight to Persia ; reception by Shāh Tahmāsp; the latter's evil designs against Humāyūn, and their aversion through the timely intervention of Bahram Mfrza's sister; help given to Humāyūn by the Shāh; conquest of Cabul; recruitment of soldiers for the attack on Hindūstān ; death of Sher Shāh; Humāyūn's entry into Āgra.

VI. His last days and death by an accidental fall from the staircase of his palace at Delhi.

The style is generally simple and unadorned though at places he has, in conformity with the practice of the times, indulged into rhetorical expressions, probably to make a display of his knowledge, and inserted various quotations from the Qur'ān and the works of Persian poets.

Like Jauhar, he too was in the retinue of Humāyūn during the latter's flight from Hindūstān, and wrote a work entitled '*Tarikhi Humāyūn** at the request of Akbar. Ba Yazid. The author's own version as to this undertaking is as follows :

چوں جم جاہ جلال الدین محمد اکبر بادشاہ
فرمودند از بندہ ہائے درگاہ ہریک را کہ سلیقہ تاریخ

باشد نویسند بلکه از ایام سلطنت حضرت جنت آشیانی
 همایون پادشاه اگر کسی را در خاطر چیزی مانده
 باشد در آن درج نمایند و بنام نامی ما تمام سازند و این
 پروانه را نواب شیخ المشایخ شیخ ابوالفضل ولد
 شیخ مبارک به بایزید بے بضاعت رسانید -

Since Jalāluddīn Muhammad Akbar Padishah of Jamshīd's dignity said, "Every one from among the servants of the court who possess an aptitude for history may write it, nay, from the reign of Humāyūn Padishah, if any one has any events in his recollection, they (he) may insert them therein (history), and conclude it in my Majesty's name." And this royal mandate was conveyed to humble Bā Yazid by Nawab Shaikh ul Masha'ikh Shaikh Abul Fazl, son of Shaikh Mubarak.

The work is almost similar to Jauhar's in diction and style and is full of many interesting incidents of Humāyūn's and Akbar's private lives. It was undertaken at Lahore in the year 999 A.H., when the author was feeling the infirmity of old age.¹ A most important piece of information contained in the work is the list of scholars and sundry notable officers who accompanied Humāyūn from

¹ Cf. the statement :

و چون ایام جوانی گذشته و ایام پیری درآمده بود و حافظه را گرت

چندانی نموده... إلخ [Ibid.]

Persia, Cābul, and other territories, on his way back to Hindūstān.¹

His real name was Shaikh Nizām. He entered Humāyūn's service on his second entry into Hindūstān.

He is said to be an excellent poet of Humāyūn's court, and wrote several 'masnawis' and 'qasa'id' of which some he dedicated to the emperor. He died at an advanced age in 1003 A.H., and the chronogram of his death was found by one Nawāb Mubārak Khān of Delhi in the words ' (ah-ah Nizām). It is a happy coincidence that a poet of the same name also lived at the court of Shāh Tahmāsp Safawl, and was reckoned among the leading poets of his day. Besides his numerous 'qasa'id' in praise of the Shah, a custom which very curiously prevailed both in India and Persia, and was a common feature of the two courts, he wrote several 'masnawls' of which the following were well-known :

- (i) *Wāmiq wa'azrā.*
- (ii) *Nāz wa Niyāz.*
- (Hi) *Afsāna i Bahār wa Khizān.*
- (iv) *Lailā wa Majnūn* (also called "sar guzasht i Majnun").
- (v) *Jannat ul Akhyār.*
- (vi) *Sikandar Nāma.*

He also left two 'diwans' entitled 'saha'ifi 'amal'and'Iqd ila'all,' consisting mostly of 'qasa'id' in praise of the Shah ; and 'ghazal' and 'ruba'i' in

¹ Ibid., fols. 72b-76a.

praise of his beloved, and on the transitoriness of this world and its vanities. He died in Persia thirty years before his namesake in India.

He was a descendant of Shaikh Ruknuddin 'Alā'uddaula Samnānī, and a pupil of Maulānā 'Isām-uddīn in logic and philosophy, and of the famous Traditionalist Shaikh Ibn i Hajar II, in traditions and theology. As a poet of Persian language he compiled a '*diwan*,' and is mentioned by Abul Fazl and Badāūnī (both of whom derived their material from *Nafa'is ul Ma-asir*), as one of the poets of Akbar's reign. Ba Yazid, however, mentions the Khwāja under Humāyūn, as one of his constant associates.' Some specimens of his poetry, which is full of subtleties peculiar to India, are as follows :

اے از مژہ بے تو آب رفته
وز دیدہ خیال و خواب رفته

O thou, without thee, from my eye-lash the
water flowed,

And from the eye, the thought and the sleep
departed.

¹ Vide the list of scholars who accompanied Humāyūn on his second entry into Hindūstān {Tārīkh i Humāyūn, I.O., MSS., fol. 74a}. Also cf. fol. 27b :—

میر عبدالعزیز و خواجہ حسین مروری و خواجہ ایوب و ابوالبرک
ایں جماعت کہ اہل نفس بودند... الخ

² Badāūnī, Vol. III, p. 177.

۱ خود را بما چنانکه نبودی نمود؛
افسوس آنچنانکه نبودی نمود؛

Thou hast shown thyself to us in the form
that was not thine,
Alas, the manner in which thou hast shown
thyself thou wast not.

۲ باما گره چو غنچه در ابرو فگند
با غیر لب چو پسته خند ان کشود

In association with us thou hast cast a knot,
like a bud, in thy eye-brow,
In company with others thou hast opened the
lip like a smiling pistachio.

۳ آدم که ممالك سخن ملک من است
صراف خرد صیر فی سلك من است
دیباچه کن ز دفتر من ورقیست

اسرار دو کون در سر کلک من است
I am such that the dominion of speech is my
property,
The banker of Wisdom is the tester of my
string of pearls ;
The preface of *Existence* is a leaf from my
book,
The secrets of both the worlds are on the
point of my pen.

He wrote a versified translation of the famous Hindi work '*Sanghasan Battisi*' entrusted to his care

¹ Ibid.

² Ibid.

³ Ibid.

by Akbar. It remained unfinished when he left India in 980 A.H., for Cābul, where he died soon after. His poetic powers and erudition may well be judged by the fact that Faizi was his pupil and was brought up and trained by him. When the Khwāja took leave for Cābul, Faizi found the date of this event in the words ' ' which are used for no less respectable a person than one's father or guardian. One of his marvellous compositions is a '*qasida*' which he wrote and presented to Akbar on the occasion of Jahāngir's birth in 977 A.H. It was considered as a masterpiece of surpassing skill ever designed by anyone before him. The author himself seemed proud of its production, and challenged his colleagues (in the 13th verse) saying that no one from among the court poets could bring as a present anything better than that. It is so arranged throughout that the first hemistich of every line gives the year of Akbar's accession to the throne, while the second does that of Jahāngir's birth. This shows the progress made in the art of chronogram so ardently taken up under the Mughal patronage :

¹ لله الحمد از یه جاہ و جلال شہر یار
گوهر مجید از محیط عدل آمد در کنار

¹ Akbar Nāma, Vol. I, p. 348.

NOTE.—The same with a high tribute of praise has been produced by Jahāngir, with slight variants, in his Tuzuk, p. 3, 'Allgarh, 1864. Cf. his remark :

اما خواجه حسین مروری از قدرت طبع وحدت فہم تصیدۂ گفتہ کہ
کارنامہ حقیران توان دانست

طائرے از آشیان جاہ و جود آمد فرود
 کوکبے از اوج عز و فاز گردید آشکار
 گلبنے اینگونه نمودند بر دور چمن
 لالۂ زینگونه نکشود از میان لالہ زار
 شان شد دلہاکہ بازار آسمان عدل و داد
 باز دنیا زندہ شد کز مہر ایام بہار
 آن ہلال برج قدر و جود و جاہ آمد برون
 وان نہال آرزوے جان شاہ آمد بیمار
 شاہ اقلیم وفا سلطان ایوان صفا
 شمع جمع بیدلان کام دل امیدوار
 عادل کامل محکم اکبر صاحبقران
 پادشاہ نامدار کام جوے و کامگار
 کامل دانائے قابل عدل شاہان بدھر
 عادل اعلایے عاقل بیعدیل روزگار
 سایۂ لطف الہ آن لایق تاج و نگین
 پادشاہ دین پناہ ان عادل عالم مدار
 مجلس ویرا سماء چارمین دان عود سوز
 موکب ویرا سماک رامح آمد نیزہ دار
 فیر برج و جودے گوہر دریائے جود
 از ہوائے اوج دلہا شاہ باز و جان شکار
 پادشاہا سلک لولوے نفیس آوردہ ام
 ہدیۂ کان گرامی باز جویاں گوشدار

کس نیارن ہدیۂ زمین بہ اگر دارن کسے
 ہر کہ آرڈ گو بیا چیزے کہ دارن گو بیار
 مصرع اول زوے سال جلوس پادشاہ
 از دویم مولود نور دیدۂ عالم برآر
 تا بود باقی حساب روزگارے ماہ سال
 و ان حساب از سال و ماہ و روز دوران پایدار
 شاہ ما پایندہ باد و باقی آن شہزادہ ہم
 روزگارے بیک حساب و سالہاے بیشمار

The work is different from Khwandamir's Humāyūn Nāma, already noticed under Bābur. It was

An unknown poet, author of an epic poem-Humayun Nama.

not written during Humāyūn's lifetime, but after his death by an unknown poet of his or his successor's court. This is evident from the fact that Humāyūn is nowhere mentioned by name but by his posthumous title 'jannat ashyanl' while Akbar is mentioned as the ruling monarch. It is written after the style and metre of Firdausi's *Shāh Nāma* commencing with the verse:

شبیۂ خاطر م بود فارغ ز خواب¹
 دل از نور اشراق شد کامیاب

Eight folios in the beginning and many at the end after 65b are missing. The author has attempted to follow Firdausi closely and to identify himself with him in the subject-matter. This is

¹ Or. 1797, B.M. MSS., fol. 9a.

perhaps the first instance in the literary history of the Mughals in India that the idea of writing an epic poem on the lines of Firdausi's *Shāh Nāma* and to idolise his hero, struck to a poet of Humāyūn's court. It is a valuable historical narrative of Humāyūn's and his predecessors' battles and conquests which are described in a language sufficiently worthy of the theme. A summary of its contents is as follows:

- I. Timūr's successors up to Humāyūn.
- II. Bābur's expedition to India, and his victory over Sultan Ibrahim Lodi at Panipat.
- III. Bābur's illness. News carried to Humāyūn and his hurrying to Āgra. Bābur's declaration of his successor in Humāyūn, and his death.
- IV. Humāyūn's coronation followed by a general feast. Great rejoicing in the country. Rich gifts given, and robes of honour conferred.
- V. His battles with Sulṭān Bahādur Gujarāt! and Sher Shāh. The latter's counter-attack and Humāyūn's defeat and flight across Sindh. Birth of Akbar at 'Umarkōt.
- VI. His activities in Turkistān, Qandhār, and Cābul. His fight with Kāmran. Defeat and pardon of the latter.
- VII. Humāyūn's taste for astrology and his prophecy regarding Akbar's future greatness.

VIII. His second expedition to Hindūstān. His battles with the Afghāns and Sikandar. Humāyūn's victory and accession to the throne.

The author has at places imitated Firdausī so closely in loftiness of expression, beauty of language and daintiness of similes that it is sometimes hard to distinguish which is which. He must be a great poet indeed from among the very best poets of Humāyūn's or Akbar's reign.' Some of his lines by way of sample are quoted below from the B. M. codex :—

شبیدم ز دانا دلے هوشمند
 که عاقل نتخواهد بکس ناپسند
 خصوصاً باقوام و خویش و تبار
 که نقصان ایشان بود ننگ و عار

¹ Shibli on the alleged authority of Badauni states that Naziri, the famous lyric poet of Akbar's reign, had undertaken to write an epic poem entitled "ShāhNāma i HumāyQnl, " which remained unfinished, at the suggestion of Bairām Khān. [Shi'r-ul-'Ajam, Vol. III, p. 4.]

I was unable to discover the reference in Badauni, under both Naziri and Bairām Khān. Shibli has evidently confused Naziri, with Manzari, a less important poet, who, according to Badauni had undertaken the task. [Vide Vol. III, pp. 340-41] Badauni has also quoted one verse as sample which I could not find in the B. M. codex.

هماے همایوں عزت شعار
 نمی خواست عاری بخویش و تبار
 فرستاد سؤے بهادر پیام
 که بادا ترا عیش و عشرت مدام
 بفرمانروائی شدی سرفراز
 بتقویت شاه دہلی طراز
 یقین نعمت از شکر افزوں شود
 ز ناشکری از دست بیرون شود
 اگر سر تو ہیچی ز فرمانبری
 تو بینی سرانجام این داوری
 من از حسن الطاف کردم پیام
 تو دانی دگر بعد ازین والسلام
 بهادر جو این نامه را کرد گوش
 در آمد جو نابخردان در خروش
 بگفتا بمنشی نویس این جواب
 که آتش فرزد ز دریائے آب
 چو فارغ شد از عرضاں عرضه داشت
 بنوک زبان تنخم ادبار کاشت
 بهادر جو بسیار مستی نمود
 بنا گفتنیها زبان برکشود
 بفرمان شاه زمین و زمان
 جهانی بتادیب او شد رواں

بر آمد غریو روا رو بماه
 به مند و رسیدند هر دو سپاه
 دو دریای لشکر بقصد مصاف
 بتمکین گرو پرده از کوه قاف
 بده ساقیا باده از جام هوش
 که هر کس از جرعه کرد نوش
 شهنشاه انجم به نیلی حصار
 در آمد چو از هیبت کارزار
 ملک پرده از اطلس شب کشید
 پشه مشورت شاه خلوت گزید
 سران سپه جمله جمع آمدند
 چو پروانها گرد شمع آمدند
 که شمع که خورشید رفعت حباب
 به پروانگی یافت از رے خطاب
 سپهر سخا شاه دریا نوال
 که در وصف او ناطقه ماند لال
 سحاب کرم را در بار کرد
 جهان را پر از در شهوار کرد

Lines on Humāyūn's march from 'Irāq to Qandhār, and the capture of its fortress.

'سحرگه که خاقان خاور سپاه
 برآمد ازیں نیلگون بارگاه

¹ Or. 1797, B.M. MSS., fol. 25a.

چو انجم ازیں چرخ نیلوثری
 نہ عسکر بجا ماند و نے عسکری
 و لیکن بہ قلعه در آمد براغ
 دل خلق را سوخت مانند داغ
 چو قلعه ہاں ترک سرکش فتاد
 خرد گفت در قلعه آتش فتاد
 ولے آنچنا آتشے بر فروخت
 کہ مانند دشمن دل دوست سوخت
 بساں خزینہ دہینہ تمام
 شدی مجلس آراے ہر خاص و عام
 خزینہ خرابات سان شد خراب
 زر سرخ ہر سو رواں چوں شراب

CHAPTER IV

The greater part of Humāyūn's reign was unsettled and chequered with misfortunes and exiles. The extent of progress made by Urdū in his reign is hardly ascertainable due to the scantiness of material, but there could be no doubt that the same was progressing steadily in the whole of Upper Hindūstān, including the Punjab and the Gujarat. The appearance of Hindi-Persian poets in increasing numbers is a good testimony of the gradual hold of Hindi over Persian, and their mutual growth and free play with each other. An evidence of same is to be found in the talk of a parrot which was captured by Humāyūn in his fight with Sultan Bahadur Gujarati. When Humayun led an attack on Malwa in 942 A.H., Sultan Bahadur, better known as Bahadur Shāh, at the advice of his faithless General Rumi Khan, unwisely took refuge in the fort outside the city, instead of meeting his enemy face to face in battle. The siege lasted for several weeks till at last Humāyūn's officers, who had secretly won over Ruml Khan to their side, began to intercept the supplies of food sent to Bahadur ShSh which weakened the position of the besieged a great deal. In addition to this treachery, Rumi Khan one night caused his men to set fire to the royal magazine, and this was followed by an attack from Humāyūn's troops who eventually entered the fort unmolested. Thus Bahādur Shāh was overcome

and fled to Gujarāt for his life. He had a favourite bird—a tuti which repeated what it heard like a human being. When it was brought to Humāyūn in the open court, Rūmī Khān also was invited by the king to be present. On Rūmī Khān's entering the court, Humāyūn courteously said, “خوش بیاند رومی خان”¹ (welcome Rūmī Khān). The bird

A parrot uttering an Urdu phrase.

hearing his name screamed aloud “پہت پاپی رومی خان نمکھرام پہت پاپی نمکھرام”² (Tut Rūmī Khān, sinner, untrue to salt, tut sinner, untrue to salt). All amazed,

and Humāyūn said :—

چکنم رومی خان حیف کہ جانور است سزاوار
عقوبت نیست إلا زبانش از دہانش بر می کندم -

What can I do Rūmī Khān, alas, it is a bird, otherwise I would have pulled its tongue from its mouth.

The speech of the bird is a curious combination of Hindi, Persian and Arabic words, systematically arranged and put in a sentence.* This is perhaps the best example of Urdu that could be traced in the reign of Humāyūn, and serves to show how people were accustomed to talk in their homes and on private occasions. Of the many

¹ Mir'ati Sikandari MSS., dated 1087 A.H., fol. 107a.

² Ibid., fol. 108b.

³ Ibid.

⁴ *Phit* and *Papl* are Hindi, and *natnak* Persian, compounded with *harām*, Arabic. Also cf. a similar instance of a parrot speaking Persian cited under Bābur. [*Supra*, p. 76.]

poets cited under Humāyūn, Badaūnī has referred to some who composed both in Hindi and Persian. On the same authority we learn that their hybrid composition had found complete favour with the gentry and on several occasions sung before Humāyūn. Thus the already

A definite advance made by Urdu, under Hindu-Muslim cultivation of each other's literature.

existing relations between Hindi and Persian had drawn closer and more friendly under Humāyūn than under Bābur. Both the Hindūs and the Muslims now appear to have publicly given up their prejudices not only in the cultivation but also in the use of each other's literature. The Muslims though from the very beginning showed no such bias in the acquisition of Hindi language, yet they had not taken to do it so freely as they did now. The Hindūs too in their turn, owing to their unavoidable social and political relations with the Muslims, were doing the same. The Rājput Princes and the Hindū Rājās, for holding necessary communications with the Muslim conquerors, kept at their courts a special staff well-equipped to deal with the original Persian documents. In certain cases where the papers were of a confidential nature, the Rājās themselves used to attend to them. Similarly the Muslims behaved and kept a competent staff ready at hand to cope with Hindi correspondence.

Faked Hindi letters of Rājās to Sher Shāh, and their supposed replies in Persian from the latter.

A good instance of the Rājās' writing to Sher Shah fictitious letters in Hindi with their forged replies in Persian, which were purposely

thrown in the way of Rājā Māldeo, as a trap, and picked up and read by the latter personally, is to be found in the following:—

راجہا فرصت یافته نزد شیر شاه آمدند و بمشورت
شیر شاه کتابات از زبان امرای مالديو بخط ہندوي
بشیر شاه نوشتند کہ ما بنا بر ضرورت دریں مدت
اطاعت مالديو ميکردیم..... ہرگاہ لشکر ظفر اثر اسلام
نزدیک برسد ما از راجہ مالديو جدا شدہ بموکب
عالي ملحق ميگردیم و بر وفق همان مکاتیب نیز از
زبان شیر شاه نوشتند کہ انشاءالہ تعالی بعد از فتح
و مغلوبیت مالديو شما را معزز و مکرم داشته جميع اقطاع
موروٹی آبوا اجدان شما را بشما ارزاني ميدارم..... پس
آن کتابات مزور را بلطایف الکھیل بدست مالديو
انداختند و مالديو کہ ہمیشہ از زمینداران و امرای
خود اندیشہ و دغدغہ در خاطر داشت از مطالعہ
مکاتیب ہراسان شدہ..... و کوفہیا و دیگر امرای
او ہر چند نصیحت کردند سودمند نیفتاد -

The Rājās obtaining opportunity came to Shēr Shāh, and in consultation with him wrote letters to him from the tongue of the *Umarā* of Māldeo in Hindi script, saying, "We through necessity did homage to Māldeo up till now. When the victorious army of Islām will reach near, we, having separated ourselves from Rājā Māldeo, will join your

¹ Farishta, Vol. I, pp. 426-427.

Majesty's forces." And in accordance with these letters they also wrote from the tongue of Shēr Shāh stating "God willing, after our victory and subjection of Māldeo, I will hold you in honour and esteem, and will reinstate you in all your ancestral possessions." Thereafter they made those false letters fall through clever devices into the hands of Māldeo. And Māldeo who always entertained fear and anxiety in his heart against his Zammdārs and *Umarā* got terrified on perusing those letters and Kūnhaiyā and other nobles, however much they counselled him, it proved of no avail.

As a result of this harmony and interalliance, Muslim poets of Hindi language on the one hand, and Hindū writers of Persian on the other, sprang up in ever so large numbers under the patronage of the later Mughal emperors.

Growth of Muslim poets of Hindi language and Hindū writers of Persian prose and poetry.

During Humayun's absence from India the same feature prevailed in the reign of Shēr Shāh, and the number of such poets as composed both in Hindi and Persian kept multiplying. The Muslim interest in Hindi literature under Shēr Shāh is evidently more marked than before, due perhaps to his own predilections for Hindi. The appearance of a renowned poet of Hindi language, Malik Muhammad Jā'isī, who is described under Shēr Shāh marks a new era in the history of Muslim lore in India. It is a notable

departure from the old customary traditions of mixing Hindi with Persian, for his poems were composed in terse Hindī almost to the exclusion of Persian vocabulary.



SHEK SHĀU SKATF.D ON HIS THRONE.

[From an album of Puthan kings.]

CHAPTER V

A portion of the period of Humāyūn's rule is covered by Shēr Shāh who held undisputed sway of Hindūstān for five years during Humāyūn's exile. His real name was Farld, and his title ' *Sher Khan* ' which was conferred upon him by Sultān Muhammad, ruler of Behār, due to the extraordinary valour shown by Farld in killing- a tiger. On his defeating- Humāyūn and ascending the throne at Delhi, he changed ' *Sher Khan* ' into ' *Sher Shah* . ' His grandfather, Ibrahim Sūr, had come down to India from Afghānistān in the reign of Sultān Bahlōl Lōdl, and served under him in various capacities. After Ibrahim's death, his son Hasan Sūr took service under Jamāl Khān, an influential noble of Sikandar Lodi's court, and received as ' *jagir* ' the important ' *parganās* ' of Sahsrām and Khawāspūr which remained for long a bone of contention between Farld and his brothers.

In his early youth he had left his home, through domestic unpleasantness, for Jaunpūr, where he busied himself in the pursuit of knowledge, and acquired a taste for history and literature. He studied Arabic grammar up to ' *Kafiya* ' and sundry works of Persian poets like Sa'di and Nizami :

His literary attainment and patronage of letters.

¹ فرید بتقریب نامهربانی پدر و خصومت برادران جدا شده ترك نوکری جمال خاں نموده چندگاه در جونپور به تحصیل علوم و کسب کمالات میگززانید تا آنکه کتاب کافیہ را باحواشی و دیگر مختصرات خواند و از کتب سوان گلستان و بوستان و سکندرنامہ و غیر آن نیز استحضار گرفت و پیرامون خوانق و مدارس گشته در صحبت علما و مشایخ کبار آن دیار بہ تہذیب اخلاق مشغول شد -

Farid due to the unkindness of his father and the enmity of his brothers, having separated from them, and resigned his service under Jamāl Khān, passed some time at Jaunpūr in gathering knowledge and the acquirement of perfections, till the time he read ' *Kaftyā* ' with commentaries and other compendiums. And he also read the *Gulistān*, *Bustān*, and *Sikandar Nāma* and other works besides, and having approached monasteries and schools, he busied himself in the purification of morals in the society of the learned and the great Shaikhs of that locality.

² و در فن تاریخ نیز باوقوف شد -

¹ Badauni, Vol. I, 357.

Also, refer Qanungo's life of Sher Shah.

² Tazkira i Bagh i Ma'ani (bound with Nafai's ul Ma'asir), B.M.MSS., Or. 1761, fol. 126a.

And in the branch of history as well he became conversant.

Like his predecessor, Sultan Sikandar Lodī, he patronised the students of Arabic and Persian literature, and attached great importance to

A young student of Arabic rewarded by Shēr Shāh for correct answers to questions on Arabic grammar.

educational merit in all public services.

In his official and private life he had scholars and poets constantly attending him' and was fond of listening to their literary discussions and participating in same.

Once a Qāzī of his court, who was accompanied by a young student, came to see him. The keen interest evinced by the latter in the youth and the patronage shown to him is described as follows :

جواني باقاضي همراه - شیرشاه از قاضي پرسید
که این همراهی شما میدانم که خویشی شما داشته
باشد اما هیچ فضیلت هم دارد قاضي گفت طالبعلم
است کافیه میتواند شیرشاه چون کافیه را با حواشی
درست بتخطیر داشت ازان طالبعلم پرسید که عمر
منصرفست یا غیر منصرف طالبعلم عرض نمود که غیر
منصرفست شیرشاه فرمود که بچه دلیل طالبعلم از روی
فهمیدگی بدلائل معقولى جواب هوشمندانه بداد

1 Cf. [Tārīkh i Shēr Shāh khud Mu'allim bi Shāh i Dā'udī, B.M. MSS. Or. 197, fol. 77a.]

Also Cf. Bāgh i Ma'ānī, ut supra.]

2 Ibid., fol. 80a.

شیرشاه فرمود که پانصد بیگه زمین و پانصد روپیه نقد باو بدهند طالبعلم عرض نمود که بنده يك قابلیت دیگر هم دارد شیرشاه فرمود که کدام قابلیت است گفت حافظ کلام رباني ام شیرشاه فرمود که پانصد بیگه و پانصد روپیه دیگر بدهی بیفزایند مقارن آن حالت از طالبعلم پرسید که موافق قابلیت خود معاش و زر نقد یافتی عرض نمود که بله یافتم کرم پادشاهانه نیافتم شیر شاه فرمود که پانصد بیگه زمین و پانصد روپیه نقد دیگر بیفزایند -

A youth accompanied the QazI. Sher Shah asked the Qazi, " I presume that this comrade of yours bears some relationship with you, but does he possess any merit also " ? The QāzI replied, " The youth is a student, and reads ' *Kafityu.*' Sher Shah, since he had retained in his recollection the ' *Kafiya* ' with its correct commentaries, asked that student, " Is ' *Umar 'munsurif* ' or ' *ghair munsarif* ' ? " The student replied, ' *ghair munsarif.*' Shēr Shāh said, " With what argument ? " The student Rave an intelligent answer with his arguments based on logical reasoning. Sher Shāh ordered that 500 ' *bigah* ' of land and 500 rupees cash be given to him. The student said, " I possess one more merit." Sher Shāh asked, " What is that V The student replied, " I retain in my memory the Divine book." Shēr Shāh ordered that

500 ' *bigah* ' and 500 rupees more be added to his share. Simultaneously with that, he asked the student, " Did you get the means of living and the cash money according to your merits ?" The student replied, " Yes, I got them, but I have not yet received the generosity of the king." Sher Shah ordered that 500 ' *bigah*' of land and 500 rupees cash more be added.

He had a good taste for poetry and composed verses both in Persian and Hindi under the pen-name ' *Farid*.' The following Persian verse of his own composition was his monogram which he got inscribed on his seal.

His taste for
Persian and
Hindi poetry.

شده الله باقى ترا باد دايم
بمان شير شده بن حسن سور قايم

God keep thee king for ever,
Live in peace Shēr Shāh, son of Hasan Sūr.

On one occasion when Humāyūn's army in a contest with Shēr Shāh was completely routed and many of the soldiers and notable officers were drowned in

Farishta, Vol. I, p. 429.

NOTE.—The author of *Tarikh i Da'udi* puts the first hemistich as follows:

شده الله باقى بر او باد دايم

God, the king, (or, God, the Eternal King), may remain
over him always.

[Ibid., B.M. MSS., Or. 197, fol. 77a.]

the river while crossing same, Shēr Shāh composed a very opportune quatrain as follows :

خدايا توانا تو نگر توئی
تواناے درویش پرور توئی
فرید حسن را تو شاہی دہی
سپاہ ہمایوں بمانی دہی

O God, Mighty and Rich art Thou,
Thou art the Mighty Supporter of the poor ;
Thou givest royalty to Farld, son of Hasan,
Thou givest the army of Humāyūn to the fish.

In his composition he followed the current Indian style which was on the lines of flowery Persian.

و شعر فارسی پرورش مردم ہندوستان گفتے

And Persian verses he composed after the manner of the people of Hindustān.

He also composed verses in Hindi and was a patron of Hindi poetry. The chief Hindi and Persian poets of his court were respectively Malik Muhairimad Jai'si (the author of Padumawat), and Shaikh ' Abdul Hai, son of Shaikh Jamali Kambuh.

There is a Persian-Arabic verse of his as follows:

¹ Tazkira i Bagh i Ma'ani (bound with Nafais ul Ma'asir)
B.M. MSS., Or. 1761, fol. 130a.

² Tarikh i Da'udi, B.M. MSS., Or. 197, fol. 77a.

با ما چه کرد دیدی ملو غلام گیدی¹
قولیست مصطفی را لا خیر فی العبدی

With us what did Mullū do ? the slave, the
cursed,
The Prophet has said, " There is no good in
slaves."

He evinced good taste and fine poetic humour on many occasions. Once on being told that his beard had grown white, he replied that it was true, since he wore the crown towards the evening of his life.

He died while storming the fort of Kālinjar in 952 A.H., through the bursting of an enemy rocket which caused a fire in the magazine. The date of his death was found in the most suggestive phrase "ز آتش مرد" in the following chronogram composed by one of his court poets.

شیرشاه آنکه از مهابت او²
شیر و بز آب را بهم میخورد

¹ Badauni, Vol. I, p. 365.

NOTE.—Shēr ShSh had composed this verse on the occasion when Mullū Khān, ruler of Mālwa playing false, had one night surreptitiously disappeared from Shēr Shāh's camp, although the latter had shown him great favour and taken him into confidence.

Farishta attributes the second hemistich to Shaikh 'Abdul Hai who had composed it offhand to match with Shēr Shāh's first hemistich. [Farishta, Vol. I, p. 425.] The same is corroborated by Nizamuddin Ahmad : Tabaqat i Akbari, p. 231.1

² Farishta, Vol. I, p. 429.

از جهان رفت گفت پیر خرد
سال تاریخ او ز آتش مرد

Shēr Shāh is he through whose terror,
The lion and the goat drank water together ;
He went away from the world ; old Wisdom
uttered,
The year of his death, "from the fire he died."

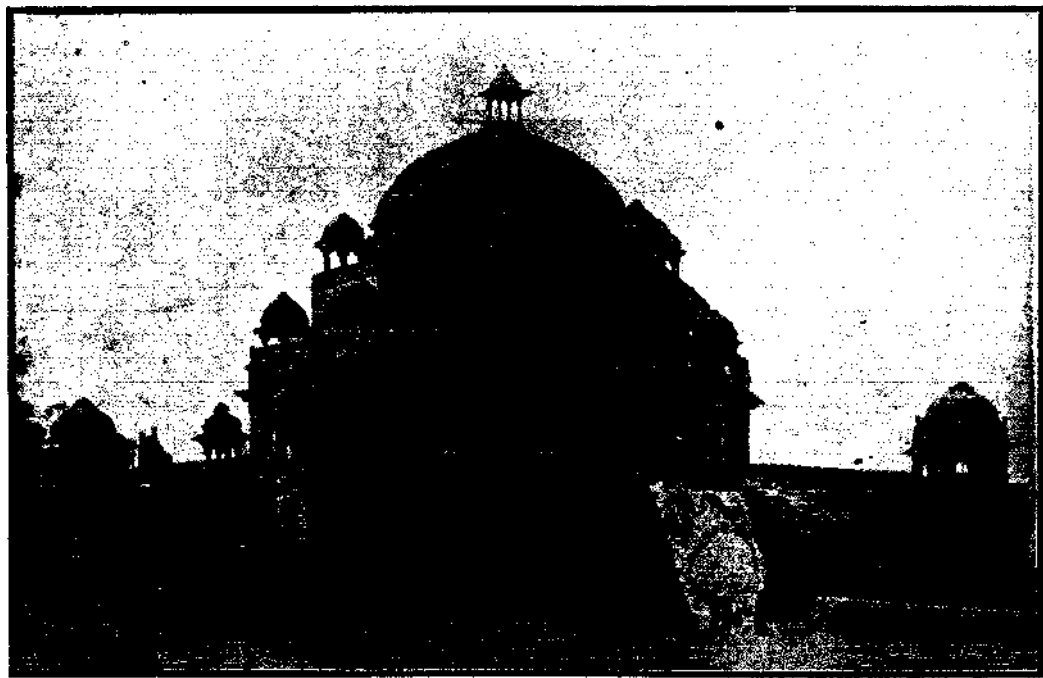
Historians are unanimously agreed that Shēr Shāh was a just, wise, and capable monarch, and his reign was distinguished for peace and tranquillity. Badāunl congratulates himself on his birth having taken place in the reign of a just monarch like Shēr Shāh' in the following words which shower a most glowing tribute of praise that could ever be paid to any Muslim king :

و بحمد الله که در زمان اینچنین ملکی کما قال النبی
علیه السلام انا ولدت فی زمان الملك العادل تولد صاحب
این منتخب در هفتم شهر ربیع الثانی در سنه سبع
و اربعین و تسعمایه واقع شد -

And God be praised that in the regime of such a king as said by the Prophet (may peace be upon him), " I was born in the reign of a just monarch," the birth of the author

¹ This encomium of Badauni is significant since he had no word of praise for his own sovereign, Akbar, by whom he was patronised.

² Badauni, Vol. I, p. 363.



TOMB OF SHEK SHĀH AT SAHSRĀM
DT. SHĀHĀBĀD, BENGAL.

of this 'Muntakhab' took place on the 17th of the month of *Rabi'us Sani* in the year 947 A.H.

Farishta holds the same view of Sher Shah's just and peaceful administration and says that he performed many deeds of public good in building *Cāravaṃsaras* for the Hindus and the Muslims alike on the main roads from Bengal to the Indus (a distance of 1500 *kōs*), and from *Āgra* to *Mandū* (a distance of 300 *kōs*), requisitioning them with plentiful supplies of food and provision, and making these routes perfectly safe for journey :

۱ و در هر يك كروه سراے ساخته چاه و مسجد از
خشت پخته و گچ پرداخته مؤذن و مقرري و امامي مقرر
نموده آنها را وظيفه معين كرده و در هر سراے يك دروازه
طعام پخته و خام براے مسلمانان و دروازه ديگر كذلك
برائے هندوان مقرر نموده و در عهدش امنيت
بمرتبه بود كه مترددین در صحرا و بیابان هر جا میرسیدند
از کالای خود اندیشه نکرده بفراغت می غفوند گویند
اگر زالی با سبدي پر از طلا در صحرا شبها خواب کردی
حاجت پاسبان اصلا نبودي اکثر اوقات خود را
صرف کار خلائی کردی و سر انجام سپاه و تیمار رعایا
بواجبی نبودي و بر طریق عدل و دان استقامت داشتی -

And at the end of every *kōs* he got built a *Sarāi*, a mosque, and a well, from lime and

¹ Farishta, Vol. I, p. 429.

baked brick. He appointed a ' *mu'azzin*, ' a reader of the Qur'ān, and an Imām, and fixed gratuities for each of them. And in every *Sarāi* he fixed one gate for cooked food and rations for the Muslims, and another similar gate for the Hindus. And in his reign such was the public security that travellers in jungle and desert, wherever they reached, went to sleep without apprehension for their property. It is said that if an old woman with a tray full of gold slept at nights in a desert there was no need for a watch at all. Often he devoted himself to public service and duly attended to the affairs of his army and the welfare of his subjects, and persevered in the path of equity and justice.

He is a most important poet of the court of Sher Shah. He combined the Sanskrit and Persian scholarship with poetic attainments, and was regarded as a Sūfi. He was patronised by Shēr Shāh whom he eulogised in his memorable Hindi poem, the ' *Padumavati* ' which was a notable undertaking by a Muslim. It was

MaliX., Mu-
hammad Ja'isi
a poet of
epoch-making
significance.

¹ A woman of remarkable beauty, daughter of the Rājā of Ceylon, seized by the Rājā of Chittaur, and afterwards fell in possession of Sultan 'Ala'uddin Khilji. Her story is also written in Persian poetry by one Husain Gbazzawi. Another by Rai Gobind Munshi. Also in Urdu verse by the joint efforts of **Mir** Ziya'uddin ' Ibrat, and Ghulam ' **All** ' Ishrat.



MALIK MUHAMMAD JĀ'ISĪ, THE RENOWNED
POET OF SHER SHĀH.

[Kindly lent by Prof. A. Qavi Fani, M.A., Lucknow University.]

written in 947 A.H., in terse Hindi language occasionally mixed with Persian and easy Hindi words. The most curious thing was that he adopted Persian characters for his text, an event of epoch-making significance in the history of both Hindi and Persian literatures in India :

"Malik Muhammad is, we believe, the oldest poet of Hindūstān of whom we have any uncontested remains. The preservation of Padumavati is due mainly to the happy accident of Malik Muhammad's religious reputation. Although profoundly affected by the teaching of Kabīr, and familiarly acquainted with Hindū lore and with the Hindū Yōga philosophy, he was from the first revered as a saint by his Muhammadan co-religionists. He wrote his poem in what was evidently the actual vernacular of his time, tinged slightly with an admixture of a few Persian words and idioms due to his Musalmān predilections. It is also due to his religion that he originally wrote it in the Persian character, and hence discarded all the favourite devices of Pandits who tried to make their language correct by spelling vernacular words in the Sanskrit fashion. He spelled each word rigorously as it was pronounced. His work is hence a valuable witness to the actual condition of the vernacular language of the 16th century."¹

G. H. Grierson and Mahamahopadhyaya Sūdhā Karan Dvividī Padumavati, Vol. I, Introduction, Calcutta, 1911,

He was a disciple of two prominent Sūfis, Sayyid Ashraf Jahangir and Sayyid hi'uddin.¹ whose praises he sang in his poems calling them as his masters and steersmen. He also poured unqualified praise on Sher Shāh for his just and peaceful reign, and for his literary patronage. He is one of the three great Muslim poets of Hindi² who flourished in India in the 16th century A.D., and helped towards the formation and growth of modern Urdū the lingua franca of India.

¹ These two in their lifetimes had considerable influence over the people of Upper Hindustān, and belonged to the Chishtiya Nizāmiya order.

² The other two being Kabir of the reign of Sultan Sikandar Lodi (already described under Babur), and Rahim of the reign of Akbar (to be discussed hereafter).

CHAPTER VI

He met his tragic death at Delhi in 963 A.H., by an accidental fall from the terrace of his library where he often retired in the after-
Humāyun's death. noons to amuse himself with books.

That evening also according to his wont, having examined his bookshelves, he walked on to the terrace to enjoy fresh air. Just when he was descending the staircase the ' *mū'azzin* ' gave a call to prayers, on hearing which he went down on his knees in holy reverence. When the ' *azan* ' was over, he rose supporting himself on a staff which unfortunately slipped upon the marble, and he fell down headlong several steps. He received great injuries in his head and arm, and was removed to his palace insensible. On the fifth day he expired.¹ Thus ended the life of one of the most

¹ Badauni and Abul Fazl have probably used the Turki work ' *Mir'at id Mamalik* ' of Sidi 'Ali Rels who was then personally present at the court and describes the event with almost the same accuracy of detail as do Badauni and Abul Fazl, with the following notable differences :

(?) Sidi 'Ali Rels omits to say from what part or section of the castle Humayun fell; while Badauni and Abul Fazl make it quite clear by stating that the fall occurred from the building known as ' *Kiṭāb Khāna* ' (library).

humane monarchs of the Mughal dynasty, a lover of science and literature, and a character nobler than any to be found in the long line of the Mughal kings.

The court poets wrote chronograms¹ each trying to excel the other in poetic grace and plain-tiveness. Of the numerous chronograms the best was of Maulānā Qāsim Kahi quoted by Jauhar and reproduced on p. 55 *supra*. Elegiac poems were also written

Elegiac
poems.

(ii) Std1 'Alī Rel's makes Humāyūn die on the fourth day of his fall. Cf. the statement :

حکمت‌الہک جمعہ کون اختتام نمازی و تہنہ پادشاہ.....دوہنہ
کون دار رحمتدن جو رحمة انتقال ایتدیلر -
[Mir'āt ul Mamālik, p. 55];

while Abul Fazl on the fifth day; and Badāūnī on the ninth. Cf. the statement :

در تاریخ ہفتم شہر ربیع الاول پادشاہ پر بالائے بام کتابخانہ...پر
آمدند و در حین فرود آمدن...پائے ایشان بلغزد و از چند زینہ
پایہ غلطیدہ بر زمین آمدند و در پانزدہم ماہ مذکور ایں عالم بیوفا را
بدود کردند -

[Badāūnī, Vol. I, pp. 465-466]

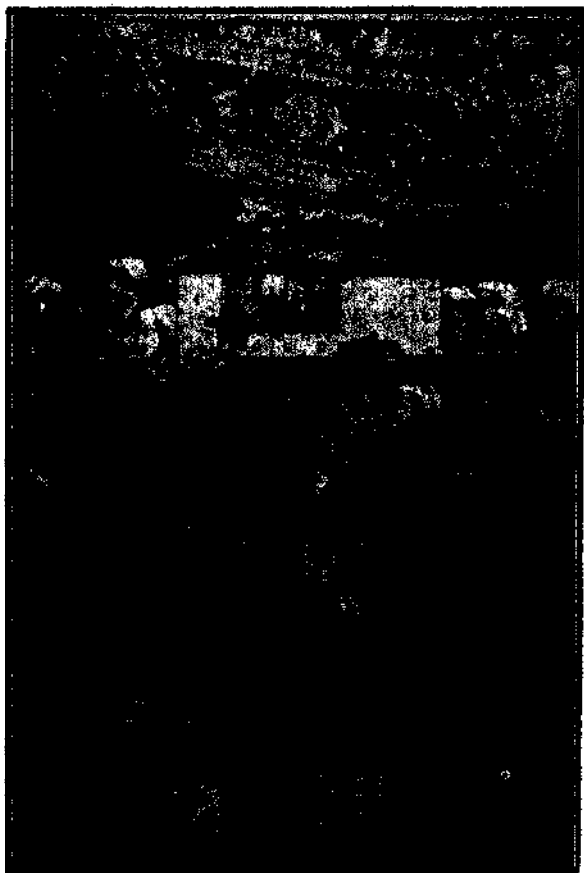
I suspect that پانزدہم is a misprint for پازدہم. If so, the versions of Badāūnī and Abul Fazl tally with Jauhar who, though gives no details, yet declares that the fall took place on the 7th and the death on the 11th.

¹ Cf. Maulānā Hisārī's chronogram :

و اعلیٰ حق قد ہمایوں پادشاہ

(Humāyūn Pādishāh united with God). Also Cf. Mir

اے وائے پادشاہ من از بام او قتاد
O alas! my king fell down from the terrace (Akbar Nāma, Vol. I, p. 368).



HUMAYUN's REMAINS BEING CARRIED TO TUK BURIAL GROUND
THE YOUNG PRINCE AKBAR ACCOMPANYING THE CORTEGE.

[Acquired at Lucknow.]

of which the most touching was from the pen of Khwāja Husain Mervī as follows:

اے دل صد اے مرگ ترا ہم شنیدنی ست
 صبح اجل بمطلع عمرت دمیدنی ست
 چوں کل نفس ذائقۃ الموت حکم شد
 میداں یقین کہ شربت مرگت چشیدنی ست
 ایں نام زندگی کہ نہادند مر ترا
 نام ترا بطرف صامت کشیدنی ست
 غره مشو بایں گل بستان زندگی
 باد خزاں دریں گل و بستان وزیدنی ست
 از گوش خویشتن شنوی کان فلاں نمازد
 در گوش دیگران خبرت ہم رسیدنی ست

O heart, thou too hast to hear the call of
 death,
 The morn of death is to appear on the hori-
 zon of thy life;
 Since it was ordained ' every soul must taste
 of death,'
 Know for certain that thou hast to taste the
 drink of death;
 This name of life that they gave to thee,
 Is only to draw thy name towards death ;
 Do not pride thyself on this rose of the
 garden of life,

¹ Ibid.

The wind of autumn has to blow in this rose
and the garden;
Thou hearest with thine own ears that a
certain one passed away,
In the ears of others thy news also has to go.

Humāyūn, unlike his father, was a monarch more of literary tendencies than of administrative bent¹ and possessed a keen sense of humour. His wit and humour hardly surpassed by any

He was so fond of study that he took his books with him everywhere in his travels. Even in his flight under adverse circumstances he did not suffer to leave behind his library of which he took great care during all his journeys to and from Persia, across the deserts and in the thick of battles against his foes. Cf. his inquisitiveness about the same after his party was attacked by Kamran.

چوں کامران میرزا جمعیت و علمائے خوب فید دانسی کہ پادشا
اسی بیکارگی حملہ کرد و درون قلعه طالقان درآمد..... حضرت خیر
از کتابخانه پرسید عرض کردند کہ سلامی اسی -

Since Kamran Mirzi saw a large crowd with banners he thought it was his Majesty and attacked at once, and entered the fort of Tāliqnn. His Majesty enquired about the library. They replied that it was quite safe. (Tazkirat ul Wāqi'āt B.M. MSS., Add. 16,711. fol. 99a.) Also ef., his delight at receiving books presented to him by a Persian noble at Zankan near Tabriz :

و حسین قلی میرزا برادر احمدسلطان از مشهد بدرین والدہ و بواداران آمدہ بود کہ رخصت مکہ معظمہ حاصل نماید بندگان حضرت را ملازمت کرد کتاب چندی کہ داشا پیشکش نمود از کتابا انجہ خواہ آمدند گرفتند و تہنہ را بار بخشیدند -

other monarch of his line. In his display and appreciation of wit he may be compared to his ancestor Timūr; in his love for science to Ulūgh Beg; and in his poetic insight to Jahāngir. A few instances of same are quoted below :

و قرجه خان را شمشیر در گردن کرده آوردند چون
 بمشعل که نزدیک دربار بود رسید حکم کردند که چون
 مرد ریش سفید است و هدیه هم گفته ایم شمشیر از گردن
 او بردارند.....بعد ازاں حسین قلی سلطان مهر دار
 این بیت را خواند

چراغی را که ایمن بر فروزن

هر آنکو تف زند ریشش بسوزد

و قرجه خان چون ریش دراز داشت این بیت بمشعل واقع
 شد حضرت ازین سخن کمال خوشحالی نمودند -

And they brought Qarjā Khān with sword hung round his neck. When he reached the torch which was near the *Audience Hall*,

And Husain Quli Mirza, brother of Ahmad Sultan, who had come from Mashad to see his mother and brothers to obtain leave for Mecca, interviewed his Majesty, and presented some books which he possessed. Out of these books his Majesty took some which pleased him and gave back the rest.

(Tārikh-i-Humāyun, J. O. MSS., 223, fol. 3b.)

Also of., his death by a fall from the terrace of his library to which he repaired in the afternoons for his mental recreation.

¹ Ibid., foll 36b and 37a.

Humāyūn ordered that 'as Qarjā Khān was grey-haired and we had also perjured his blood, the sword should be removed from his neck. After this Husain Quli Sultan, the seal-bearer, recited this verse :

The lamp which is lit by God,
Whoever puffs at it his beard burns.

And since Qarjā Khān had a long beard this verse came opportune. His Majesty enjoyed this wit in the extreme.

Another instance of his ready wit is to be found in the following:

شیخ علی بیگ بهبود چوبدار را گفت که مبارکبادی
به حضرت پادشاه رفته بدو بهبود مذکور روان شد
نظر حضرت برین سوار افتاد پرسیدند که کدام سوار
اینکه می آید مردم بقیاس عرض کردند که بهبود چوبدار
باشد حضرت پادشاه تفاؤل بشارت نیک گرفت و فرمودند
که انشاء الله بهبود خواهد بود -

Shaikh 'Ali Beg asked Bihbūd Chūbdār to go and congratulate his Majesty. The aforesaid Bihbūd started off. The eye of his Majesty fell on this rider and he asked, " Who is this rider that cometh " ? People by mere guess replied that he might be ' Bihbūd ' Chūbdar. His Majesty took this to be a good omen and said, " God be pleased, it would be ' bihbūd ' " (i.e., it would turn out good).

¹ Tazkirat ul Waqi'at, B.M. MSS., Add. 16,711, fol. 48b.

On one occasion Humayun composed a ' *qit'a* ' in which he very beautifully played on the word (*chitaur*), and sent it on to Sultān Bahādur Gujarat!:

اے کہ ہستی غنیم شہر چتور
 کافراں را چطور میگیری
 پادشاہی رسید بر سر تو
 تو دشتہ چتور میگیری

O thou who art the enemy of the city of
 Chitaur,
 How (*chitaur*) wilt thou capture the un-
 believers?
 A king has reached over thy head,
 Sitting, art thou taking Chitaur ?

¹ Farishta, Vol. I, p. 399.

Cf., Bahādur Shah's reply :

من کہ ہستم غنیم شہر چتور * کافراں را بجزور میگیرم
 ہر کہ بکند حمایت چتور * تو ببین کہ چطور میگیرم

I, who am the enemy of Chitaur,
 Will capture the infidels by force ;
 Whoever stands in defence of Chitaur,
 Thou may'st see how I capture him also.

It may be observed that Bahādur's reply is only a repetition of Humayun's wit, and carries no originality or improvement upon the latter,

He was a monarch of great humanity and possessed of very noble traits of character.¹ He was disposed to spend his time more in literary and peaceful concerns than aggression and military tactics on the battlefield.

His gentlest behaviour towards his brothers² through whose undisguised hostility he suffered

¹ Cf. Shah Tahmasp's remark about Humayun's character on his interceding for the pardon and release of two of his enemies who had poisoned the Shah's mind against him, and were eventually convicted for the offence :

چوں رقعہ رسید و خواندند حضرت شاه عالم پناه در تعجب شدند
و فرمودند کہ محمد ہمایوں پادشاہ چہ حلم دارد این مردم در پی
آزار دے بودند درینولا شفاعت ایشان میکنند -

When the letter reached and the Shah read it, he became astonished and said, " What, clement disposition does Muhammad Humayun Padishah possess ! These people were seeking his injury, but he intercedes for them. [Jauhar, B.M. MSS., Add. 16,711, fol. 79a.]

Also cf. his reply to the counsel of one of his officers to take possession of Raja Maldeo's territory where Humayun's party was then taking shelter and had procured plentiful supply of grain and water :

اگر بفرمای پادشاہی دے زمین بدهند من اینچنین کار قبیح و
کفران نمی کنم

If they were to give me the kingship of the whole world, I will not commit so foul a deed or be guilty of such ingratitude. [Ibid.]

.. his reply to the counsel of his Generalissimo importuning him to kill Kamran who was in intrigue with Shēr Shah, and seeking to dispossess **Humayun** of his kingdom ;

exile and reverses in his fights with Sher Shah, is a glorious chapter in history and a splendid trait in his character. One sublime example of his tender, grateful, and generous nature, is to be found in the munificent reward that he gave to a poor water-carrier who had helped him with a sheep-skin when his horse had slipped from underneath him in crossing the Ganges at Chausa.¹ It is a romantic and almost

برای این دنیای ناپایدار برادر خود را از جان بیجان نمی‌کنم... و
اینچنین کار ناهایسته از من نمی‌آید

For this perishable world I will not render my brother from life to lifeless, and such unworthy act will not emanate from me. [Ibid., fol. 34b]

Cf. the protests of his brothers against this measure, and its extreme inadvisability due to the grave risks involved in compelling his nobles to bow publicly to a menial at a time when danger from Shēr Shāh was threatening :

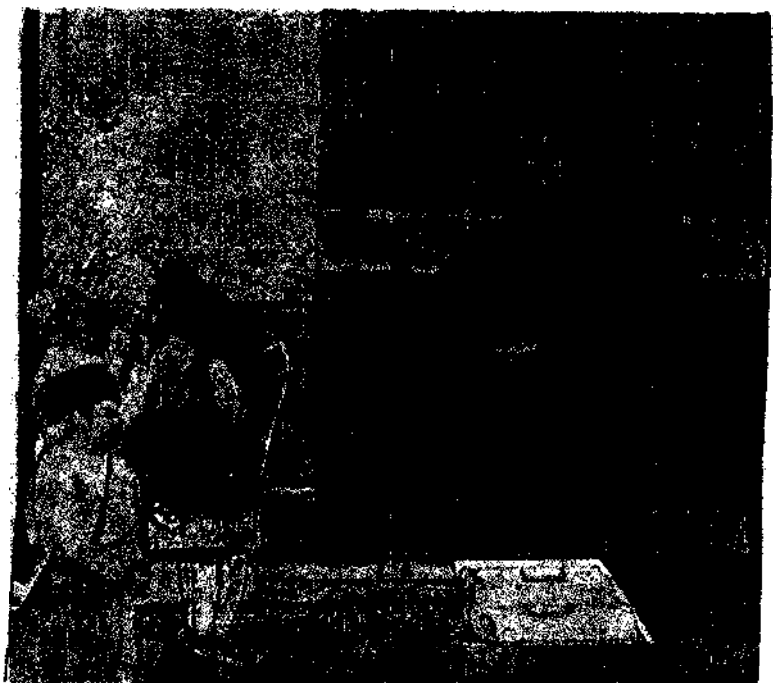
قرصی آن غلام سقا را بر تخت نشاندند و حکم فرمودند که همه
امرایان کورنش بغلام سقه بکنند و غلام بهر کس هرچه خواهد
بخشد و منصب بدهد تا دو روز به آن غلام پادشاهی دادند میرزا
هندال در آن مجلس نه بودند..... میرزا کاسران نیز نیامدند..... و
بعضی گفتند نوستادند که غلام را بخشیش و رعایت‌های دیگر بایست
کرد چه لازم بود که بر تخت نشیند درین وقت که شهر حال نزدیک
رسیده این چه کار است که حضرت میکنند

To be brief, his Majesty made the slave water-carrier sit on the throne, and gave order that all the ' *Umara* should make obeisance to that slave water-carrier, and the slave might bestow on any one whatever he liked and confer ' *mansab*.' Till two days his Majesty gave royalty to that

unheard-of instance in modern history that a monarch ever rewarded the services of any of his truest, bravest, or loyalist officers, much less a menial of the rank of a water-carrier, with seating him on the royal throne.

menial. Mirza Hindal was not present in that assembly, and Mirza Kamran too did not attend, and sent word to his Majesty saying, "To the slave gifts and other kinds of concessions should be granted. What need is there that he should sit on the throne at a time when Shēr Khān has approached near? What is this work that your Majesty is doing? "

[Gulbadan Begam, Humayun Nama, p, 44.]



THE FAMOUS WATER-CARRIER, *king*, WHO HAD HELPED
HUMAYUN WITH A SHEEP'-SKIN, WHILE CROSSING THE
RIVER AT CHAUSA, APPEARING FOR HIS REWARD
BEFORE THE EMPEROR, WHO IS SEEN ISSUING
ORDERS TO HIS SECRETARY.

[Secured through Mr. S. M. Azim Ansari. B.A., Lum
student, 'Aligarh.]

CHAPTER VII

A great tribute of praise is paid by some Persian and English historians to Shāh Tahmāsp for his very noble and generous reception of Humāyūn. Sir John Malcolm, the great historian and authority on Persian affairs, writes thus:

**Reception of
Humayun by
Shah Tahmasp.**

" The reign of Shāh Tahmāsp owes much of its celebrity to the truly royal and hospitable reception he gave to the Emperor Hoomāyoon, when that monarch was forced to fly from India and take shelter in his dominions. The Persians have in all ages boasted of their hospitality and the vanity of every individual is concerned in supporting the pretensions of his country to a superiority over others in the exercise of this national virtue; . . . and we know no example of a distressed monarch being so royally welcomed, so generously treated, and so effectually relieved. All means of the kingdom were called forth to do honour to the royal guest; and they were as liberally furnished to replace him upon his throne. Tahmāsp merited the

**Sir John
Malcolm's
great tribute.**

praise which his conduct upon this occasion obtained him from distant nations."¹

This is an exaggerated, and to an extent erroneous account of the reception and the help given to Humāyūn. It is neither supported by reference to any historical source, nor its validity sufficiently tested. Persian writers also, especially of later date, express such views which similarly are based on no historical data. Some observations from "the artless and transparently truthful narrative of Humāyūn's personal attendant Jauhar," are reproduced below:

M i s-j u d g-
ment of Sir
John.

¹ Sir John Malcolm, History of Persia, Vol. I, 508.

NOTE.—The help eventually given by the Shāh consisted of several thousand foot and cavalry which dispersed soon after the conquest of Qandhār, with all its treasures surrendered to them. Humayun then recruited fresh soldiers with whose help he was able to conquer Cabul, and there studiously busied himself from four to five years in making special preparations for his attack on India. He sent rich presents to all the great chiefs of Qandhār, Samarqand, Bukhārā, and other towns, inviting them to join him in his expedition, giving them great hopes for the future. It was to this newly raised army led under his command after five years of his return from Persia that he virtually owes his throne of India. Cf. his '*masnawi*' quoted on p. 18 *supra*. Also, Cf. Jauhar, fol. 127a:

حضرت پادشاه دریں جاها سیر میکردند و اهل ملوک و شمشیر
زنان ملک سمرقند و بخارا و بمطالع اعلام کردند و بعضی را
سرغات فرستادند و نوشتند که اینجانب دغریه متوجه شدن بملک
هندوستان دارد انشاء اللہ تعالیٰ اگر تشریف آرند هیچ مانع نیست
بیایند تا یکبار حکار هندوستان بکنیم تا مشیت چه آرد

علي الصباح حضرت شاه عالمينا كوچ كونه در مقام
سلطانيه فرود آمدند... حضرت پادشاه
بسلام رفته بودند كه چندان التفات
بعجانب خود نديدند كلفت خاطر
كشيدند... و خود را الزام كردن گرفتند

Jauhar's
eventful
narrative, a
most trust-
worthy record
in existence.

كه كاشكي نمي آمديم و از براى مهماني حضرت پادشاه
هيضم جمع كونه بودند كه حضرت شاه گفته فرستادند
كه اگر در دين ما در آيند در تربيت مي باشيم و الا
به تمامي اهل مذهب شمارا دريں هيضم آتش داده خوايم
سوخت حضرت پادشاه گفته فرستادند كه ما بدئي
خود قايم مقام هستيم آمديم و مارا چندان آرزوي پادشاهي
هم نيست و هر چه هست به اراده خداي عزوجل است دل
خود را بار بسته ايم -

Early in the morning the Shāh (Tahmāsp) having marched, arrived and halted at Sul-tāniyā. His Majesty (Humāyūn) had gone to greet him, but seeing no attention paid to himself was grieved at heart, and began to accuse himself, saying, " Would that I had not not come ! " And for the entertainment of his Majesty they had collected some firewood. The Shah sent a verbal message, saying, " If you enter into our religion we will extend our support, otherwise with all your co-religion-ists we shall burn you alive in this pile of

¹ Ibid., fol. 71b.
F. 19

wood." His Majesty returned the message, " we are firm in our religion ; we came ; and we do not entertain much desire even for kingship. And whatever there is, it is with the will of God -the Great, and the High. We have bound our heart to Him."

Humayun
approached by
Shah Tahmasp
to accept the
Shi'a faith.

Shortly afterwards Humāyūn was approached through a special messenger of the Shāh to accept the Shi'a faith under a similar threat:

قاضي جهان وکیل شاه در ملازمت حضرت
پادشاه آمد عرض کرد که شما تنها نیستید از سبب شما
قریب هفت صد کس کشته خواهد شد

Qazi Jahan, the Vakil of the Shah, came to his Majesty and said, " You are not alone. On your account about seven hundred people will be put to death."

Apart from this, Shāh Tahmāsp was all the time actually thinking to take Humāyūn's life which was saved only through a happy accident. The Shāh revealed his secret to his son Bahram Mirza, who out of compassion divulged it to his sister through whose tender pleadings the situation was changed, and to whose truly noble spirit Humāyūn owes his life and all his subsequent career :

Humayun's
life saved
through the
noble inter-
vention of
Shah Tah-
masp's daugh-
ter.

¹ Ibid., fol. 72a.

الغرض يك روز حضرت شاه عالم پناه با بهرام میرزا در سجن هلاکیت دشمنان بودند حضرت پادشاه فرمودند ازین سجن میرزا غلبه کلفت کشید و رقت کرد بهمشیرۃ خون این ماجرا ظاهر ساخت که همایون پادشاه از نسل تیمور پادشاه بیایے خون به امیدواری تمام آمده و چند مدت گذشته که با او هم نمک شده ایم درین ولا شاه عالم پناه حکم باطل میکردند چون این عقیقه سجن شنبه بگریه در آمد که حضرت شاه در خانه آن عقیقه رسید بهرام میرزا سلام کرد و بدررفت و حضرت شاه نزول فرمودند و پرسیدند سبب گریستن چیست عرض کرد که بروز خون میگیریم باز فرمودند که سلامتی ما بخواهید گفت همیشه در دعای حضرت شاه عالم پناه مشغولم فاما شما هر چهار طرف دشمن دارید..... و شنیده میشود که محمد همایون پادشاه پسر و برادران دارد باید ارسائیدن اوچه بدست می آید اگر بر احوال او رحم نکنند و سرفراز نفرمایند و امداد او بجای نیاورند رخصت کنند تا در هرجا که داند بروی شاه عالم پناه این کلام شنید در ساعت تسلی شد و گفت تمام امریان مصلحت بیخردی خون عرض میکردند فاما بهتر ازین نیست که تو میگوئی -

To be brief, one day the Shāh talked with Bahram Mirza of the killing of Humayun.

¹ Ibid., foll. 76a-76b.

From this speech the Mirzā being overcome with grief wept, and divulged this affair to his sister saying, " Humāyūn Pādishāh from the progeny of Timūr Pādishāh has come on foot with all hopes, and some period has elapsed since we have eaten the salt together. At this time the Shāh ordered a wrong thing." When this chaste lady heard this speech she burst into tears. In the meantime the Shāh entered her house. Bahrām Mirzā saluted him and went out. And the Shāh halted and asked what was the reason for her crying. She said, "I weep on my day." The Shah again said, " Wish our welfare." She said, "I am always busy in my prayer for your Majesty, but you have on all the four sides enemies. And it is heard that Muhammad Humāyūn Pādishāh has a son and brothers. What good should come to hand by torturing him? If you do not take pity on his affairs and exalt and help him, you should bid him farewell, so that whatever place he knows of he may go to." The Shāh listened to this speech and got pacified in that moment, and said, " All the *'Umarā* expressed their unwise policies, but there is nothing better than what thou sayest."

CHAPTER VIII

During Humāyūn's reign, poets and scholars from all parts of Persia, Turkistān, Bukhārā, and Samarqand, continued to emigrate to India in larger numbers than before. Besides those already mentioned, there were many, like Maulana 'Abdul Baqi Sadr Turkistānī, Mir 'Abdul Hai Bukhari, Khwaja Hijri Jami, Maulana Bazmi, Mullā Muhammad Ṣālih, and Mullā Jān Muhammad, who accompanied Humāyūn on his second entry into Hindustan.¹ The two popular poets Jahi Yatmiyan of Bukhārā and Hairatī of Māwarā un Nahr had entered Humāytin's service at Cābul, and received his favours. Similarly Khwāja Ayyūb from Mawarā un Nahr, Maulānā Nādir! from Samarqand, and Maulana Junubi from Badakhshan, all journeyed from their homes to Āgra, and received *mansabs*.

A large majority of scholars, like Mir 'Abdul Latif Qazwini, Maulana Abul Qasim

¹ Ba Yazid, **Tarikh** i Humayun, I.O., MSS., 223, foll. 72b-76a.

Astrabgdi, Shaikh Abul Wajid Farighi Shlrazi, and Shauqi Tabrizi, came actually from the Persian towns and the Safawi court itself which, *de facto*, did not rise to the height of the munificence of the Indian courts in their patronage of Persian prose and poetry.' The last-named, Shauqi Tabrizi, who was

Part played by the Mughal as compared with the Safawi in the uplift of Persian prose and poetry.

Poets under the Safawi, were on an average, paid from 20 to 30 ' tomans ' for their ' qasaid ' and eulogies of the court. There is one instance discovered of a panegyrist of Shah 'Abbas, the Great—Shani Taklu -who was once weighed in gold for his beautiful poetry, and on his retirement from the Shah's service got a stipend of 20 ' tumans ' a month (a sum equal to sixty rupees). Against this solitary instance of Persian munificence, a good many brighter ones of Indian courts may be quoted •. Cf.—

- (i) Zuhri receiving several elephants loaded with gold and silver and other rich presents for his Saqi Nama in praise of Burhan Nizam Shah of Ahmadnagar. [Sar-Kush, Kalimat ush Shu'ara—account of Zuhri.]
- (ii) ' Urfi receiving from the Khan i Khanan 100,000 rupees in reward for a ' qasida.' [Ibid., Account of Khan i Khanan.]
- (iii) Hayati Kashi was weighed in gold by Jahangir for his verses on the style of Khusrau'a Tughlaq Nama. So also, Sa'i da i Gilani. [Tuzuk i Jahangiri. p. 240.]
- (iv) Abu Talib Kalim, Sa'ida i Gilani, and Bafiya, all weighed in gold by Shah Jahān.
- (v) Maulvi 'Abdul Hakim Sālkoti weighed twice in gold,
- (vi) Abdul Hamid Lahori, author of Shah Jahan Nama, was similarly weighed in gold, in addition to receiving a large sum in cash, on completion of his history.

an organ of the poetical assemblies arranged by Sam Mirza, at the Safawi court, had left the Prince's service only to enter Humayun's.¹ Similarly Shaikh Abui Wajid Farighi who came from Shirgiz, was a pauper, and had not with him even a pair of spare clothes to put on except the one ragged old garment which he had on his body.² A good many poets and scholars came after Shah Tahmāsp, in the reign of Shāh 'Abbās, the Great. The one notable example is that of Masih Ruknā i Kashl, who is reckoned among the best poets of Persia in his day, and was the chief poet of the court of Shāh 'Abbās. The Shāh not only failed to extend the patronage he deserved, but on one occasion even thought the favour he was showing him was too much for a poet, in consequence of which he left the court and came away to India¹ in the reign of Akbar. This is the age when the liberalities of the Deccan and the

(vii) Qudsi, a most notable instance in the history of Mughal patronage, received in reward for a *qas'ila* from a rich noble of Shah Jahan's court, all his estate in landed and movable property, with heaps of gold and silver; and his mouth was filled seven times with precious jewels by Shah Jahan himself,

(viii) Nazin receiving from *Khan i Khānān* 100,000 rupees cash; and 30,000 gold mohars from Jahāngir.

¹ Oriental Biographical Dictionary, p. 382. Cf. the statement: "He left the service of Sam Mirza. . . and went with the Emperor Humayun."

² Badauni, Vol. I, p. 476. Cf. the statement:

از کلاشی مقروط غیر از کهنه پوشیدنی یا خود نداشت

³ Lutf 'Ali Beg Azar, Atashkada, p. 339.

Mughal kings in jealous rivalry with each other were attracting, more than they did ever before, the Persian poets and scholars from the remote corners of Persia, and the Western and Central Asia. Not only the Mughal kings but their 'Umarā too, extended an equal patronage to these literate emigrants, who in their turn sang praises of their benefactors in their beautiful poems which resounded in Persia and served as an impetus to others who yet lagged behind. This is one of the main reasons why the literary activities at the Indian courts in the field of Persian literature outweigh those of the Persians in Persia. The elegant poetry written in this and the later periods, and the useful literature produced 'in the shape of histories, translations from Sanskrit and Hindī works, biographies of poets, and dictionaries of Persian language and idiom, stand a contrast and a marvel to Persia.

Various explanations are offered by Persian writers for the non-appearance of any great poets in Persia under the Safawī rule. As a matter of fact both the 16th and the 17th centuries were notably poor in the number and the quality of poets produced in Persia. The chief reason for this lull, as pointed out by Iskandar Munshī—the celebrated historian of

Causes of the dearth of notable poets in Persia under the Safawīs put forward by Persian historians.

Shah 'Abbas, the Great, was the change in the mentality of the Shāh and of the people from the panegyric to the religious poetry or Muharram mournings which constitute strophes in praise of the

Martyrs: Imām Hasan, and Imām Husain.¹ The same view is endorsed by subsequent Persian and English chroniclers.² It is also declared that the panegyrists were not tolerated by the Persian kings, and consequently no poets of note appeared at their court; and even if they did, they were discouraged and no reward was held out to them for their eulogies. The Safawis, we are told, maintained that the person of the Imāms and not that of the kings was worthy of the encomiums of the poets.

While all this may be admitted as a distraction, it cannot at the same time be any real reason for the following considerations: First, that the panegyrists did exist under each of the Safawī kings, and received rewards for their encomiums on the person of the Shah ; and second, that the ' *marsiyas* ' (or the Muharram mournings) did not and could not in the least stop other kinds of poetry. The production of the former as compared with the latter is only a drop in the ocean. The poet Qasimi, for instance, was a panegyrist of Shah Isma'il, and was rewarded no less for his ' *Qasā'id* ' than for his other poems, of which, however, none was in praise of

**Weakness of
their conten-
tion.**

¹ The latter is best known by his revered title of " *Sayyid ush Shuhada* " whose martyrdom at Kerbala is a memorable event in the history of Islam and is the subject of universal mourning.

² Cf. Browne, *Persian Literature in Modern Times*, pp. 172-3.

the Imāms.' The highest reward which he got was for his poem entitled '*Shah Nama i Shah Isma'il*' written in imitation of Firdausi's *Shah Nama* in extravagant praise of the Shah. After Shah Isma'il's death, he stayed for some time at the court of Shāh Tahmāsp, and possibly by the latter's desire wrote a similar poem entitled '*Shah Nama i Shah Tahmasp*' in his praise. In the latter part of his life he repaired to India, being attracted by the liberalities of the Mughal court, and was graciously received by Akbar.

Among the court poets of Shāh Tahmāsp, besides Qāsimi (who came over to India), there were many, of whom Shauqi Tabnzi (who followed suit), Zamiri, 'Abdi, and Muhtasham Kāshī, were conspicuous. Muhtasham poured unqualified praise on the Shāh, which not only was admitted but justly rewarded by the latter. The Persian biographer, Lutf 'Alī Bēg Azar, describes him as a panegyrist of the Shāh, and a prominent figure among the poets of the Safawi court:

سر آمد شعراے فصاحت شعار آن روزگار و مداح
شاه طهماسب صفوی است -

¹ Cf. his poems :

- (i) *Shah Nama i Shah Isma'il*.
- (ii) *Kar Nama*, a poem on the game of Chaugan, written at the request of the Shah himself,
- (iii) *Laila wa Majnun*, dedicated to the Shah.
- (iv) *Khusrau wa Shirin*, dedicated to Sam Mirza.

[*Tuhfa i Sami*, U, L. C, Or. 648, fol, 28a.]

² *Atashkada*, p. 331.

He is the head of the eloquent poets of that period, and a panegyrist of Shāh Tahmāsp Safawī.

Some specimens, showing the nature of praises showered by him from time to time on the person of the Shāh, are reproduced below:

شاه گیتی ستان طهماسب آن کز بیم رزم او
تن پیل دمان کا هد دل شیر ژیان لرزد
اگر فغفور چین آید بقصد آستان بوسش
ز چین ابروے دربان آن بر آستان لرزد

The king—conqueror of the world Tahmāsp,
is such that from the fear of his battle,
The body of the fierce elephant diminishes,
and the heart of the ferocious lion
shivers ;

If the emperor of China comes with the
intent to bow at his threshold,
From the scowl of the porter of that
threshold, he trembles.

تا بدن دستگاه جا باشد
دست دست خدایگان باشد

¹ ibid.

² Ibid.

NOTE.—This is in poor imitation of Anwarī's famous 'qasida' in praise of Sultan Sanjar, beginning :

گر دل و دست بصر و کن باشد * دل و دست خدایگان باشد
شاه خنجر که کمترین خدمش * در جهان پادشاه نشان باشد

شاه طهماسب آنکه در سپهش
 همچو سنجر هزار خان باشد
 آنکه از صدمت عدالت او
 دزد چاوش کاروان باشد
 وانکه از هیبت سیاست او
 گرگ باغی سگ شبان باشد
 چون عدان فرس بجنبانی
 دوشه در جسم انس و جان باشد
 هم درنگ تو یک زمان در جنگ
 مهلت صد هزار جان باشد
 من چنان شمع معنی افروزم
 انوری مستنیر آن باشد

Till body be the monopoly of the hand of
 the soul,
 That hand be the hand of the king ;
 Shāh Tahmāsp is such that in his army,
 Like Sanjar there are thousand *Khāns* ;
 He is such that from the dread of his
 justice,
 The thief is the herald of a *Kāravān* ;
 And he is such that through the fear of his
 chastisement,
 The lawless wolf is the dog of a shepherd ;
 When thou givest motion to the rein of thy
 steed,
 Paralysis overtakes the body of man and
 genii;

Thy delay for a moment in battle,
Is a respite to a hundred thousand lives;
I am such a candle, enlightener of meaning,
That Anwarl seeks light therefrom.

Side by side with this he also wrote his famous '*Haft-band*' in praise of the Imams. Zamiri is another who began his career as a poet in Shah Tahmasp's reign, and produced volumes of secular poetry in which respect no other poet in the whole of Persia could compete with him.¹ 'Abdi is yet another who carried the palm in his lavishness of praise on Shāh Tahmasp. Besides the usual '*qasa'id*,' he wrote a long panegyric on the Shāh, entitled '*Bustan i Khi-yal*'² (the garden of imagination), also called '*Haftkhi-zana*.' A specimen from same will easily reveal the tendency of the Shah's taste as also that of the poets at his court:

در مدح سلطان السلاطين خاقان الخواقين شاه
طهماسب الصفوي الموسوي الحسيني خلد الله ملكه
ابدا -

شهنشاه جمجاء دارا سرير
که هم تاج بتخش است و هم ملک گیر

¹ Atashkada, p. 243. Cf. the statement :

ضمیری - اسمش کمال الدین حسین در زمان شاه طهماسب صفوی
زبان بشاعری کشاده و در زمان حیات داد شاعری داده و گویا در
اصفهان بلکه در ولایت دیگر بکثرت شعر او شاعری نموده -

² Or. 3504, B.M. MSS.

³ Ibid., fol. 8a.

محمد نسب شاه حیدر شکوه
 که لہزن چو دریا ازو ہشت کوہ
 طرازند؟ افسر سروری
 فرازند؟ رایت حیدری
 سرافراز گردن کش تاج بخش
 کہ انجم سپاہست و خورشید رخس
 فلک بارگاہ کواکب سپاہ
 شہنشاہ دیندار طہماسپ شاہ

*In praise of the Sultān of Saltāns, Khāqān
of Khaqans, Shah Tahmasp as Safawi, al
Musai, al Husaini, may God perpetuate his
kingdom: —*

The emperor of Jamshid's dignity of
Darius's throne,
Who bestows crown as well as takes
away kingdom;
Of the Prophet Muhammad's lineage (may
peace of God be upon him), of 'Ali's
grandeur,
That the back of mountain shivers like
sea for fear of him ;
The decorator of the crown of chief ship,
The uplifter of the banner of 'Alī;
Of exalted head, of proud neck, and bes-
tower of crown,
That the stars are his soldiery, and the
sun is his steed ;
Of the court of the sky, of the army of
stars,

The keeper of religion, the emperor

Shāh Tahmasp.

In the following the poet refers to a '*mansab*' which he got from the Shāh in appreciation of secular poems consisting of '*qasa'id*,' and '*masnawi*,' and '*ghazal*,' all of which proceeded from his pen as a sequel to the Shāh's patronage. In the third verse, in which he observes that his poetry was up till then in abeyance, he emphatically denies that it was due to any sense of shame for writing poetry :

بدیوان اعلیٰ چو بشتافتم¹
 مناسب ترین منصبے یافتم
 ازاں منصب آوردہ نانے بدست
 بنام عزیزاں ندادم شکست
 ولے در نہاں بود شعرم شعار
 نبودے ازاں نسبتم ننگ و عار
 قصاید ز کلکم برآورد سر
 چو از نخلۂ خشک خرماے تر
 نوشتم بکلمک بدایع نگار
 غزلہاے زبندۂ آبدار
 تتبع نمودم از اطوار نظم
 چہ طور است خوشتر ببازار نظم

When I hurried to the sublime court,
 I got a most suitable '*mansab*';

¹ Ibid., fol. 10b.

همه کرده از نامور نامه ها
 بمدح شهبان گرم هنگامه ها
 مراهم خوش آید که دیوان من
 که آمد گرمی تر از جان من
 ز نام شهره چون تو گیرد جمال
 کلامم ز مدحت پذیرد کمال
 اگر سعدی از نام بوبکر سعد
 خط شاهد نظم را کرد جعد
 کسری سعدی از نام طهماسب شاه
 سخن را زند بر فلک بارگاه

Every one who had lustre from the praise
 of a king,
 Became the possessor of world like the
 blessed sun ;
 Any one whose poetry was not based on
 praise,
 His worth was not much recognised in the
 world ;
 Again, from the poets of yore,
 The best chapter which proceeded was that
 of praise ;
 All commenced their records from the name
 of the renowned,
 From the praise of kings they warmed their
 assemblies ;
 To me also it becomes agreeable, that my
 poetic collection,

اويس ار چه شاهي جهاندار بود
 شتر بانيت را سزاوار بود
 اگر جامي از مدح سلطان حسين
 سنگن را بدر و گهر داد زين
 ترا کمترين بنده زينسان كه هست
 بود جاي سلطان حسينش نشست
 چو مدوح من از همه برتر است
 مرا در سنگن رتبه ديگر است
 من آفرز گشتم چو خسرو سمر
 كه از جوهر فرد دادم خبر

Similarly Shāh 'Abbās, the Great, had his panegyrists, one of whom, Shani Taklu, his favourite poet, was weighed in gold for the following beautiful verse, and received his weight for his reward.

'اگر دشمن كشد ساغر و گر دوست
 بطاق ابرو مستانه اوست

Whether an enemy drinks a cup of wine, or
 does a friend,
 Both do so at the arc of his tipsy eye-brow.

At this, other poets showed jealousy, and wrote versified complaints to the Shāh, indirectly challenging the merits of their lucky comrade. The one written by Mulla Lutfi, another panegyrist of the Shāh's court, is well-worth quoting :

¹ Alam 'Ara i Abbasi, MSS. dated 1156 A.H., fol 132a.

۱شاهها ز کرم جهان منور کردی
 ملک دل عالمی مستخر کردی
 شاعر که بخطاک ره برابر شده بود
 برداشتی و برابر زر کردی

O king, thou hast illumined the world with
 thy generosity,
 Thou hast captured the kingdom of the heart
 of a whole world ;
 The poet who had become equal to the dust
 of the path (*i.e.*, whose merits were
 as low as dust),
 Thou hast picked him up, and made him
 equal with gold.

Still more prominent was Hakim Ruknuddīn, popularly known as Hakim Rukna i Kashi, who composed under the pen-name '*Masih*' which suggests with his profession as a physician.² He was a competent poet and wrote over one lac (100,000) of verses according to the estimate of Persian biographers. On one occasion he noticed clear inattention

¹ Ibid., fol. 134b.

² Cf., Shifa'i, another court-physician and poet of Shah' Abbas, the Great. His real name was Shārafuddīn, and *Shifāi* was his pen-name which, like '*Masih*' is appropriately suggestive with his profession. This taste for fine phraseology and choosing homogeneous words was (as is already shown on p. 64, *supra*), also prevalent at the Persian court, and was *de facto* brought to India from Persia itself, where, through slackness of poetical market, it did not develop so fully as it did in India under the liberal patronage of the Mughals.

and disregard on the part of Shāh 'Abbās (*vide supra*, p. 151), and consequently left his court for that of the Mughal, with the following verse addressed to the Shāh :

گر فلک يك صبحكدم با من گراں باشد سرش
شام بیرون میروم چون آفتاب از کشورش

If the sky on a single morn makes its head
heavy against me,
That very evening I walk out like the sun
from its dominion.

He arrived at the Mughal court with his famous contemporary—Hakim Sadra of Shirāz—(who subsequently had his title of '*Masihuz Zamān*' conferred upon him by Jahāngir), in the last days of Akbar, and was received by * Abdurrahlm, *Khan i Khanān*, who took them to the court. Jahāngir mentions them among his state physicians.²

About the same time another poet Shakibi Isfahani left his native town for Agra to enter the service of the *Khan i Khanan*.³ Two of his verses from

Atashkada, p. 339. [This shows the extent of the influence that the Mughal patronage in India exercised on the Persian court, and specially on the minds of its poets. It not only infused in them a spirit of independence but made them actually slight the patronage shown by the Safawi.)

Tuzuk i Jahangiri, p. 19.

It is to be noted that the rewards by *Khan i Khanan* exceeded a lac of rupees. In addition to this, the latter secured for him a permanent *jāgir* from Jahāngir's government.

Saqi Nama which he wrote in grateful acknowledgment of his master's liberal patronage are worthy of notice :

بیا ساقی آن آب حیوان بده
 ز سر چشمه خان خانان بده
 سکندر طلب کرد لیکن نیافت
 که در هند بود اوبه ظلمت شغافت

Come, o cup-bearer, give me that water of
 nectar,
 Give me from the stream of the *Khān i* •
Khānān ;

Alexander sought for it but did not get,
 For it was in India and he went in the region
 of darkness.

In the face of such strong evidences there remains little doubt that the real cause of this lull in the activities of poets in Persia is not in what is so easily explained by a certain class of writers. It surely lies in some other quarter. A Persian poet of the reign of Shah Tahmasp wittily points out the reason of this lack, as resulting from the Shāh's attention being paid to calligraphy, painting, and riding, in the following verse :

Bayaz-i-Mirza Asad Beg Turkman, MSS., dated, Agra, 8th Safar, 1146 A. H., fol. 76a. [My attention was first drawn to this work by Prof. A. Qavi, Fani, M.A., of Lucknow University, who also very kindly permitted the use of his copy which I believe is rare. J

بے تکلف خوش ترقی کردہ اند
کاتب و نقاش و قزوینی و خ

Without trouble they have made a good
progress,
The scribe, the painter, the Qazwini, and the
ass.

Another sober and somewhat stronger evidence of the lack of patronage to poets in Persia is to be found in the verse of Lisani Shirazi, who was a contemporary of Shah 'Isma'il and Shah Tahmasp. On one occasion when he happened to go to Tabriz, he composed a '*qasida*' in praise of Amir Najm, II, wherein he complained as follows :

مے من صافی و ارباب مروت بے ذوق
ز من بیغش و صراف سخن نابینا

My wine is pure, but the possessors of
sympathy are devoid of taste,
My gold is unalloyed, but the banker of
speech (judge) is blind.

¹ Prof. Browne (quoting from *Ahsanut Tawarikh*), *Persian Literature in Modern Times*, A.D. 1500—1924, p. 97.

Cf. his remark :

According to the *Ahsanut Tawarikh*, Shah Tahmasp was in his youth much interested in calligraphy and painting ; he also liked riding on Egyptian asses, which consequently became fashionable, and were adorned with golden trappings and gold-embroidered saddle-cloths.

² Bayaz-i-Mirzu Asad Beg, fol. 57b. ut supra.

The above view finds further support in the utterance of another poet Kausari of the court of Shāh 'Abbās, the Great. While extolling in the usual manner the virtues of the Shāh¹ in the masnawi entitled 'فرهاد و شیریں' (*Farhād wa Shirin*), the poet describes the dull atmosphere obtained in Persia, as compared with India, in the following plain and unmistakable language :

شکایت کم توجہی اہل ایران بارباب معانی
 دریں کشور خریدار سنگن نیست
 کسے سر گرم بازار سنگن نیست
 سنگن را قدر و مقدارے نماندہ
 معانی را خریدارے نماندہ
 نباشد از اکابر تا ارازل
 کسے را دل بسوے شعر مایل
 ز بس باشد سنگن بے قدر و مقدار
 ہوں امروز شعر و شاعری عار

¹ Cf.:

شمہ از صفات شاہ گیتی ستان شاہ عباس خلد اللہ ملکہ و سلطانہ
 چو سر انراشت از لطف الہی * لوائی دولت عباس شاہی
 جہاں را خواب امن آمد بدیدہ * بہمد عافیت ہد آرسیدہ
 چنان دسستہ شد کوثر از خلق * کہ باہد ظلم زالی آستیں دلق
 بدور انہی کہ باد از چشم بد دور * ز مادر ظلم می زاید ولی کور
 [B.M. MSS., Or. 342, fol. 12a.]

² Ibid., foll. 11a and 12a.

I am grateful to my friend, Dr. A. M. Nizamiddin (Nizām scholar), for having copied these lines for me on my request from the B. M. codex. J

بیس کز بے خریداری دریں دور
 چگونه شد بر ارباب سخن جور
 که در ایران کسی ناید پدیدار
 که باشد جنس معنی را خریدار
 در ایران تلخ گشته کام جانم
 بپاید شد سوے هندوستانم
 همه طوطی مذاقان شکر ها
 بملک هند ازاں کردند ماوا
 بر آنم کوثری ابیات خود را
 شده نازل ز عرش آیات خود را
 چو قطره جانب عمان فرستم
 متاع خود بهندستان فرستم
 که نبود در سخن دانان دوران
 خریدار سخن جز خان خانان
 سخن را نیست جز او نکته سنجے
 جهانرا همچو او آماده گنجے
 بعالم هیچ کس ز اهل هنر نیست
 که از دست ستخایش بهره ور نیست

Complaint¹ for the inattention of the people of
 Īrān towards the possessors of meaning (i.e., poets) :

¹ His complaint is of special value as proceeding from one who
 was a favourite of Shah 'Abbās, and a writer of elegies on
 the Imāms. Cf.:

In this dominion there is no purchaser of
speech,
No one is eagerly busy in the market of
speech;
To speech value and weight remained not,
Nor for meaning any customer remained ;
From the greatest to the humblest, there is
not,
Any one whose heart is inclined to verse ;
So much valueless and insignificant has
become speech,
That today poetry and the profession of a
poet are a disgrace ;
See that owing to want of market in this age,
What tyranny was practised on the possessors
of speech ;
That in Persia no one appears,
Who is a customer of the commodity of mean-
ing ;
In Persia the palate of my soul has become
bitter,
Now go I ought towards Hindūstān ;
All the sugar-eating parrots,

' Mir ' Aqil poetically surnamed ' *Kausari*, ' was known for his devotion to the Imāms, which won him the favour of Shāh ' Abbis, I . " I Rieu, Catalogue of Persian MSS. in the B.M., Vol. II, p 673.]

This emphatically disowns the theory sponsored by later Persian biographers and relied upon by Prof. Browne that the Shāh extended patronage exclusively to those who wrote in praise of the Imāms.

This dullness of poetic market in Persia lasted for nearly three centuries, and was a contrast with India which, through its better appreciation and patronage, attracted all the topmost poets with only a few exceptions like Muhtasham Kāshī and Hakim Shifa'i. It was in fact with the appearance of Qajar dynasty, of which Fath 'Ali Shah was the most conspicuous figure, that the market of poetry in Persia again became brisk. He extended his patronage to poets and himself wrote poetry under the pen-name ' *Khaqan*.' This was the age when the Persian nobles and princes likewise extended their

Dullness of poetic market in Persia lasted for three centuries.

patronage to poets.' The result of this appreciation was that the fire of poetic genius of the nation, which had for so long burnt low in poets under sullen despondency, sparkled out once more and lit up the horizon of that country. Simultaneously with it, emigration to India considerably diminished.² The most notable poet that Persia in this new era produced was *Qa'ani*, who is justly regarded both in India and Persia as the last great poet of Persian language.³

cf. -

- (i) Prince Hasan 'Ali Mirza " *Shuja ' us Saltanat*," Governor of Khurasn—patronised Qa'ani, Farughi, and others.
- (ii) Haji Mirza Aqasi, " *Naib us Saltanat* " Prime Minister of Muhammad Shah—also a patron of poets.
- (iii) Mirza Taqi Khan, better known as "*Amir i Kab'ir* " eulogised by Qa'ani in numerous " *qasa'id* " for his munificent liberalities to poets.

² Cf. other causes :

- (i) Gradual replacement of Persian by Urdu, and its official recognition as the court language under the English.
- (ii) Patronage shown by the Mughal princes and other nobles to Urdu poets.

³ The one prominent figure in modern Persian poetry, which begins roughly from the latter half of the 16th century A.D., is the epoch-making Qa'ani the Shelley of Persia, as we may call him. No other poet is to be found in the whole range of Persian verse so rich in the vividness of imagery, the exquisite mastery over style, and above all, in the glow and verve of idiom and naturalness of simile and metaphor, as he. Qa'sni's descriptions are some of the most consummate that exist in the Persian

The chief causes, which appear more likely to be at the root, were : (i) the attention of the Safawi to political, social, and above all, religious reform (which, being of a drastic and fanatical nature, led to a general persecution of the literati in Persia), on the one hand ; and (ii) the patronage shown by the Mughal in India, on the other. The Mughal

Main causes
which were at
the root.

language. Every line of his displays that fulness of detail and eye for close observation which characterise his writings. His descriptive poems stand out not only in his own composition but in the Persian verse as a whole. His poetry is confined chiefly to *Qasida*, *Khamsa*, *Qit'a* and *Muta'iba*, on topics of love, natural scenery, and praises and satires of kings and dignitaries. A few lines from his *Khamsa* may be quoted here by way of specimen, which specially appeal to every student of *Nature*, a parallel of which is hard to find in the East among poets of Persian language, but is frequently met with in the West in English poets like Tennyson, Shelley, and Wordsworth :

دیدۀ نرگس بباغ باز چو سیلاب شد
طرهٔ سنبل بباغ باز پر از تاب شد
آب فسودۀ چو سیم باز چو سیماب شد
باد بهاری بجست زهرهٔ دی آب شد
نیم شب آن بے خبر کرد ز بستان قرار
باز بر آمد بکوه راجه ابر بهار
سپید فرو ریخت سنگ از زیر کوهسار
باز بجوش آمدند سرخ بچکان از نثار
فاخته و بوالملیح اصل و کبک و هزار
طوطی و طاووس و بط سیرۀ و سرخاب و سار

Court offered a home not only to poets but to scholars of all shades of opinion, including professional men like physicians, calligraphists, and painters. A large number of them, who in Persia refused to accept the Shia faith forced upon them, had to go

The eye of narcissus in the garden shone again as
bright as quicksilver,
The forelock of hyacinth in the jungle became again
full of curl ;
The frozen water like silver once more melted into
quicksilver,
The spring breeze leapt, and the gall-bladder of .
autumn turned into water,
In the dead of night it took its flight stealthily from
the garden.
Again, the banner of Spring cloud appeared on the
summit of the mountain,
The flood hurled down the stones from the top of the
hills ;
Again, the young birds rushed in glee from every nook,
The dove, the grouse, the quail, the partridge, and the
nightingale,
The parrot, the peacock, the duck, the diver, the goose,
and the crane.

The life-like picture depicted in conformity with Nature, the fiery poetical glow of language, and the introduction of original and quaint ideas even in such a common and world-wide subject as the appearance of the garden, during the dominion and sway of the vernal epoch, are qualities which had almost disappeared from the Persian composition in the 18th century. Along with the exquisite beauty of diction in the above descriptive sketch, Qa'ani's presentation is absolutely free from unnatural exaggerations so common with poets in his day. His graphic sketch of *Nature* **and** her workings is such as might be

into exile. Some went to Turkey, and the Central Asian Provinces, but many came to India, to which they ever afterwards kept on emigrating,

given by any English poet without hesitation. For example compare one stanza from the *Adonais* of Shelley :

The airs and streams renew their joyous tone ;
The ants, the bees, the swallows reappear ;
Fresh leaves and flowers deck the dead season's bier ;
The amorous birds now pair in every brake,
And build their mossy homes in field and brere ;
And the green lizard and the golden snake,
Like unimprisoned flames, out of their trance awake.

Qā'āni's poetry with its wonderful ease and flow does not appear to belong to the era in which he lived, but exhibits a taste which prevailed in the early and the middle ages. His fidelity to nature combined with the charm of Rudaki and Zahir, the pathos of Nizām, and the vivacity and animation of Farrukhi and Manuchahr, preponderates in his composition, and in this respect he appears to be a poet more of the 12th and 13th centuries than of the 19th when he actually lived. Even in his figurative indulgence, which is a characteristic of the 17th and 18th century poets, his supremacy over his colleagues is marked in so far as he has kept aloof from the vices rampant in their composition. His artistic display of the language, and his metaphor and simile have a charm and a reality which do not exist in the work of modern poets, and were long displaced by frivolous attempts at word and meaning, and the inordinate figurative touches which had disfigured the fair face of Persian poetry in the later age. In Qā'āni, therefore, we have a revival of the middle and early poetry, and he may be justly said to represent Farrukhi, Manuchahr, and Zahir in the 19th century.

being attracted by its superior literary support. It is by this process and the force of

Qa'ani's elegies are also famous for their originality of form, and style of address. They are a deviation from the old established path in a more conspicuous form than is exhibited in his panegyric poetry. Some specimen lines from his elegy on Imam Husain are quoted below :

بارد چه خون که دیده چسای روز و شب چرا
 از غم کدام غم غم سامان کوبلا
 نامش چه بود حسین ز نثراد که از علی
 مامش که بود فاطمه جدش که مصطفی
 چوں شد شهید شد بکجا دشت مار ده
 کے عاثر محترم پنهان نہ ہوگا
 شب کشته شد نہ روز چه هنگام وقت ظہر
 شد از جلو بریده سرش نی نی از قفا
 سیراب کشته شد نہ کس آبش نداد داد
 کہ شمر از چه چشمه ز سر چہمہ فنا
 مظلوم شد شهید بلے جرم داشت نہ
 کارش چه بُد هدايت و غارش کہ بُد خدا

What rains ? The blood ; who rains ? The eye ; how ? Day
 and night; why ?

Out of grief ; what grief ? The grief for the Sultan of

Kerbala,

What was his name ? Husain ; from whose parentage
 was he? From that of 'Ali,

Who was his mother ? Fatima; who was his grand-
 father ? The Prophet Muhammad,

What happened to him ? He suffered martyrdom ;
 where ? In the desert of Marya,

When ? On the 10th of Muharrum ; secretly ? Nay, publicly.

such circumstances, further strengthened by the ties of political and social inter-relations uniting the

Was he killed at night ? Nay, in the day ; what hour ?

At the hour of noon,

Was his head cut off from the front ? Nay, from behind.

Was he killed with his thirst quenched ? No ; did none

give him water ? Yes, they did,

Who did ? Shimir ; from what stream ? From the stream

of death.

Did he fall a martyr to oppression ? Aye ; had he (com-

mitted) any fault ? None,

What was his mission ? Guidance; and who was his friend ?

GOD.

" Qa'ani," says Browne, "is by general consent the most notable poet produced by Persia in the 19th century. He is one of the most melodious of all the Persian poets, and his command of the language is wonderful, but he lacks high aims and noble principles."

The latter remark of the learned critic is mainly due to the allegation that Qa'ani was of short temper, and his pen did not desist from disparaging those whom he had once praised in his *qasa'id*. In support of this contention Browne quotes one instance of Haji Mirza Āqasi, who, during his supreme Governorship of Khurāsān, was extolled for his piety and justice by Qa'ani. But when the Mirza fell from power, having incurred the displeasure of the emperor Muhammad Shāh, and his Ministerial rank and authority passed on to another noble " *Līṣān ul Mulk* " Mirza Taqi Khan, better known as " *Amir i Kabir*." Qā'āni, for reasons not yet fully disclosed, discredited the former and praised the latter thus :

خروشست کامشب اے صنم خوریم سے پیادجم
 کہ گشتہ دولتی عجب قوی چو کرہسارها
 ز سعی صدر نامور مہین امیر دادگر
 کز و کشودہ باب و در ز حصن و ز حصارها

two countries that the court of the Mughal eventually became completely Persianised, and in fact every-

بجائے ظالمی شقی نشستہ عادلے تقی
کہ سومان متقی کنند انتظارها

It is pleasing tonight, O dear, that we drink wine in memory
of Jamshid,
Because the empire of Persia has become firm like a chain
of mountains ;
Through the efforts of our reputed Minister, the greatest
Amir and the giver of justice,
(From whom) the doors and gates of castles and fortresses
are kept wide open ;
In place of a cursed tyrant, sat a just and God-fearing person.
That the pious believers take pride in him.

Qa 'ani purged the Persian poetry from that irksome hyperbole and laboured and pedantic style which the later poets, during the last two centuries before him had commonly adopted as their motto. His verses are full of pathos and spontaneous and natural tendencies as opposed to a terse and affected style formed by clever devices, subtleties of figures of speech, and rhymed diction. His distinctive feature of writing, and the reforms he introduced in the art of versification, are summed up as follows :

- (i) Abstention from fatuous and abortive exaggeration in his flight of thought as could be seen in the following lines reproduced here by way of sample :

دوروزی کہ دم زنی از حرم و احتیاط
او کز بادای کند این کز لنگر
غیر از رضای شاه کہ جوید بجای و دل
آید بیچشم هر دو جهانش مستقرا
بادش صحر نواں و بد اندیش ذاتواں
دولت جواں و حکم رواں یاربرد روا

thing, language, custom, fashion, food and dress, was adopted after the Persian style and taste.

نصرت گزین و چرخ معین قمع همنشین
حاسد غمیں و بقیع سہیں خصم لاغرا

و کہ

ای دسم تر بکشدہ تر از ابر بمجلس
دی تیغ تو رخشندہ تر از برق بپیچا
گر صاعقہ قہر تو بر کوه بقاید
پیکان دمد اندر عوض خار ز خار
یک شلہ مار اسد مرا روح بہ پیکر
یک پیشہ خار اسد مرا موی بر اعضا

و کہ

از او شراب کہ گر بیندش کسے شب ناز
کند نظارہ بظلمات آب حیوان را

- (ii) Remarkable felicity of expression and naturalness of his simile and metaphor, as contained in the following lines:

ز خاک رستہ لالہا چو بُسدیں پیا لہا
ببرگ لالہ ژالہا چو در شفق ستارہا
ز ریوے سخا بہا بر آبہا حبابہا
چو جوی نقرہ آبہا رواں در آبشاہا
در زلف تابدار آرد بچشم اشکبار من
چو چشمہ کہ اند روشنا کنند مارہا
درختہای بارور چو اشتوان باربر
ہمی ز پیش یکدیگر کشیدہ صاف قمارہا
فراز سرو بوستان نشستہ اند قمریاں
چو قمریاں نقر خوان بزمردیں منارہا
بنفشہ رستہ از زمین بطرف جویبارہا
و یا گستہ حورہیں ز زلف خرویش تارہا
ز سنگ اگر ندیدہ چسای جہد شرارہا
ببرگہاے لالہ ہیں میاں لالہ زارہا
کہ چوں شرارہ می جہد ز سنگ کوهسارہا

It is a fact, historically true, that the Persian language had not gained so complete a hold on the

- (iii) His pun and figures of speech are more spontaneous, graceful, and dignified in character, than those of his contemporaries who are content merely with the ornate diction and display of words at the sacrifice of good taste. A few instances are quoted below :

کف کریمش از بس قتاده در یتیم
 یتیم ساخته پروردگار صماں را
 از آهوی سیمیں بستان آهوی زریں
 تا خانه چو میفو کنی از شاهد و مینا
 آهوی بگیر این همه کاهو بقر گیرند
 آهو چه کنی اے همه شیواں بتو شیدا
 به نوع اناس آناس بود مباهاتش
 کہ بر به سایر انواع نوع اناس را
 سپهر کوکبه صدرا توئی کہ کوکب تو
 شکسته کوکب هفت آسمان گردان را

- (iv) Continuity and fulness in his description, with faithful representation of the subject, which is wonderfully attractive and appealing to heart:

ای رفته پئے صید فزائن سوے صحرا
 باز آ بسوی شهر پئے صید دل ما
 گر تیر زنی بر دل ما زنی نہ بر آهر
 در درم نہی در را ما نہ نہ بصیرا
 نہ شهر کم از دشت و نہ ما کمتر از آهر
 صید دل ما کنی اگر صید ثمن
 آهرے بیابان نہ برد عہد بیابان
 ما ئیم کہ صیدیم و بقیدیم و شکیم
 اے آهرے انسی چہ کنی آهرے وحشی
 دیں طرفہ کہ صیدی چہ کنی صید تلافی
 صادر تو گریزیم و گریزد ز تو آهر
 او صید تو غافل شدہ ما صید تو صدا

Mughal court, nor on the people of Hindūstān, before

آهروے بگیریاین همه کا ہر پتو گیرند
 آہر چہ کئی ای همه شیران پتو شیدا
 چشمہ چربہ آہر سے بہر آہر چشمی
 مہ روی و سنگگوی و سمن بوی و سمن سا
 و لہ

ماہ رمضان آمد اے ترک سمن ہر
 ہر خیز و مرا سب سے و سجدہ نیاز
 و اسباب طرب را ہر از مجلس بیرون
 زان پیش کہ ناگاہ ثقیلی رسد از در
 وان مصطف فرسودہ کہ پارینہ ز مجلس
 بردی بشب عید و نیار دی دیگر
 باز آر و بدہ تاکہ بکوانم در سہ سورہ
 غفران پندو خواہم و آرزیش صادر
 مے خوردن این ماہ روانیست کہ این ماہ
 فرمان خدا دارد و یولبخ پیہر
 در روز حرام است بہ اجماع و لیکن
 زندانہ توان خورد بہ شب یکدوسہ ساغر
 بیش از دوسہ ساغر نتوان خورد کہ تا صبح
 یویش رود از کام و خاموش رود از سر
 یا خورد بدای گوشتہ بباید کہ ز سستی
 تا شام دگر ہر نتوان خاصہ ز بستو
 تا خلق نگویند کہ می خوردہ فلانی
 آرد چہ خبر کس را از راز ستر
 من مذهبم این است و بی وجہ میم نہایت
 دین کار نیاید بہر از مرد توانگر
 ناچار من و مصطف و سجدہ و تسبیح
 و ان ورد شبانروزی و آن ذکر مقرر

- (v) His productive, rich, and luxuriant style, with his wonderful command of the language, is more than what could be achieved by any Persian poet during the last two centuries

the advent of Bābur, which is synchronous with the

before him. This is evident from the sweetness inherent in his poetry, and his uses of verbs with their auxiliaries in distinctive and varied meanings, which have acquired the bearing and stamp of idiom. For instance, he uses the verb **افتد** in so many flexible ways and with such clever turns that one cannot but admire his *ijtihad*. The following lines deserve special notice :

اے خواہا وقتہ کہ از غایت مستیش سخن
 ہمچو سرما زدہ در کام بنگرار افتد
 بے خطا گفتیم و شاع از ہمہ حال آگاہ
 می نشواید کہ ہمیں پودہ ز اسرار افتد
 ہم خداوند و ہم شاع از ہمہ حال آگاہ
 ایں چنیں رندی و قلشی بسیار افتد
 چوں بر ابقای جہاں بار خدا ستار است
 لاجرم ساعی او باید ستار افتد

- (vi) He was a genius, and proficient in three languages, Turkish, French, and Arabic and made a free use of their vocabulary in his poetical composition, more than any other poet of Persia ever did before.
- (vii) He uses many redundant words (**زوائد**) with the air of a *Mujtahid*. Not only stray instances of same are to be met with in his poetry here and there, as is the case with other poets, but that he picks up a word and makes it a regular **دیف**, e.g., ef., his long *qas'ida* beginning with :

آمد بہ بزم دوش یکے سادہ پسر بر
 و ز مشک فرو ہشتہ دو گیسو بقبر بر

He also invented and introduced *stammering* poems, depicting in words the halting articulations, stops and rapid repetitions of a habitual stammerer. It was a bold step for him to take in the 19th century, which no other poet ventured before him

Safawi persecution, as it did afterwards.

- (viii) The sweetness and melody inherent in his *qasida* is most remarkable, and presents a new phase in the art of *qasida-writing*, which originally belonged to *ghazal*.
 - (ix) He widened the scope of Persian poetry by allowing **زحافات** and admitting obsolete words and new sets of compounds and constructions in his composition, a step which befitted him as an **امام** or a recognised leader of poets.
 - (x) He is a great force in the field of 19th century Persian literature. His style characterised by freshness of expression, rejuvenation of thought, and naturalness of simile, is unique in the life and literature of Qajar Persia. Nay, the service rendered by him to Persian poetry as a whole, is most remarkable, and stands by itself.
 - (xi) He revived the poetry of the early and the middle age, and combined in his *qasida* the merits of Rudaki Farukhi, Manuchahri, Anwarl, and Zahir, adding to them a charm all his own. He thus raised the standard and dignity of Persian poetry, which had fallen so low in Persia since after the coming away of Abu Talib Kalim to India, and is regarded as the *lust gnat poet of Persian language*, a position justified by his prolific and many-sided genius,
 - (xii) In prose, his work “**کتاب پریشان**” written after the manner and style of Sa'di's *Gulistan*, is a reflection and a blot on his good name, and does him no credit as a prose-writer. It is full of scurrilous anecdotes, and reveals his easy life and freedom of thought which he loved so well.
-

CHAPTER IX

He was by nature tender-hearted and was inclined more and more, as he advanced in years, towards

Wave of pessimism in the latter part of his life due to the influence of religious atmosphere obtained in India.

Sufism and renunciation His growing desire for the company of the devout, and his aversion to this material world, had manifested themselves too clearly on several occasions. His frequent visits to the tombs of saints, and his association with the Sufis of the time, and taking auguries from the *Diwan* of Hafiz on important matters of state, domestic, and personal, was for the most part under the influence of the Indian atmosphere during his stay in Hindustan, which was already a most noted country in the East for spiritual progress and the religious activities of its people. The Persian mysticism, since its very advent in India, had found a warm reception by the religious-minded populace ; and this joint working of Muslim thought with the Hindu zeal for devotional practices, aiming at the purification of the soul, had created a spiritual atmosphere, the effects of which no foreigner, however stiff-hearted and indifferent he might be, could escape. Jauhar, Gulbadan Begum, and other contemporary and later historians, have quoted instances of his pessimistic views. The one recorded by Abul Fazl is reproduced as follows :

¹ و اکثر اوقات بر زبان اقدس حضرت جهانبانی
جنت آشیانی ذکر سفر ملک مقدس میگشت و بر
عادت پسندیده خویش این معنی را که منافی
خلاف عالم انتظام است مکروه داشته - مذکور
مجلس عالی نمی شد درین ولا بذکر آن
خوشوقت می گشتند - هما نا که بر پیشگاه باطن
غیب دان نقش آن پرتو انداخته بود از انجمله
روز تصدیق و تحسین کلام حقیقت انجام گیتی ستانی
فردوس مکانی میفرمودند که حضرت فردوس مکانی
در محفل خود مذکور میفرمودند که فلاں ملازم من
میگفت که هرگاه خواہستان گورستان غزنین بنظر
در می آید مرا میل مردن می شود و در تلو آن میفرمودند
که ما چون دهلی و مزارت آنرا مشاهده می کنیم
سخن او بیان می آید که چه خوش میگفت و در
همان نزدیکی که متوجه ملک بقا می شوند به بعضی
از مستعدان خطاب می فرمودند که امروز بعد از فراغ
عبادت سکری حالتی دست داده بود و ملهم غیبی این
رباعی بر زبان دان

رباعی

یارب بکمال لطف خاصم گردان
واقف بحقایق خواصم گردان

¹ Akbar Nāma, Vol. I, p. 435. (Maharaja Patiala edition, Lucknow, 1284 A.H.)

از عقل جفا کار دل افگار شدم
دیوانه خون خواں و خلاصم گردان

And often times passed on the holy tongue of the late king (whose abode is in Paradise), the talk of travel to the next world ; and against his old pleasing habit, this talk which is opposed to the orderly government of this world, and which he did not like to be mentioned in his sublime assembly before, he was pleased with its mention in these days. Verily, since on the heart of the secret-knowing king, the effects of such thoughts had already cast their shadows, therefrom the king did one day praise and vouchsafe for the truthful utterance of the late conqueror, *Firdaus-Makani* (Babur), saying, that *Firdaiis-Makānl* once in his assembly mentioned that a certain servant of his said one day, " Whenever the sleeping Yard of the Cemetery of Ghaznl comes into my sight, I am inclined to die." And after this, the king added, " When I see Delhi and its tombs I recollect the speech of the late king—how nice and true he said !" And near about the time when he was to turn his face towards the eternal kingdom, he addressed to some of his attendants, " Today, after the morning prayers, something happened, and the angel of inspiration put this quatrain on my tongue :—

0 God, with Thy plentiful grace select me
for Thy nearness,
Make me acquainted with the secrets of
Thy chosen people ;

journey until his reaching Delhi and the conquest of Hindūstān, having abstained from all animal food, sought victory through spiritual attentions, evinced the greatest pleasure today.

Along with his abstinence from the animal food, he also used to take auguries from the *Diwan* of Hafiz,¹

¹ The practice of consulting omens from the *diwān* of Hāfiz was prevalent in Persia also. The belief of the Persians in *tafawul* was so great that they gave the names of *Lisan'-ul-Ghaib* (Invisible tongue), and *Tarjuman-ul-Asrar* (Interpreter of mysteries), to Hafiz's *diwan*. ' Like the Mughal emperors in India, the Persian royal house also, in spite of their disbelief in the Sunnī *tariqat* and in Sufis, used to take auguries from the *diwan* on important private and official matters. The *Latifa i Ghai-biyya* (a book written by a Persian noble and poet of the town of Darab, printed at Tihiran in 1304 A.H.) mentions several instances of such auguries drawn from *Hafiz* by the Persian kings. Cf.—

- (i) Shah Isma'il I, the promulgator of the Shi'a faith in Persia, who even went to the length of destroying the tombs of Sufis, decided to consult Hafiz's *diwan* about the destruction of the latter's tomb. The result of this augury was the following verse :

جواز ستر نهاد حمایل برابرم
یعنی غلام شاهر و سوگند می خورم

- (ii) Shah Tahmasp one day lost his ring, and consulted *Hafiz* which opened at the following verse ;

دلے کہ فہیب نماہست و جام جم دارد
ز خاتمے کہ دمی گم ہود چه نم دارد

believing in their efficacy, just as the ancient

His taking auguries from *diwan-i-Hafiz* and his belief in their bearing fruit : a practice prevalent among the people of Hindustan, and ardently followed by his successors in India.

Romans used to consult Vergil, when they were in doubt as to the proper course of action to be pursued by them. While yet in Cābul, after his return from Persia, he consulted the *diwān* about his success in his impending attack on Hindūstān, to regain his lost kingdom from Shēr Shāh. A detailed account of this augury and his personal, faith in its efficacy, is given in the following extract :

عنان عزیمت والا بصوب صواب ممالک هندوستان
معطوف فرمودند و آن نور پرورد ایزدی یعنی حضرت

- (iii) Similarly, Shah Abbas II, like Humayun, once took an augury from Hafiz's *diwan* regarding the conquest of Azarbaijan, of which the capital is Tabriz. The following verse was the remarkable response :

عراق و فارس گزینی بشهر خود حافظ
بیا که تو به بغداد و رقیب تو یزید است

Ibid., p. 409.

NOTE.—The difference in the Persian and the Indian method of taking auguries may be noted:—In India, the popular method is to open the *diwan*, after reciting *fatiha* with or without *durūd*, and invoking its blessings on the departed soul of Hafiz. The first verse of the open page on the right is generally taken as Hafiz's response to the query. If the answer is not clear, the 7th line of the same page is the next best verse to be counted upon. But if neither gives satisfaction, six further pages are turned, and the first verse of the 7th page is accepted as final.

One day, when he was out for hunting in Cābul, he expressed to his nobles the anxiety of his mind to regain his lost throne, and consulted them as to the advisability of leading an attack on India with the meagre men and material he could collect. Those who had lived in India in the heyday of his fortune, and enjoyed the comfort and wealth of the country, offered to consult the old method of divination, viz., to send a courier ahead, who should go and return after taking down the names of the first three persons he meets. The king readily consented to this and sent three horsemen, instead of one, all in the direction of Hindūstan but separate from one another, who were to return immediately after meeting the first person each, and report to him their names individually. The first brought the news that he met a trader named *دولت* *fortune*. The other said that he met a traveller by name, *مژاد* *object of the heart*. The third reported that he came across a peasant whose name was *سعادت* *auspiciousness*. The conclusion drawn was that the king should immediately start upon his campaign, unmindful of the number of his army, as success was sure to attend on him. He therefore put himself to this task at once and invited recruits who readily responded to his call under the said belief. Thus in the month of Safar in 962 A.H., he marched from Cābul, and was joined by many veteran soldiers on his way to Hindūstān.

His keen sense of giving justice to the poor against the high-handedness of the officials had led

to the invention of *tabl-i-'adl* (or drum of justice), which he had ordered to be placed in the outside corridor of the royal palace. Any one from the highest to the humblest in life could approach him without fear of molestation, and use that drum to draw the attention of the king in person, towards the tyranny shown to him by any official, enemy, robber, or noble of the court. This mode of giving justice was appreciated and copied by his successors in India, the most notable among whom was his grandson, Jahangir. He had a gold chain measuring 30 *zira*¹ in length, with 60 bells, one end of which was tied to the parapet of the royal dome of his fort at Āgra, and the other to a mile-stone fixed on the bank of the Jamuna.² Humāyūn's *drum of Justice* is

Invention of *tabl-i-'adl*, a mode of giving justice which was later adopted by his grandson, Jahangir, in the form of *zanjir-i-'adl*.

¹ A Persian yard.

² Cf. Jahangir's own statement :

بعد از جلوس اولین حکمی که از من صادر گشت بستن زنجیر
مدل بود که اگر متصدیان مهمات دارالعدالت در داد خواهی و غور
رسی ستم رسیدگان و مظلومان اهل مال و مدهانت ورزند آن مظلومان
خود را بدین زنجیر رسانیده سلسله جفتان کردند تا صدای آن باعث
آگاهی گردد - وضع آن برین نهج است - از طاقی ثاب فرمودم
زنجیری سازند طوایفی فراع مشتمل بر شصت زنگ - وزن آن
چهار من یک سوهی بزرگنکوته شاه برج قلعه آگره استوار
ساخته سو دیگر تاکنار دریا برده بر میل سنگین که نصب شده بود
محصن ساختند -

[Tuzuk i Jahangiri]

described with its details of procedure by Abul Fazl as follows :--

۱ و از مخترعات آنحضرت طبل عدل بود که اگر دادخواهی را با کسی متخاصمت می شد یک نوبت چوب بر طبل میزد و اگر تظلم او از عدم وصول علوفه بود دو نوبت آن کار میکرد و اگر ما و جهات او را ظالمی غصب کرده بود یا دزد برده سه نوبت طبل را بغلای آوردن و اگر با کسی دعوی خون داشته چهار نوبت صدا می داد طبل را بلند گردانید

And from amongst the inventions of his Majesty was the *drum of Justice* to the effect that if any seeker of redress had enmity with any one, he would strike the *drum* with the stick once ; and if he was oppressed for not supplying fodder, he would do this act twice ; and if his articles of subsistence were seized by some tyrant, or carried off by some thief, he would make the *drum* sound thrice ; and if against some one he had a claim for shedding blood (murder of his kinsmen), he would cause the *drum* to sound loud four times.

His generosity and benevolence were great ; and his clemency for his brothers, who proved a constant source of trouble and a menace to the peaceful government of his empire, was extraordinary, and carried beyond

His general character.

¹ Akbar Nama, Vol. I, pp. 434-35. (Maharaja Patilala edition, Lucknow, 1284 A.H.)

the limits of prudence and justice which he owed to the State. He was a lover of learning and a patron of poets and prose-writers of his day. He inherited from his father the poetic genius which is displayed in his *masnawi*, *rubā'i*, and other metrical compositions. He was unostentatiously religious and his faith in providence was remarkable. In his days of fortune as well as in distress he did not lose the balance of mind, and remained happy in his submission to the will of God. In exile, when he was persuaded to embrace the Shi'a faith, in return for the promised Persian help to reinstate him on his lost throne of Hindustan, he had uttered the following :

ما بدین خود قایم مقام هستیم، آمدیم، و ما را
چندان آرزوے پادشاهی هم نیست و هرچه هست بارادۀ
خدای عزوجل است، دل خود را به او بسته ایم -

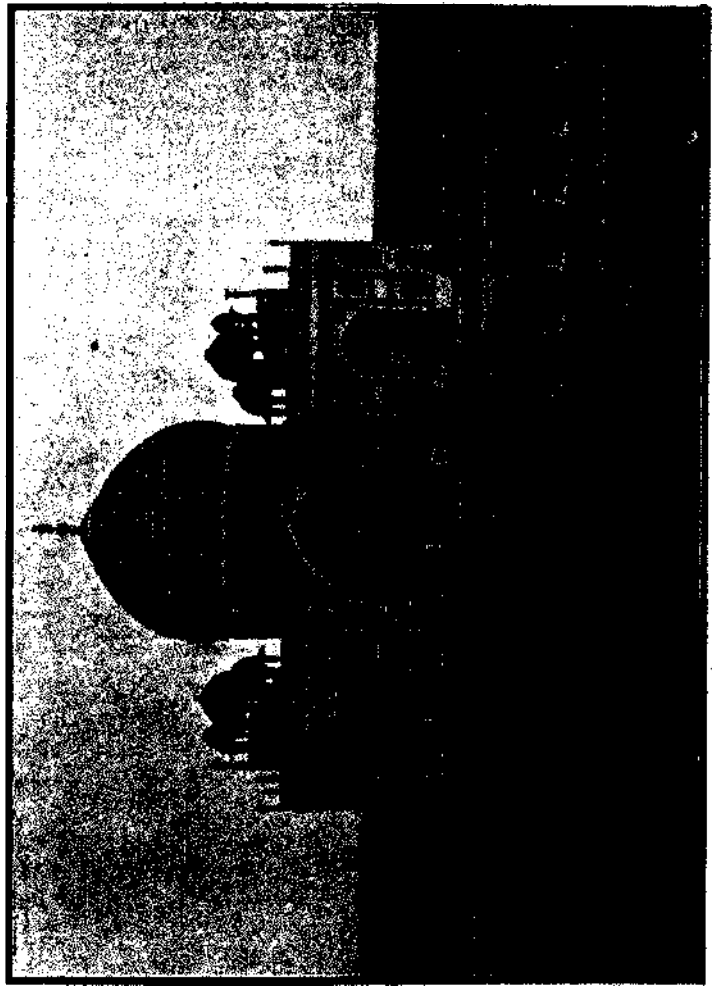
We are firm in our religion. We came ; and we do not even entertain much desire for kingship. And whatever there is, it is with the will of God, the Great and the High. We have bound our heart to Him.

In battle he was valiant, and in peace his forgiving nature never yielded to any strict measures which the times demanded, not so much through weakness of mind as through gentleness and nobility of spirit.

¹ Jauhar, B. M. MSS., Add. 16, 711, fol. 71b.

During his flight through the sandy desert of Sindh, when his men were almost dying with thirst and every one ran mad for water, news arrived of Shēr Shāh's troops' near approach. Humāyūn, at this juncture, ordered all his men, who were in a fit condition, to halt and engage the enemy in battle ; while the rest whose condition was sore were directed to move forward to a safe distance with women and children 115 in number. He kept the command of the fighting force directly in his own hands, and rode in front like a warrior giving heart to his tired, unwilling, and ill-equipped men. The enemy, however, did not appear on the scene, and Humāyūn rode back to the female section to communicate the good news of the enemy's non-appearance.

Even in his fall he was great, and showed the same elevation of character as he did when he wore a crown.



TOMB OF HUMAYUN, OLD DELHI.

INDEX

A

'Abdi, 154, 157, 102.
 'Abdurrahim, 41, 165.
 'Abdurrahmān, 78.
 'Abdul Latif, 53.
 Abul Fazl, 27, 39, 53,
 57, 65, 105, 184, 187,
 194.
 Abul Qasim Astrabadi,
 5, 26, 27.
 Akbar, 4, 22, 39, 41, 57,
 65, 102, 103, 105, 107,
 109, 110, 111, 151,
 165.
 Al Husaini, 158.
 ' Ali Dost, 7.
 'Ali, 158.
 'Ali Shīr, 6.
 Al-Musawi, 158.
 Amāin, 37.
 Amāni Kāblī, 52.
 Amir Najm, 167.
 Anwari, 63, 66, 67, 157.
 Ayyūb, 77.
 Azar, 154.
 'Azrā, 104.

B

Babur, 1, 4, 29, 45, 47,
 73, 75, 110, 182.
 Hadauni, 13, 53, 57, 58,
 63, 65, 69, 70, 105,
 117, 128.
 Bahādur Gujarātī, 3.
 Buiram Khan, 18, 19, 39.
 Bahādur Shāh, 115.
 Bahrain Mirza, 102, 146,
 147, 148.
 Ba-Yazid, 26, 35, 37
 103, 105.
 Bihbud Chubdar, 138.
 Bu-Bakr Sa'd, 162.

F

Faizi, 107.
 Farid, 121, 122, 125,
 126.
 Farhad-wa Shirin, 168.
 Farishta, 27, 77, 129.
 Farāqi, 75, 77, 78.
 Fath 'Ali Shah, 171.
 Firdaus-Makāni, 186.
 Firdausi, 109, 111.

G

Gabriel, 12, 20.
General Bumi Khan, 115.
Gulbadan Begaim, 184.

H

Hāfiz, 184, 188, 191.
TTaidar Mirzā, 54.
Hairati of Mawara un
Nahr, 149.
Hai rati, 52.
Hakim Ruknā i Kāshi,
164.
Hakim Sadra of Shiraz,
1G5.
Hakim Shifā'i, 171.
Hasan Sūr, 121.
Hasan, 126.
Humayun, 1, 4, 5, 7, 10,
11, 14, 21, 22, 36, 37,
38, 39, 40, 41, 44, 45,
47, 50, 52, 63, 56, 60,
62, 66, 68, 70, 73, 77,
79, 98, 99, 101, 102,
103, 105, 109, 110,
111, 113, 115, 117,
125, 126, 137, 139,
143, 144, 145, 146,
147, 148, 149, 161,
187. ' 191, 193, 196.
Huasin Quli Sultan, 138.

Ibrāhim Sūr, 121.
Imām Hasan, 153.
Imam Husain, 153.
Imāms, 153, 157.
Iskandar Munshi, 152.

J

Jahi Yatmiyan, 149.
Jahāngir, 4, 107, 137,
165, 193.
Jalāluddin Muhammad
Akbar Pādishāh, 103.
Jamāl Khān, 121, 122
Jāmi, 57.
Jamshid, 2, 58.
Jauhar, 26, 35, 55, 102.
134, 144, 184.
Jannat Ashyani, 109.

K

Kabir, 131.
Kai-Khusrau, 2.
Kāhi, 56, 57, 62.
Kāmran, 17, 37, 57, 110.

Kausarī, 168, 171.
 Khair-ul-Muḥuk, 3.
 Khān-i-Khānān, 41, 165,
 166, 171.
 Khāqān, 67, 171.
 Khwāja, 105, 107.
 Khwāja Abul Barakāt,
 75.
 Khwāja Ayyūb, son of
 Khwāja Abul Barakāt,
 35, 149.
 Khwāja Kalām, 4, 5.
 Khwāja Husain Mervī,
 36, 135.
 Khwāja Mu'azzam Khān,
 61.
 Khwāja Hijri Jami, 149.
 Khwāndāmīr, 109.
 Kūnhaiyā, 119.

L

Lailā, 36, 59.
 Lailā wa Majnūn, 104.
 Lisānī Shīrāzī, 167.
 Lutf 'Alī Beg, 154.

M

Mahmūd, 22, 28.
 Majnūn, 37, 59.
 Mamāja, 37.

Māldeo, 119.
 Malik Muhammad Jā'ist,
 119, 126, 131.
 Maslḥ, 164.
 Masihuz-Zamān, 165.
 Maulānā Ilyās, 5, 26, 29,
 35.
 Maulana Jalali Hindi,
 35.
 Maulānā bin-i-Ashraf al
 Husainī, 35.
 Maulana Nadiri Samar-
 qandī, 35, 47, 149.
 Maulānā Qāsim Kāhī,
 36, 134.
 Maulānā Junūbl, 35,
 149.
 Maulānā Muhammad
 Fāzil Samarqandī, 35.
 Maulānā Zamīr Bil-
 grāmī, 36.
 Maulānā Muhammad
 bin-i-'Alī bin-i-Muham-
 mad al-Misklnī-al-Qāzī,
 78.
 Maulānā 'Isām-uddīn,
 105.
 Maulānā 'Abdul Bāqī
 Sadr Turkistānī, 149.
 Maulānā Bazmī, 149.
 Maulānā Abul Qāsim
 Astrābādī, 149.
 Mīr Husein Dehlevī, 21.
 Mir Waisī, 35.

T

Tardi Bēpr, 7, 8.
Timūr, 110, 137.

U

'Ulugh Beg, 29, 137.

Y

Vergil, 189.

W

Wamiq, 104.

Y

Tūsufī, 73.
Yusuf bin i Muhammad
Hirawi, 35.

Z

Zahir, 67.
Zamiri, 164, 157.
Zulaikhā, 62.

